

BOLETÍN INFORMATIVO
de la
ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA
Correspondiente de la Real Academia Española



NÚM. 11
(Enero-Junio 2014)
Alicia de Gregorio Cabellos, ed.
degregoa@uww.edu
aliciadgh@gmail.com

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
G.P.O. Box 349
New York, N.Y. 10116
<http://www.anle.us>

SUMARIO

RÉGIMEN ACADÉMICO

DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

PRÓXIMAS ACTIVIDADES DE LA ANLE

RELACIÓN DE GESTIONES Y ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

INCORPORACIONES DE COLABORADORES

PARA REÍR O LLORAR

DONACIONES

IN MEMORIAM

DE ANDAR Y VER



RÉGIMEN ACADÉMICO

EN LOS SENDEROS DEL 40º ANIVERSARIO DE LA ANLE

En la emblemática *Library of Congress* de los Estados Unidos entre el 6 y 8 de junio pasado se realizó bajo el lema “La presencia hispana y el español de los Estados Unidos: unidad en la diversidad” el Congreso de la ANLE en conmemoración del 40º aniversario de su fundación. El evento congregó a 187 participantes de 77 instituciones universitarias, académicas, culturales y de la sociedad civil provenientes de distintos estados del país sede y de Alemania, Argentina, Bolivia, Canadá, Chile, Costa Rica, España, Francia, Guatemala, Honduras, Italia, Marruecos, México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Suiza y Uruguay. Los trabajos del congreso abarcaron 37 sesiones y la presentación de 117 ponencias en torno a la lengua y las letras hispánicas al igual que temas afines a la cultura hispanounidense. De igual manera, en el marco del histórico encuentro, se realizaron distintas actividades, como la entrega del Premio Nacional “Enrique Anderson Imbert” en sus ediciones correspon-

dientes a los años 2012, 2013 y 2014, que contó con los auspicios de la Fundación Telefónica de España. Especial relevancia adquirió la muestra de publicaciones donde 224 títulos, tanto de la ANLE, sus integrantes y otros participantes, permitieron apreciar la dimensión de la cultura panhispánica en los Estados Unidos. Los trabajos de las sesiones del congreso fueron acompañados por una serie de actividades socioculturales, como la celebrada en el Instituto Cultural de México en Washington D.C., una cena de camaradería patrocinada por el periódico hispano de *The Washington Post*, *El Tiempo Latino*, un paseo literario cultural por la zona metropolitana de Washington D.C. y un almuerzo de clausura en la antigua residencia de los embajadores de España. Se encuentra en preparación la *Memoria* del encuentro al igual que una publicación con una selección de distintos trabajos presentados.

Carlos E. Paldao



Recogida de credenciales en el Congreso de la ANLE en Washington, DC



Steven Strange en la Biblioteca del Congreso. Fotografía: Jorge I. Covarrubias



Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, presenta a José Manuel Bleuca, director de la RAE



Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), en el Congreso de la ANLE. Fotografía: Jorge I. Covarrubias

A LA VERA DEL CONGRESO WASHINGTON, DC. LA JUNTA DIRECTIVA REALIZÓ SU SEGUNDA REUNIÓN ANUAL

De acuerdo con la convocatoria oportunamente circulada, el domingo 8 de junio a las 8.30 de la mañana –en un salón del *Capitol Hill*, adjunto a la Biblioteca del Congreso en Washington, DC– se realizó la reunión ordinaria de la Junta Directiva (2/2014) con la participación de Gerardo Piña-Rosales (Director), Jorge Ignacio Covarrubias (Secretario), Daniel R. Fernández (Coordinador de información), Eugenio Chang-Rodríguez (Boletín de la ANLE) y Carlos E. Paldao (Bibliotecario). Se tomó conocimiento de la ausencia de Emilio Bernal Labrada (Tesorero) y de Joaquín Segura (Censor). Adicionalmente se contó con la presencia de Orlando Rodríguez Sardiñas como observador al igual que con la de otros miembros y colaboradores de la ANLE en distintos momentos de la sesión. Según la agenda establecida, la reunión tuvo por finalidad recibir los informes de trabajo de cada uno de los integrantes de la Junta, tanto sobre sus funciones específicas como otras labores a su cargo. El encuentro tomó nota de los informes de la Dirección, de los trabajos de la Comisión de Tesorería y Finanzas, de la Biblioteca y los ser-

vicios de publicaciones, de la Secretaría, del Boletín de la Academia y de las actividades en materia de información y difusión. En el apartado de “Otros asuntos” la reunión expresó un voto unánime de felicitación y reconocimiento a la Delegación de la ANLE en Washington, DC. por el éxito del Congreso celebrado con motivo de la conmemoración de los 40 años de la fundación de la ANLE. El mismo, por su naturaleza eventual y no permanente, estableció un hito en la trayectoria de la Corporación juntamente con valiosas experiencias en distintos órdenes. Durante las variadas intervenciones se dieron animados diálogos e intercambios de ideas entre los presentes, algunos de los cuales se adoptaron para ser retomados en la próxima reunión. A efectos de dar cabida a otras actividades programadas, a las 10.00 hs. se dio por finalizada la sesión, acordándose convocar en tiempo y forma la siguiente reunión antes de septiembre próximo para ser realizada en Nueva York.

EL DICCIONARIO DEL ESPAÑOL DOMINICANO

Gerardo Piña-Rosales

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Cuando hace unos meses D. Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana de la Lengua (quien por esas jugarretas del destino no podrá estar hoy con nosotros), me escribió para preguntarme si creía posible la presentación en Nueva York del recién publicado *Diccionario del español dominicano*, me apresuré a contestarle diciéndole que la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), que me honro en presidir, estaría encantada de patrocinar el evento. Acudí entonces a uno de nuestros miembros más activos y siempre al quite: María Cornelio, quien, además de ser correspondiente de la Academia Norteamericana, pertenece al cuerpo docente de Hunter College de la City University of New York, que hoy nos acoge. Será casualidad, pero la profesora Cornelio, aunque afincada en los Estados Unidos desde hace muchos años, es dominicana de pura cepa.

Presentar el *Diccionario del español dominicano* en Nueva York más que un acto protocolario es un acto de perentoria necesidad: en esta ciudad viven, trabajan y sueñan más de un millón de dominicanos. Por otra parte, no sé si sabrán que antes de que los holandeses fundaran la Nueva Amsterdam, ya andaba por estas tierras un dominicano –el primer inmigrante–, el marinero Juan Rodríguez, que llegó al área del puerto de Nueva York, sobre el río Hudson, en la primavera de 1613, y decidió quedarse por lo menos hasta 1614. El dato nos lo proporciona Ramona Hernández, directora del Centro de Estudios Dominicanos de la Universidad de Nueva York. Como testimonio de esta primeriza presencia dominicana en Nueva York, existe un tramo de Broadway, en el Alto Manhattan, que lleva el nombre de Juan Rodríguez. (Aprovecho la ocasión para sugerirle al alcalde De Blasio que su administración le dedique algún parquecito o una callecita del bajo Manhattan a Esteban Gómez, marinero hispanolusitano que avistó el río Hudson mucho antes de que el explorador inglés surcara sus aguas en el Half Moon, bautizándolo con el nombre de río San Antonio).

Muchas personas creen que los diccionarios sirven para asegurarles si la palabra que han usado en cuestión o pretenden usar, en forma verbal o escrita, es correcta o incorrecta. Es decir, suponen que el diccionario es normativo, como la Gramática o la Ortografía. Pero no lo es, o, por lo menos, no debería serlo. El *Diccionario del español dominicano*, fundamentalmente descriptivo, es como un inventario, donde los lexicógrafos aspiran a que todo –es decir las miles de voces que el pueblo emplea– quede, valga la redundancia, inventariado. Ahora bien, hay que tener en cuenta que las definiciones o acepciones que leemos en un diccionario se fundamentan en presupuestos ideológicos. Por eso es siempre tan necesario que los diccionarios se remocen, se actualicen cada cierto tiempo, y que lo hagan por medio del análisis diacrónico, sobre todo en el caso de un diccionario como el que hoy presentamos, donde abundan las variantes diatópicas o dialectales. No olvidemos que las palabras, como los seres humanos, nacen, viven y mueren. Y algunas hasta procrean, y si no que se lo pregunten a las conjunciones copulativas.

El *Diccionario del español dominicano* será, al menos para mí, la obra de referencia a la que habré de acudir cuando por ejemplo se me escape el sentido de algún término o expresión al leer un cuento de Juan Bosch o una novela de Pedro Vergés, o cuando algún amigo dominicano, por tomarme el poco pelo que me queda, me llame pariguayo (cuando yo preferiría que me llamase mayimbe). Pero, además, me adentraré en sus páginas como quien, fascinado, descubre las maravillas de un bosque nuevo y desconocido. El bosque de las palabras. De palabras que han nacido del ingenio del pueblo dominicano, el de allí y el de aquí, hijas del diario vivir, con sus asperezas y sus alegrías, con un fondo de bachata, de la amarga y de la amelcochada.

Nueva York, 7 de mayo de 2014

RECEPCIÓN DE CARLOS E. PALDAO COMO NUMERARIO DE LA ANLE

El viernes 14 de febrero de 2014 a las 6:30 de la tarde se celebró en el Centro Rey Juan Carlos I, de NYU, la ceremonia de toma de posesión como académico de número de Carlos E. Paldao. El discurso del nuevo académico trató sobre “La inmensidad de lo diminuto en la narrativa hispanoamericana”. Paldao fue presentado por Jorge I. Covarrubias y la contestación a su discurso corrió a cargo de Gerardo Piña-Rosales.

A continuación hubo un concierto del Dúo De la Riva Guarín, Angélica de la Riva y Nilko Andreas, quienes interpretaron piezas del cancionero español y argentino.



Gerardo Piña-Rosales le entrega a Carlos Paldao el diploma de académico de número de la ANLE
Fotografía: Jorge I. Covarrubias



Gerardo Piña-Rosales y Angélica de la Riva

NUEVA EDITORA GENERAL DE *GLOSAS*

Tras una primera etapa de *Glosas* –impresa en sus comienzos y desde hace unos años electrónica– bajo la experta y dedicada dirección de Joaquín Segura, esta publicación inicia una nueva fase, enfocada en la divulgación de artículos y reseñas sobre el español en los Estados Unidos, inclusive aquellos que traten de problemas y peculiaridades de la traducción. Mediante la pertinente votación de la Junta Directiva de ANLE, ha sido elegida por unanimidad nueva Editora General de *Glosas* Silvia Betti, docente en Alma Mater-Università di Bologna (Italia), correspondiente de la ANLE desde hace un lustro y experta en el tema del español en los EE.UU.



DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

LA RANLE Nº 5 EN LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO

Al inicio del Congreso de nuestra Academia se presentó y distribuyó esta nueva entrega de nuestra revista. Para comprender los modos en que este prodigioso legado de la lengua y la cultura hispánicas se transforma incesantemente en motor de futuro no solo es necesario atender a su rica diversidad sino también hacer dialogar perspectivas diferentes. Esta es la íntima convicción que da sentido a la RANLE desde su volumen inaugural, y que se mantiene en el conjunto de artículos, notas, rescates y textos de creación integrados en el presente número.

El escenario mundial en que estamos inmersos es examinado por María Josefina Regnasco en su esclarecedor artículo “Edgar Morin: un contrabandista del conocimiento”, la propia complejidad del multiverso ha puesto en jaque el paradigma del pensamiento binario y la lógica basada en la disyunción. Otra de las ideas rectoras del pensamiento de Morin, la de un enfoque transdisciplinar —y no meramente interdisciplinario— de lo complejo es puesta en práctica en el libro *Crisis de civilización. Radiografía de un modelo inviable*, que Luján Baudino comenta en el artículo “El arte como forma de conocimiento en la crisis de la civilización occidental”, incluido en la sección Imagen de “Invenciones”. En esta obra de reciente publicación, cuya autoría comparte María J. Regnasco con el artista Rafael Ginzburg, nuestro mundo en crisis se examina en el cruce de los discursos de la filosofía y el arte. Como instrumento epistemológico, el arte sirve de antídoto contra las concepciones simplificadoras y reduccionistas denunciadas por Morin. Prueba de ello es el documentado recorrido por la compleja y variada producción artística del gran maestro costarricense Francisco Amighetti que nos allega Carlos Francisco Echeverría en la sección “El pasado presente”.

El bucle recursivo de Morin nos lleva, junto con José María Conget Ferruz, a visitar la memoria de Carmen de Zulueta, que sigue dando testimonio, desde sus libros, de la lucha por la República española, del dolor de la diáspora y la vida en

exilio, pero también de las muchas personalidades luminosas que enriquecieron su profunda comprensión de la historia. Presente y pasado muestran su inextricable conexión cuando nuevas miradas resignifican textos fundacionales de la literatura en lengua española como lo hicieron especialistas reunidos en torno a la obra de Leopoldo Marechal en el coloquio internacional celebrado en Jena en 2013, según el detallado relato de María Rosa Lojo.

Singular importancia revisten, en el presente número, los diálogos de la sección “Ida y Vuelta”, donde la palabra ilumina tanto la faz pública como las honduras del pensamiento y el espíritu de cinco personalidades centrales para la ANLE: el poeta Luis Alberto Ambroggio; el periodista y escritor Jorge Ignacio Covarrubias; el narrador y flamencólogo Félix Grande; el flamante presidente de la Delegación novomejicana, el historiador, ensayista, pero ante todo, poeta Ernest “Tony” Mares; y el erudito filólogo, cofundador de la Asociación Internacional de Hispanistas Elias Rivers, galardonado con la edición 2012 del Premio “Enrique Anderson Imbert” de la ANLE. Por su incansable labor de promoción y defensa de la lengua y cultura hispanas en los Estados Unidos, estas personalidades cifran el sentido y la misión de nuestra academia.

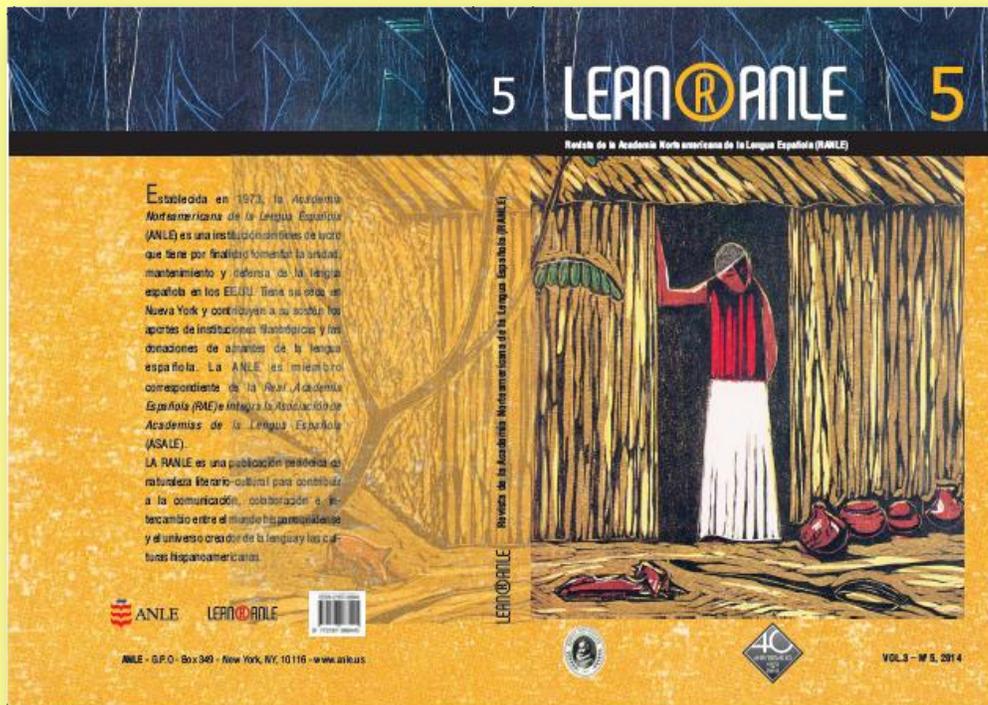
Como es costumbre, el corazón de la revista corresponde a las obras de creación. En esta oportunidad, presentamos poemas de Javier Alvarado, Luis Alberto Ambroggio, Silvia Barei, Juan Cameron, Ana Diz, José Kozer, Francisco Larios, Jeannette Lozano Clariond, Ernest “Tony” Mares, Marco Martos, Rubén Medina y Fernando Operé (cuya poesía es lúcidamente analizada por Francisco Peñas Bermejo en el artículo “Las simetrías prófugas de los ecos en la poesía de Fernando Operé”, que presentamos en “Transiciones”). En la ficción narrativa, las mujeres ganan la partida: Martha Bátiz, Mónica Belevan, Bárbara Mujica y Alba Omil. A modo de primicia publicamos una Introducción de Carmen Benito Vessels a su obra *Lenguaje y*

valor en la literatura medieval española, de reciente publicación. En materia de rescates, resulta de profundo interés para la reconstrucción de las relaciones entre España y las colonias inglesas a punto de declarar su independencia la investigación realizada por Thomas Chávez sobre la correspondencia entre Benjamin

Franklin e importantes dignatarios de la corona española.

Con esta diversidad de temas, perspectivas y voces la RANLE saluda la celebración del Primer Congreso de la Academia, donde la cultura hispanounidense se traba en fecundo diálogo con el ancho mundo de habla española, para poner de manifiesto la riqueza y vitalidad de la lengua que nos une.

Graciela Tomassini



ENTRE EL OJO Y LA LETRA INAUGURA UNA NUEVA COLECCIÓN DE LA ANLE

El primer título de la colección *Pulso Herido* tuvo un papel protagónico en la exhibición de publicaciones que se realizó dentro del marco del Congreso de la ANLE en conmemoración del 40º aniversario de su fundación. Se trata de *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual*, en cuidadosa edición de Carlos E. Paldao y Laura Pollastri, e ilustrado con creaciones fotográficas de Gerardo Piña-Rosales (Nueva York: Editorial ANLE, 2014, 648 pp.). El volumen reúne más de 20 estudios sobre este joven género literario y una antología de microrrelatos de 50 autores provenientes del mundo panhispánico. La colección *Pulso Herido* fue creada por Gerardo Piña-Rosales, quien destacó: “En este nuevo emprendimiento de nuestra Academia hemos querido difundir obras de naturaleza creativa en materia de narrativa, poesía, drama y ensayo, entre otros géneros, concebidas con calidad académica y orientadas a difundir el pensamiento y la creación en las distintas dimensiones de lo lingüístico, literario, socioeducativo y cultural del mundo panhispánico, con el propósito de robustecer su profunda unidad”.

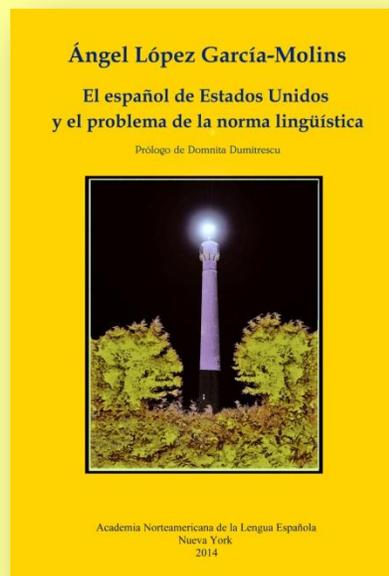
Adicionalmente a los aportes de los editores, en la primera parte, “Ópticas”, se destacan trabajos de varios miembros de la ANLE: Stella Maris Colombo, Gabriela Espinoza, Miguel Gomes, Lucila Herrera, Francisca Noguerol, Violeta Rojo, Rosa Tezanos-Pinto, Graciela Tomassini, Lauro Zavala y el desaparecido Serge Zaïtzeff. En la segunda, “Microcosmos”, se despliega un abanico de minificciones donde también se hacen presentes integrantes de la ANLE y la ASALE: Luis Alberto Ambroggio, Jorge Ignacio Covarrubias, Juan Carlos Dido, Isaac Goldemberg, Miguel Gomes, José María Merino, Rodolfo E. Modern, Nela Río, Ana María Shua, Fernando Sorrentino y Rima de Vallbona. El volumen cierra con dos secciones: “Los ojos y las letras”, con un perfil de los integrantes del volumen, y “En el sendero de la brevedad”, donde se presentan obras que recogen las actuaciones de especialistas y creadores en coloquios y congresos sobre la microficción. Los autores que integran el volumen lo dedicaron a la memoria de Dolores Mercedes Koch (1928-2009) y David Lagmanovich (1927-2010), figuras fundacionales del microrrelato en los EE.UU., Latinoamérica y Europa.



LÓPEZ GARCÍA-MOLINS Y LOS DESAFÍOS DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

En el reciente Congreso de la ANLE se destacaron con perfiles propios las distintas dimensiones del español de Estados Unidos. Sin lugar a dudas, entre los numerosos trabajos presentados, fue uno de los temas que acapararon la atención de los participantes del histórico evento. Sus desafíos son expuestos en esta nueva publicación de la ANLE que integra la colección *El árbol de las palabras*. Se trata de *El español de los Estados Unidos y el problema de la norma lingüística* de Ángel López García-Molins (Nueva York: Editorial ANLE, 2014, 164 pp.). El contenido de la obra se organiza en ocho capítulos cuyos núcleos problemáticos avanzan a partir del español *de* o el español *en* los EE.UU.

con el fin de examinar esta lengua como prospectiva, el inglés global y el problema del anglicismo, sus formas (cultismos, semicultismos y voces populares), el imaginario social del español, los hispanounidenses como bilingües constitutivos y ¿quiénes son los hispanounidenses?, para terminar en conclusiones que, sin caer en concesiones graciosas, plantean los desafíos del tema. De manera especial se destaca la presentación “a modo de prólogo” de Domnita Dumitrescu donde con su conocida competencia comenta las propuestas del autor. El volumen cierra con unas cuidadosas referencias bibliográficas adicionales que invitan al lector a profundizar en el asunto desde visiones multidisciplinarias y sectoriales.

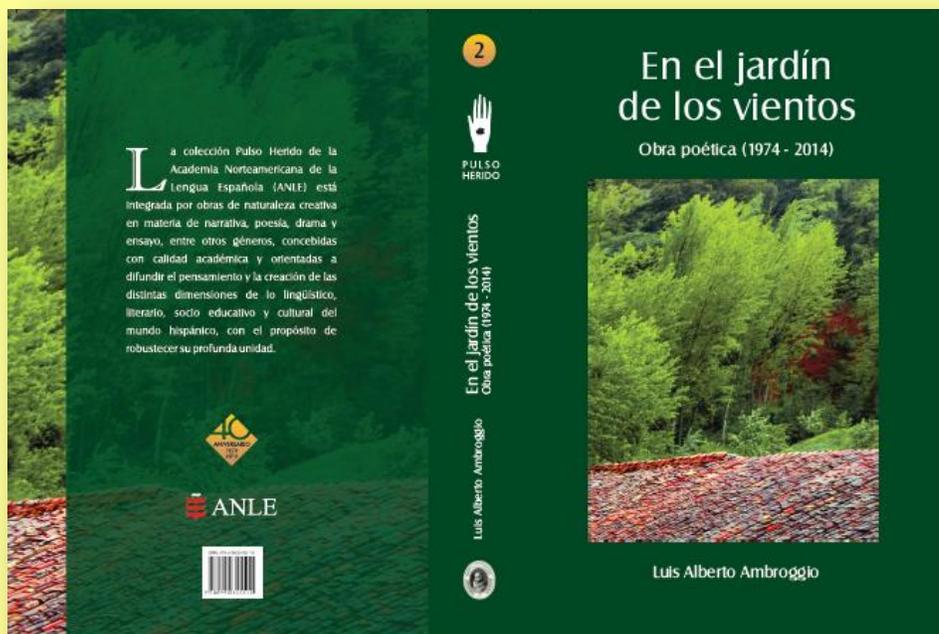


EN EL JARDÍN DE LOS VIENTOS. OBRA POÉTICA 1974-2014

Con el sugestivo título del epígrafe sale a la luz un libro que reúne la obra poética de Luis Alberto Ambroggio correspondiente al período 1974-2014. La compilación y laboriosa edición de este segundo número de la colección *Pulso Herido* (Nueva York: Editorial ANLE, 2014, 908 pp.) estuvo a cargo de Carlos E. Paldao y Rosa Tezanos-Pinto. El volumen presenta diecisiete poemarios que permiten mostrar una elíptica frecuente en la evolución del pensamiento poético de los creadores trascendentes. Brillante, profunda, furtiva, la escritura de Ambroggio cruza dos siglos y se revela como una de las más importantes poéticas en español escritas en los Estados Unidos y por un miembro de la ANLE. Desde el epígrafe con que se inicia este compendio, se puede advertir el ímpetu y la convicción del escritor con su praxis. La impronta sentimental de las primeras búsquedas va cediendo progresivamente a la troquelación de un lenguaje concebido como instrumento de meditación

acerca de la condición humana y sus circunstancias. A medida que se avanza en la lectura, la palabra poética compromete al lector en una rigurosa indagación del sentido de la vida, que se oculta al hombre sujeto a las limitaciones propias de su entorno.

En su introducción los editores y compiladores comparten la intencionalidad que orientó el volumen: desplegar el sendero fecundo de la poética ambroggiana con una visión integral. Mostrar al escritor en pos de conocimiento y trascendencia, un empeño por dejar atrás movimientos efímeros para alcanzar claridad y firmeza, una voz lírica expresada con verdadera pericia, talento y profunda humanidad. Por ello, en la trayectoria ambroggiana desplegada *En el jardín de los vientos*, el lector encontrará una poesía de auténtico vínculo con lo esencial cuyo virtuosismo y hondura reflexiva conviven armónicamente evidenciando su subyugante e inagotable valor.



PRÓXIMAS ACTIVIDADES DE LA ANLE

CONVOCATORIA PREMIO NACIONAL “ENRIQUE ANDERSON IMBERT” 2015

En el pasado mes de junio quedó constituido el Jurado del Premio Nacional de la Academia Norteamericana de la Lengua Española “Enrique Anderson Imbert” para el año 2015. Asimismo se anunció que hasta el 31 de marzo próximo se podrán presentar candidaturas para dicha edición. Establecido en el año 2012, este galardón tiene por finalidad reconocer la trayectoria de vida profesional de quienes han contribuido con sus estudios, trabajos y obras al conocimiento y difusión de la lengua y las culturas hispánicas en los EE.UU. Se podrá conceder tanto a personas residentes en los EE.UU. como a instituciones con sede en este país.

En el marco de las normas del certamen, podrán presentar candidaturas directamente a la Secretaría del Premio organismos socioeducativos o culturales de naturaleza federal, estatal, departamental o local; instituciones públicas, privadas o mixtas legalmente constituidas; asociaciones profesionales vinculadas con la lengua y las culturas hispánicas; agrupaciones vinculadas al quehacer artístico y cultural con preferencia en el ámbito hispanounidense; personas naturales o

jurídicas vinculadas con la naturaleza del Premio.

Elías L. Rivers(†), catedrático emérito del *Department of Hispanic Languages and Literatures* de *Stony Brook University* en Nueva York, y Saúl Sosnowski, actualmente profesor del Departamento de Español y Portugués en *University of Maryland*, obtuvieron el mencionado galardón en las ediciones 2012 y 2013 respectivamente. La edición correspondiente al 2014 otorgó el premio a Nicolás Kanellos, profesor de estudios hispánicos en la Universidad de Houston, director de Arte Público Press y de un amplio programa de recuperación de la tradición literaria hispana en Estados Unidos. La ceremonia de entrega de los premios se realizó en el marco del Congreso de la ANLE para celebrar el 40º aniversario de su fundación en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos en Washington, DC., el pasado 7 de junio.

Para consultas o información adicional, dirigirse a la Secretaría del Premio (cpaldao@gmail.com).



Tras la presentación de los premios Anderson Imbert. Congreso de la ANLE.
De izda. a dcha.: Humberto López Morales, Gerardo Piña-Rosales, Emilio Gilolmo, Georgina Guernica (hija de Elías Rivers), José Manuel Blecua, Carmen Benito-Vessels, Luis Alberto Ambroggio, Nicolás Kanellos, Saúl Sosnowski y Carlos E. Paldao

RELACIÓN DE GESTIONES Y ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

ENERO 2014

- Firma un convenio de colaboración entre la ANLE y la Fundación Comillas (Cantabria).
- Comienza a revisar y maquetar los cuentos recibidos para el libro *Los académicos cuentan*, que publicará Axiara Editions (Oregon). El libro llevará un prólogo del editor.
- Contesta las preguntas de Eduardo González Viaña para un artículo de este sobre el español en los Estados Unidos y la labor de la ANLE.
- Colabora con Alicia de Gregorio en la preparación del *Boletín informativo de la ANLE* (núm. 10).
- Hace entrega a Porfirio Rodríguez de unos cincuenta ejemplares de *Para leerte mejor. Publicaciones en español en los Estados Unidos (2000-2012)*, de Eduardo Lolo, para que los remita a los numerarios de la ANLE.
- Envía a The Country Press el manuscrito del libro de Marcos Antonio Ramos, *El Caribe, siempre el Caribe y otros ensayos antillanos*.
- Publica el artículo “El periodismo hispano en los EE.UU.”, en *Revista Cronopio*, núm. 47 <http://www.revistacronopio.com/>.

FEBRERO 2014

- Se publica en *El Correo de Salem* (Oregon) la entrevista realizada por Eduardo González Viaña, “Un andaluz en Nueva York: Gerardo Piña-Rosales”. <http://www.elcorreodesalem.com/2014/02/20/un-andaluz-en-nueva-york/>
- Coordina la primera revisión de los Estatutos de la ANLE.
- Confecciona un directorio de los colaboradores del libro *Los académicos cuentan*.
- Entra en conversaciones con Eduardo González Viaña para la coedición de libros entre la ANLE y AXIARA.
- Atiende la petición del director de la Academia Dominicana de la Lengua, Bruno Rosario Candelier, para presentar en Nueva York el recién publicado *Diccionario del español dominicano*.
- Se pone en contacto con Seuil Editions, de París, para adquirir los derechos de la novela *Les tombeaux des rois*, de Ann Hébert, que traducirá al español Ana M. Osan y publicará la ANLE.
- Pide a Olvido Andújar que revise el manuscrito de Germán Carrillo, *Narrativa colombiana*, para su publicación en ANLE.
- Envía a Carmen Tarrab el discurso de recepción en la ANLE de Mariela M. Gutiérrez para su revisión con vistas a su publicación en la colección Discursos académicos de la ANLE.
- Envía a la Real Academia Española una relación de numerarios de la ANLE fallecidos en los últimos años, que será incluida en la próxima edición del *DRAE*.
- Envía a todos los miembros de la ANLE las últimas circulares de la ASALE.
- Coorganiza, con Patricia López-Gay, el acto de recepción en la ANLE de Carlos E. Paldao.
- Contesta el discurso del nuevo académico “La inmensidad de lo diminuto en la narrativa hispanoamericana” con sus “Reflexiones sobre la minificción”, Centro Rey Juan Carlos I, NYU, 14 de febrero.
- Envía a la ASALE una nota necrológica sobre Félix Grande, correspondiente de la ANLE.
- Diseña los logotipos para las nuevas colecciones de libros de la ANLE: ‘Discursos académicos’, ‘El árbol de las palabras’, ‘Plural espejo’ y ‘Pulso herido’.

- La revista *Cronopio* lo nombra Fotógrafo del Mes: www.revistacronopio.com.
- Se comunica con Jorge I. Covarrubias, Horacio García Mendieta (Yahoo) y Emilio Bernal Labrada para solucionar los problemas de pagos a la ANLE por parte de Yahoo.
- Envía a Pilar Llull (RAE) la lista de numerarios de la ANLE y la de los miembros que colaboraron en la revisión del *DRAE*.
- Manda a los medios de información la reseña de Carmen Tarrab sobre *El Caribe, siempre el Caribe, y otros ensayos antillanos*, de Marcos Antonio Ramos.
- Manda a los medios de información la reseña de Rómulo Páez sobre *El Caribe, siempre el Caribe, y otros ensayos antillanos*, de Marcos Antonio Ramos.
- Envía a Daniel R. Fernández, coordinador de información, los directorios actualizados de la ANLE (miembros, medios de información, etc.).
- Acusa recibo de libros enviados por a Jeannette Lozano, directora de la editorial Vaso Roto.
- Escribe a Carmen Fariñas, nueva canciller de educación del sistema escolar de Nueva York, para concertar una entrevista con el fin de establecer relaciones entre la Junta de Educación y la ANLE.
- Envía a Luis González del Valle (correspondiente) las últimas publicaciones de la ANLE.

MARZO 2014

- Se publica en *Alba de América* (California) su cuento “Fatal encuentro”, vol. 33, núm. 62-63, pp. 400-403.
- Participa en el coloquio ‘El exilio republicano español. Entre España, Puerto Rico y Estados Unidos’ con la ponencia “Eugenio F. Granell: un surrealista español en el exilio”, Observatorio de la Lengua Española, Instituto Cervantes at Harvard University, 6 de marzo.
Mesa #1: <http://www.youtube.com/watch?v=CnxyKD-kdJc>
Mesa#2: <http://www.youtube.com/watch?v=fhM12fO8mQM>
- Difunde entre miembros y colaboradores el *Boletín del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua* (núm. 54).
- Apoya, en nombre de la ANLE, la candidatura de la Academia Panameña de la Lengua al Premio Príncipe de Asturias.
- Escribe a Emilio Bernal Labrada para que solicite de la ASALE la donación de 3.000 dólares que había concedido a la ANLE en las reuniones de Guatemala.
- Revisa el borrador del programa del Congreso de la ANLE.
- Distribuye el *Boletín informativo de la ANLE* (núm. 10).
- Envía a miembros y colaboradores las últimas circulares de la ASALE.
- Revisa el *Boletín Octavio Paz* y envía a Luis Ríos fotografías para esta publicación.
- Acusa recibo de 5.000 dólares, donación póstuma a la ANLE de José Antonio Cubeñas (numerario).
- Ilustra con varias fotografías suyas el poemario de Rima de Vallbona, *Senderos del crepúsculo*, que publicará la Universidad de Costa Rica.
- Renueva el acuerdo entre la ANLE y la GSA, la General Services Administration, la entidad administradora de GobiernoUSA.gov, el portal de Internet en español del gobierno de los Estados Unidos.
- Conversa con Òscar Santos-Sopena, nuevo coordinador del ciber sitio de la ANLE, de la necesidad de actualizar el sitio web de la Academia.
- Se publica *Hablando bien se entiende la gente 2*. Solicita de Santillana USA ejemplares para los miembros de la ANLE que colaboraron en la redacción del libro.



ABRIL 2014

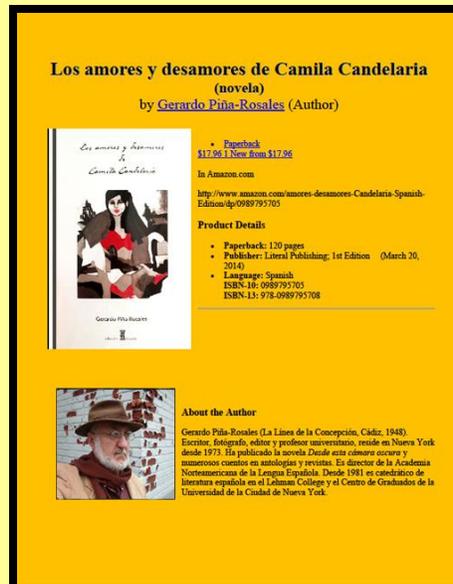
- La editorial Literal Publishing (Houston, TX) publica su novela, *Los amores y desamores de Camila Candelaria*, <http://www.amazon.com/amores-desamores-Candelaria-Spanish-Edition/dp/0989795705>.
- Entrevistado por Rafael Cañas para “Los libros para aprender español, una asignatura pendiente”, http://efe.vistasemanal.com/25_inmigracion-e-hispanos/2496005_los-libros-para-aprender-espanol-una-asignatura-pendiente.html, 12 de abril.
- Participa en el homenaje a Marie-Lise Gazarian con motivo de los 50 años de Epsilon Kappa, capítulo en St. John’s University de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica. Nueva York, The Americas Society, 2 de abril.
- Publica su fotografía “Más lejos de Dios” en la revista literaria *Rascacielos*.
- Participa en el Congreso de ESLETRA, con una ponencia sobre las “Comisiones y publicaciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (2008-2014)”, Instituto Cervantes de Nueva York, 25 de abril.
- Participa en la presentación del libro *Hablando bien se entiende la gente 2*, con la ponencia “Sobre la ANLE y la serie *Hablando bien se entiende la gente*”, Instituto Cervantes de Nueva York, 28 de abril.
- Evalúa un artículo para la revista *Castilla. Estudios de literatura*, Universidad de Valladolid (España).
- Escribe y envía a *Hispania* una carta sobre un artículo aparecido en la revista en contra de *Hablando bien se entiende la gente*.
- Consulta con la directiva de la ANLE la necesidad de adquirir equipo audiovisual para uso de nuestra corporación.
- Selecciona fotografías para la portada y el interior del libro *Entre el ojo y la letra*, Ediciones ANLE, (Carlos E. Paldao y Laura Pollastri, eds.).
- Firma convenio entre la ANLE y la Fundación Comillas (Santander).
- Envía a Infoling información sobre el Congreso de la ANLE.
- Selecciona fotografías para la portada y el interior del libro *El jardín de los vientos*, Ediciones ANLE, de Luis Alberto Ambroggio.



Gerardo Piña-Rosales (tercero por la izda.)
 en el homenaje a Marie-Lise Gazarian (quinta por la izda.)
 Nueva York, The Americas Society, 2 de abril.



Presentación de *Hablando bien se entiende la gente 2*.
 Instituto Cervantes de Nueva York, 28 de abril.
 De izda. a dcha.: Porfirio Rodríguez, Alister Ramírez, Patricia López-Gay,
 Gerardo Piña-Rosales, Carmen Tarrab y Jorge I. Covarrubias



MAYO 2014

- Diagrama y diseña el libro *Growls, Whimpers and Barks from a Palace Dog*, de Oden Oak, Purple Heron Editions, 2014.
- Entrevistado por Jorge Ramos en el programa ‘Al Punto’, de Univision, Miami, 29 de mayo.
- Entrevistado en Univision en el programa ‘Punto Seguido’, Miami, 29 de mayo, <http://noticias.univision.com/video/466113/2014-06-01/al-punto/videos/punto-seguido/punto-seguido>
- Aparece la reseña de Michael Woods sobre *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum* (Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales, eds.) en *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest*, vol. 31 (2) 2012, pp. 151-157.
- Envía a miembros y colaboradores las últimas circulares de la ASALE.
- Envía a The Country Press los mecanoscritos de *Entre el ojo y la letra*, Carlos E. Paldao y Laura Pollastri, eds, y la RANLE 5.
- Envía 2.000 dólares de los fondos de la ANLE a la Delegación de Washington, DC para el Congreso de nuestra corporación.
- Participa en la presentación del *Manual de estilo* (digital) de la AP en la Escuela de Periodismo de CUNY, 10 de mayo.
- Colabora con el comité organizador del Congreso de la ANLE en la revisión del programa, carteles, etc.
- Coorganiza el acto de presentación del *Diccionario del español dominicano*, Hunter College (CUNY), 7 de mayo.
- Coorganiza el acto de presentación de *El buen uso del español*. Instituto Cervantes de Nueva York, 28 de mayo.
- Se publica en la *Revista Literaria Baquiana* “Conversación con el académico y escritor Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE”, entrevista de Maricel Mayor Marsán, Miami. http://www.baquiana.com/Numero_LXXXIX-XC/Entrevista_1.htm
- Evalúa un artículo para la revista *Hispania*.
- Contesta a Ana Zentella en carta personal sobre la definición de *espanglish* que aparece en el *DRAE*.

AP **NATIONAL ASSOCIATION OF HISPANIC JOURNALISTS**

AP y NAHJ presentan el Manual de Estilo Digital en Español

La Associated Press y NAHJ presentan "la biblia del periodista" en español de la AP, como herramienta esencial para ser usada por estudiantes, académicos, escritores y profesionales de los medios de comunicación de todos los países de habla hispana, especialmente en Latinoamérica y Estados Unidos.

Moderado por:
 Mariela Mustocco,
 Directora de Medios en Español de NAHJ

PANELISTAS:

Roberto Lacayo
 Editor Ejecutivo, NY1 Noticias

Jorge Ignacio Covarrubias
 Editor del Departamento de Latinoamérica de AP

Gerardo Piña-Rosales
 Director, Academia Norteamericana de la Lengua Española

Ricardo Real
 Editor de la Mesa Internacional del Servicio en Español de AP

Ivette Dávila Richards
 Directora de la Región 2, NAHJ

Como organización (NAHJ) dedicada a los periodistas hispanos, parte de nuestra misión es promover la excelencia del español en las salas de redacción. En un país donde el español no es la lengua principal, donde nuestro idioma está sufriendo deformaciones lingüísticas debido al "español", donde los periodistas hispanos venen de orígenes tan diversos, con un español que difiere con algunas expresiones y jergas, es importante tener una guía universal que ayude a regular correctamente la comunicación en la lengua de Cervantes.

Transmitido en vivo a través de livestream.com/naahj bajo la dirección técnica de Ms. Kiroshniel, Vice Presidente de NAHJ NYC Chapter, Productor y camarágrafo, Oscar Pizarro.

Dirección editorial del Manual de Estilo de AP: <http://manualdeestiloap.com>

CUNY GRADUATE SCHOOL OF JOURNALISM

Programa de la presentación del *Manual de Estilo, en español*. CUNY, 10 de mayo de 2014

Corresponsal de la Real Academia Española

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) se complace en invitarle a usted, a sus familiares y amigos a la presentación del

Diccionario del español dominicano



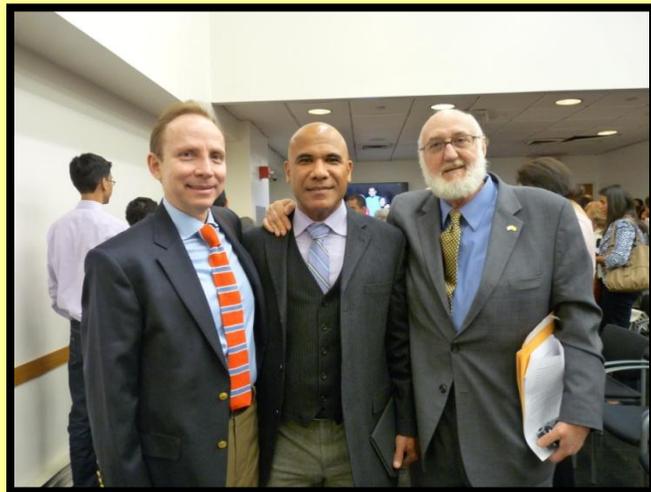
FARTICIPAN

Matín Cruzado, ANLE y Hunter College
 Gerardo Piña-Rosales, Academia Norteamericana de la Lengua Española
 Pablo Guzmán Arias, Academia Dominicana de la Lengua
 Roberto Guzmán, Academia Dominicana de la Lengua
 María Inés Lirio, Academia Dominicana de la Lengua
 Bruno Rosario Candelón, Academia Dominicana de la Lengua

Miércoles 7 de mayo de 2014
 A las 6 de la tarde
 en
 Chanin Language Center, Hunter College, City University of New York
 B126 Hunter West, 68 East and Lexington

HUNTER
 COLLEGE

ENTRADA GRATUITA TEL. 845-779-6000



Presentación del *Diccionario del español dominicano*. Hunter College (CUNY), 7 de mayo. En la fotografía de izda. a dcha. Alister Ramírez, Porfirio Rodríguez y Gerardo Piña-Rosales



De izda. a dcha.: Gerardo Piña-Rosales,
Marcos Antonio Ramos y Daniel Fernández
en el programa 'Al Punto' de Univision. Miami

JUNIO 2014

- Envía a los miembros y colaboradores de la ANLE el informe de Emilio Bernal Labrada con su revisión de la próxima edición del *Diccionario de americanismos*.
- Colabora en la preparación del comunicado de prensa sobre el Congreso de la ANLE.
- Entrevistado por Adriá Calatayud sobre el Congreso de la ANLE.
<http://www.lavanguardia.com/cultura/20140607/54408770833/la-academia-norteamericana-de-la-lengua-espanola-celebra-su-primer-congreso.html>
- Actualiza el folleto informativo de la ANLE (tríptico).
- Congreso de la ANLE, Washington D.C., 6 a 8 de junio. Además de ser parte del Comité ejecutivo, con Luis Alberto Ambroggio y Carlos E. Paldao, se encargó de enviar las circulares sobre el congreso a Infoling, miembros, colaboradores, amigos de la ANLE, academias hermanas, RAE y cientos de departamentos de español de universidades de Estados Unidos. En el congreso pronunció un breve discurso sobre la lengua española en EE.UU., presentó a José Manuel Blecua, moderó la mesa “Presencia española en América II”(Xavier Gisbert da Cruz, María Rosario Quintana y Antonio Culebras) y presentó una serie fotográfica con el título “Imágenes contra el olvido”. Presidió también una reunión de la Junta Directiva de la ANLE.
- Acepta la invitación del Instituto Cervantes para participar en el otoño en un simposio sobre Gabriela Mistral.
- Envía a Andre Moskowitz la relación de ponentes en el Congreso de la ANLE.
- Escribe, una vez más, a Ibra Morales, presidente de MundoFox, para solicitar de la cadena televisiva, uno de los patrocinadores del Congreso de la ANLE, los 2.000 dólares que habían prometido a la organización. Cumplimenta y envía todos los formularios requeridos.
- Recoge los comentarios de los miembros de la Directiva sobre la reestructuración de *Glosas*.
- Remite a Daniel R. Fernández (coordinador de información) el documento con las cuentas auditadas de la ASALE para que lo envíe a los miembros numerarios.

- Remite a Daniel R. Fernández (coordinador de información) la nota necrológica que sobre el fallecimiento de Serge Zaitzeff (correspondiente de la ANLE) envió Mariela A. Gutiérrez para que la difunda entre los miembros de la ANLE.
- Envía a miembros y colaboradores las últimas circulares de la ASALE (53-60).
- Se entrevista con Marisol Inzunza, productora de televisión (HITN), para sondear posibilidades de colaboración entre la ANLE y ese canal televisivo.
- Envía a la imprenta *En el jardín de los vientos*, de Luis Alberto Ambroggio, y *El español de los Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*, de Ángel López García Molins.
- Remite a Daniel R. Fernández el artículo “Picas en Flandes o el español en la Casa Blanca”, de Gonzalo Santonja, para que lo difunda entre miembros y colaboradores.
- Aparece la reseña de Rogelio Rodríguez Pellicer sobre *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum?* en *LynX, Panorama de estudios lingüísticos*, núm. 12, Valencia, pp.50-53.
- Es nombrado miembro del Comité Organizador del XXX Congreso de ALDEEU, que se celebrará en Segovia, a principios de julio de 2015.
- Con el resto de los miembros de la Directiva, evalúa a varios candidatos para el cargo de Editor general de *Glosas*. Tras la votación pertinente, es elegida Silvia Betti.

Correspondencia enviada y recibida: Dos mil doscientos cincuenta y tres mensajes electrónicos.



ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Luis Alberto Ambroggio

PUBLICACIONES

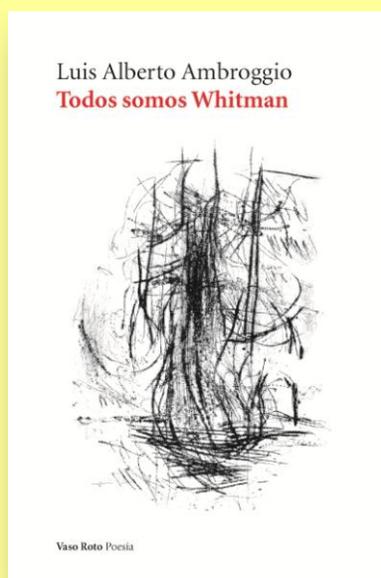
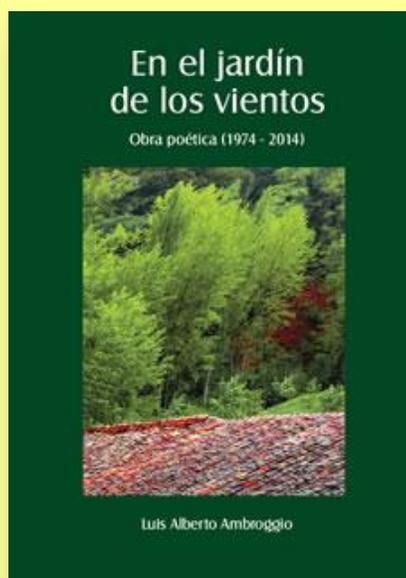
Libros

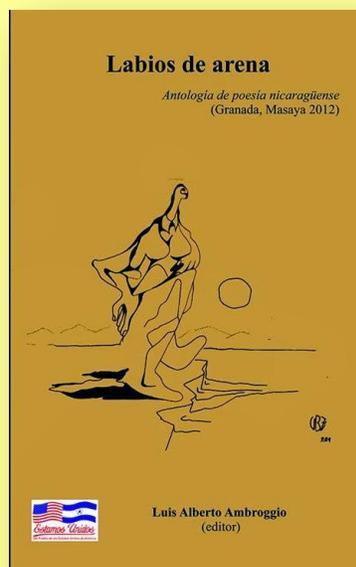
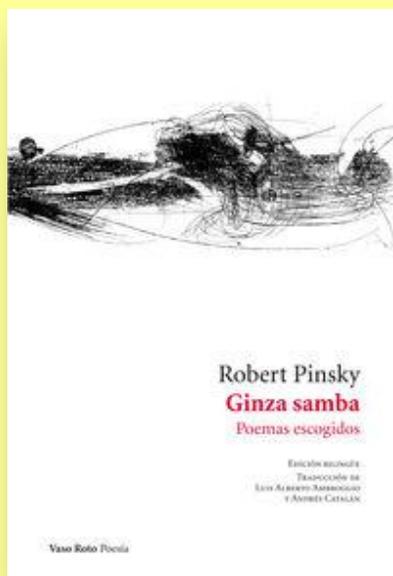
En el jardín de los vientos. Obra poética 1974-2014. Ed. Carlos E. Paldao y Rosa Tezanos-Pinto. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014.

Todos somos Whitman. Barcelona-México: Vaso Roto Ediciones, 2014.

Ambroggio, Luis Alberto, ed. *Ginza Samba. Poemas escogidos.* Edición Bilingüe. De Robert Pinsky. España-México: Vaso Roto Ediciones, 2014.

Ambroggio, Luis Alberto, ed. *Labios de arena. Antología de poesía nicaragüense.* Managua: Sociedad Nicaragüense de Jóvenes Escritores y Embajada de los Estados Unidos, 2014.





Artículos y ensayos

“La poesía de Robert Pinsky.” Prólogo. *Ginza Samba, Poemas escogidos*. De Robert Pinsky. Ed. Luis Alberto Ambroggio. España-México: Vaso Roto Ediciones, 2014: 8-35.

Contribuciones en antologías y revistas:

“Identidad humana” (poema). *Duendes del Sur VII, Antología poética del Grupo Literario “Almafuerte.”* Buenos Aires: Editorial Municipal de Berazategui, 2013. 139-140.

“El otro cuarto y otros relatos.” *Revista de creación Nagari de Miami* 4 (2014): <http://nagarimagazine.com/el-otro-cuarto-y-otros-relatos-luis-alberto-ambroggio/>.

“La paz” (ensayo), “Un nuevo diccionario”, “Queremos respirar paz”, “Plegaria” (poemas) en la antología *100 poemas por Siria*. Córdoba: Sipea Argentina, Biblioteca Dr. Arturo Torres, 2014.

“Flor de loto”, “Cartas de Dios”, “Paisajes de la recompensa” (poemas). *Revista de la Academia de la Lengua Española (RANLE)* 5 (2014): 112-115.

“Historia de cambios y repeticiones” e “Instrucciones para salir del internet” (cuentos). *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual*. Ed. Carlos E. Paldao y Laura Pollastri. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014. 487-488.

“La fluidez del tiempo” (cuento). *Antología de cuentos y relatos*. Tomo II. Buenos Aires: SADE, Prosa American Editores, 2014. 85-89.

“Cómo organizar el amor” (poema). *Los poetas de la senda, Muestra internacional de poesía contemporánea (1958-2013)*. Ed. Chema Rubio. Madrid: Opera Prima, 2014. 39.

PUBLICACIONES SOBRE LA OBRA DE LUIS ALBERTO AMBROGGIO

Sevilla Bolaños, Letzira. “La juventud tiene labios de arena.” *El Nuevo Diario.com.ni* [Managua, Nicaragua]: <http://www.elnuevodiario.com.ni/suplemento/cultural/4118>.

Agüero, Arnulfo. “Palabras que emergen.” *La Prensa.com.ni* [Managua, Nicaragua] 22 de febrero de 2014: <http://www.laprensa.com.ni/2014/02/22/cultura/183703-palabras-que-emergen>.

CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

“Walt Whitman, elemento hispano en su democracia poética y los poetas nicaragüenses.” Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano. Evento patrocinado por la Sociedad Nicaragüense de Jóvenes Escritores y la Embajada de los Estados Unidos de América. Managua, Nicaragua. 26 de febrero de 2014. Conferencia plenaria.

“La importancia del elemento hispano en la democracia poética de Walt Whitman y su presencia en la poesía hispano-americana.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington D.C. 6-8 de junio de 2014.

ENTREVISTAS A LUIS ALBERTO AMBROGGIO

Entrevista de Rosa Tezanos-Pinto “Luis Alberto Ambroggio: entre los prodigios de la escritura y el rescate de las letras hispanas en los Estados Unidos.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE) 5 (2014): 47-63.

Entrevista capadotina a Luis Alberto Ambroggio por Toni Montesinos el 25 de abril de 2014: <http://almaenlaspalabras.blogspot.com/2014/04/entrevista-capotiana-luis-alberto.html>.

Entrevista por la Universidad de Iowa: “My Barbaric Yawp: Luis Alberto Ambroggio on Translating Walt Whitman” de Ashley Davidson. 25 de febrero de 2014: <http://iwp.uiowa.edu/shse/2014-02-24/my-barbaric-yawp-luis-alberto-ambroggio-on-translating-walt-whitman>.

Con motivo del primer Congreso de la ANLE, Luis Alberto Ambroggio fue entrevistado en:

TELEMUNDO: <http://www.wjla.com/articles/2014/05/agenda-5-25-2014-103424.html>

UNIVISION: <http://noticias.univision.com/article/1951521/2014-05-13/inmigracion/noticias/los-anglosajones-en-estados-unidos-empiezan-a-reconocer-su-historia-hispana>

FOX NEWS: <http://latino.foxnews.com/latino/espanol/2014/05/13/congreso-de-academia-de-lengua-examinara-unidad-y-variedad-de-espanol-de-eeuu/>

METROLATINO NEWS: <http://metrolatinousa.com/2014/05/13/academia-norteamericana-de-la-lengua-espanola-celebrar-primer-congreso/>

BBC Mundo, Washington D.C.: “Las palabras que el español le debe a EE.UU” por Thomas Sparrow. 8 de junio de 2014:

http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2014/06/140603_eeuu_cultura_espanol_estadounidismos_tsb.shtml

ABC: <http://www.abc.es/cultura/20140607/abci-espanol-estados-unidos-201406062058.html>

RADIO MITRE (Buenos Aires, Argentina): “Spanglish en proceso”

<http://secciones.cienradios.com.ar/radiomitre/2014/06/10/spanglish-en-proceso/>.

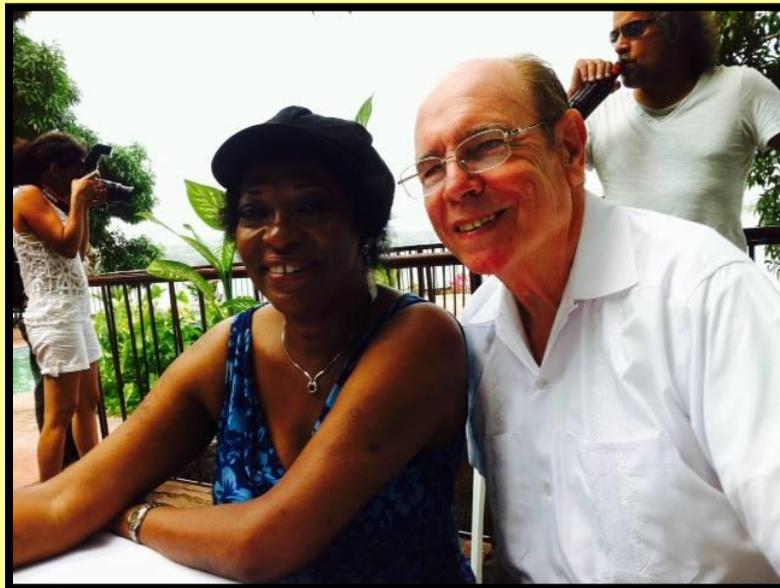
Entrevista de Adriana Bianco “Luis Alberto Ambroggio, literatura en español en los EE.UU.” *Periodistas en Español* 24 de junio de 2014: <http://periodistas-es.com/luis-alberto-ambroggio-literatura-en-espanol-en-eeuu-36997>.

Entrevista con *Hola Cultura* 26 de mayo de 2014: <http://www.holacultura.com/2014/05/26/congreso-de-la-academia-norteamericana-de-la-lengua/>.

OTRAS ACTIVIDADES

Como Enviado Cultural, patrocinado por la Embajada de los EE.UU. en Managua, del 19 al 27 de febrero de 2014, participó en el Festival de Granada presentando la antología *Labios de arena* en la Casa de los Tres Mundos e impartiendo el taller sobre creación literaria “Escribir como Whitman” en Granada, Diriamba, Chinandega y Managua, coordinado por la Sociedad Nicaragüense de Jóvenes Escritores, y conferencias en el Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano.

http://spanish.nicaragua.usembassy.gov/pr_140225_conferencia_luis_ambroggio.html.



Con la poeta laureada Rita Dove en el Festival Internacional de poesía en Granada, Nicaragua

Con la participación del autor, Luis Alberto Ambroggio, la periodista Adriana Bianco, la escritora Mari-cel Mayor Marsán y el editor de *Nagari Magazine*, Eduard Reboll, se presentó el 18 de febrero en el Centro Cultural Español de Miami el libro *Cuentos de viaje para siete cuerdas y otras metafísicas*.

Desempeñándose como presidente del Comité Ejecutivo del Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación, participó en su organización y en diferentes actividades, incluyendo el discurso inaugural y de clausura y la presentación de Humberto López Morales y Nicholas Kanellos, moderando el acto poético-musical en el Instituto Cultural de México, la entrega de reconocimientos en el auditorio del *The Washington Post* y el almuerzo de clausura en la antigua residencia de la Embajada de España, entre los días 6 y 8 de junio de 2014.

En el Centro Nía de Washington, DC, con la conductora de Univisión Fanny Gutiérrez, actuó de jurado el 17 de junio de 2014 en el VIII Concurso anual de Deletreo llevado a cabo por el El Centro de Alfabetización en Español (CENAES), que busca darles a aquellos inmigrantes de origen latino que no hayan tenido la oportunidad de recibir educación en su país bases académicas, principalmente en materia de lectura y escritura: <http://www.washingtonhispanic.com/nota18251.html>.

Olvido Andújar

PUBLICACIONES

“Mi lugar inexistente.” *Revista Cronopio* 50 [Medellín, Colombia].
<http://www.revistacronopio.com/?p=12712>.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Las mujeres cineastas de la Segunda República Española. El ejemplo de Rosario Pi: productora, guionista y directora.” XII Jornadas sobre la cultura de la República: Las mujeres en la Segunda República (1931-1939). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid. Madrid, España. 7-10 de abril de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Incorporación al claustro de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Educación de la Universidad Camilo José Cela de Madrid como profesora del Departamento de Idiomas, Lengua y Literatura.

Juana Arancibia

El Instituto Literario y Cultural Hispánico (ILCH), dirigido por Juana Arancibia, organizó el XL Simposio Internacional de Literatura: Homenaje a Julio Cortázar y Gabriel García Márquez, para su celebración en otoño de 2014 en Buenos Aires, Argentina, en la Sociedad Argentina de Escritores (SADE).

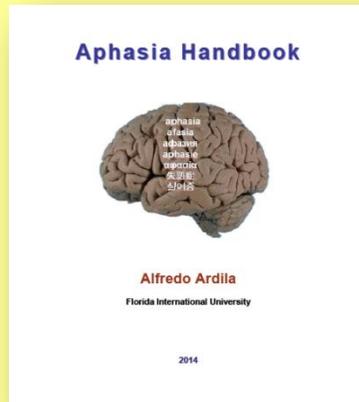
Alfredo Ardila

PUBLICACIONES

Libro

Aphasia Handbook . Miami, FL: Florida International University, 2014.

<http://aalfredoardila.files.wordpress.com/2013/07/ardila-a-2014-aphasia-handbook-miami-fl-florida-international-university2.pdf>



Otras

“Working Memory in Bilinguals.” *Understanding Bilingual Memory: Theory and Applications*. Ed. R. Heredia, R. y J. Altarriba. Nueva York: Springer. 223-234.

Bernal, B. y A. Ardila. “Bilateral Representation of Language: A Critical Review and Analysis of Some Unusual Cases.” *Journal of Neurolinguistics* 28 (Marzo de 2014): 63-80.

Ardila, A., B. Bernal y M. Rosselli. “Participation of the Insula in Language Revisited: A Meta-Analytic Connectivity Study.” *Journal of Neurolinguistics* 29 (2014): 31-41.

<http://aalfredoardila.files.wordpress.com/2013/07/2014-ardila-et-al-participation-of-the-insula-in-language.pdf>.

PONENCIAS

“Una nueva neuropsicología para el siglo XXI.” VIII Congreso Internacional Cerebro y Mente. Barranquilla, Colombia. 27 de febrero de 2014.

“Origins of Language: From the Aphasia Perspective.” 2014 Barbara Gordon Memorial Lecture and Linguistics Festival. Department of Linguistics, Florida International University. 7 de marzo de 2014.

“A New Neuropsychology for the XXI Century.” Departamento de Psicología, St. Petersburg State University (Rusia). 30 de junio de 2014.

Joaquín Badajoz

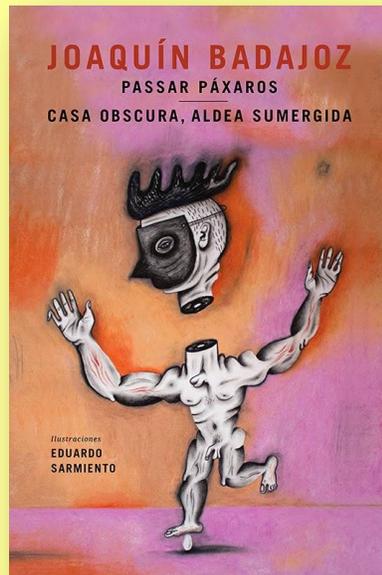
PUBLICACIONES

Libros

Passar páxaros y Casa obscura, aldea sumergida. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) e Hypermedia Américas, 2014.

(Incluye cubierta y 10 ilustraciones a todo color del artista cubanoamericano Eduardo Sarmiento).

<http://www.elnuevoherald.com/2014/06/21/1779016/passar-paxaros.html>.



Otras

Prólogo, traducciones y edición. *The School of Night*. Antología de poesía: Lorenzo García Vega, Bruce Weber, David Shapiro, José Kozer, Pío E. Serrano, Fernando Villaverde, Andrés Reynaldo, Alejandro Anreus, Laura Ymayo Tartakoff. Nueva York: Island Project, 2014.



“Luchadores de sumo caminan bajo los cerezos en flor del templo Yasukuni de Tokio/ Sumo wrestlers walk beneath the blooming cherry trees at the Yasukuni Temple in Tokyo” (poesía; bilingüe). *Jai-alai Magazine* [University of Wynwood Press, Miami] 06 (2014): 72-75.

“Dama de la corte practicando caligrafía y otros poemas.” *Revista Conexos* [EEUU] (Marzo de 2014). <http://conexos.org/2014/03/30/4338/>.

“La construcción de una grieta (fragmentos) II teoría de la acción.” *Probeta, Proyecto Genoma Poético*. Madrid, España, 2014. http://issuu.com/libreconfiguracion/docs/probeta_0_color.

Prólogo. *Noticias del olvido* (libro de poemas). De Sonia Díaz Corrales. Tenerife, España: Escritura entre las nubes, 2014. 7-12.

“Escuchando maullar al gato de Schrödinger.” *Katábasis: siete viajeros cubanos sobre el camino*. Antología de poesía: Nivaria Tejera, Orlando Rossardi, Isel Rivero, Jesús J. Barquet, Damaris Calderón, Joaquín Badajoz y Yoandy Cabrera. Compiladores Jesús Barquet e Isel Rivero. Las Cruces, Nuevo México: Ediciones La Mirada, 2014. 59-64. http://www.diariodecuba.com/cultura/1399388415_8456.html.

Emilio Bernal-Labrada

Escogido por la ANLE por unanimidad para representarla ante la Real Academia Española a fin de colaborar en la revisión del *Diccionario de americanismos*, tarea que cumplió en la sede de la madrileña Corporación durante los meses de marzo, abril y mayo. Esta labor consistió en agregar, modificar y suprimir entradas en el léxico, así como en actualizar o mejorar buen número de definiciones.

La estancia en la sede de la RAE le permitió participar en las actividades de la Corporación y asistir a numerosos actos culturales y celebratorios del Tricentenario de la Real Academia.

Cristina Bertrand

TALLERES EN CONGRESOS

“El I Ching: Guía para la vida.” Taller en el II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas. Universidad Nebrija, Madrid, España. 26-28 de junio de 2014.

“El Sistema Keyi: una Metodología del Vacío para la Enseñanza del Chino.” Taller en el II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas. Universidad Nebrija, Madrid, España. 26-28 de junio de 2014.

Silvia Betti

PUBLICACIONES

Capítulos en libros

Betti, Silvia y Elena Errico. “*Frontera sin fin* de Carlos Morton: spanglish y traducción.” *Crossing the Borders of Imagination*. Ed. M^a del Mar Ramón Torrijos. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2014. 233–248.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“‘*Ready pa' tu mundo*’: La publicidad dirigida al mercado hispano en Estados Unidos.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

“Las ilustraciones de la ‘Guía del migrante mexicano’. Análisis de la historieta.” III Congresso Internazionale AISI: Letterature Ibero-Americane: dai testi alle immagini, dalle immagini ai testi. Universidad de Bolonia. 18-21 de junio de 2014.



De izda. a dcha. Ángel López-Molins, Fernando Operé, Anna De Santis y Silvia Betti.
Congreso de la ANLE. Fotografía: Domnita Dumitrescu

OTRAS ACTIVIDADES

Moderadora del panel “El español en los Estados Unidos III”, con las ponencias de Priscilla Gac-Artigas, de Tina Escaja y de Yvette Buerki y Nadine Chariatte. Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.



De izda. a dcha. Priscilla Gac-Artigas, Silvia Betti (moderadora) y Tina Escaja.
Congreso de la ANLE. Fotografía: Olga Godoy

Presentación de libros

Participación como ponente en la presentación de la obra *La sombra del saguaro / The Shade of the Saguaro*. Eds. A. Pianazzi y G. Prampolini. Presentación a cargo de la Profesora Martha Canfield. Sala Comparetti de la Università degli Studi di Firenze, con Alessandra Calanchi, Arianna Fiore e Ilaria Moschini. 24 de enero de 2014.



Organización de conferencias

Conferencia del dramaturgo chicano Carlos Morton, titulada: “Reading dell'opera *Frontera sin fin*, di e con Carlos Morton, drammaturgo chicano”. Aula E de la “Scuola di Lingue, Traduzione e Interpretazione” del Alma Mater-Universidad de Bolonia. 1 de abril de 2014.

Conferencia de la Dra. Ma. Giovanna Caccialupi, titulada: “*Storie di Mediazione Interculturale*”. Aula A de la “Scuola di Lingue, Traduzione e Interpretazione” del Alma Mater-Universidad de Bolonia. 29 de abril de 2014.

Proyectos

2014-actualmente: Participación en el Proyecto Europeo IDELE: *Innovation and Development in Spanish as a Second Language*. Proyecto n. 530459-TEMPUS-1-2012-1-ES-TEMPUS-JPCR, coord. Universidad de Salamanca (E).

2014-actualmente: Participación en el Proyecto “Yahoo en Español-La palabra del día”, <http://espanol.yahoo.com/>, con textos en las secciones ‘La lengua viva’ y ‘La palabra del día’.

Yvette Bürki

PUBLICACIONES

Bürki, Yvette y María Luisa Calero Vaquera, eds. *Ideas, ideologías e idearios en torno a la lengua y la lingüística españolas* [dossier monográfico] *Boletín Hispánico Helvético* 23 (Primavera de 2014): 101-318.

“Darío Rubio: ¿La anarquía del lenguaje en la América española? Hacia el reconocimiento del léxico americano y del mexicano en particular.” *Boletín Hispánico Helvético* 23 (Primavera de 2014): 196-226.

Bürki, Yvette y Rosa Sánchez. “‘La Vara’: Primeras calas en un periódico sefardí de Nueva York.” *Ladinar. Estudios en la literatura, la música y la historia de los sefardíes* VII-VIII (2014): 49-66.

“La explotación de estereotipos en la publicidad de cerveza.” *Discursos hispánicos sobre alimentación y culinaria. Aproximaciones literarias y lingüísticas*. Ed. R. Eberenz. Madrid: Visor, 2014. 205-228.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“¿Presencia del español en el paisaje urbano de Washington, DC? Un estudio del paisaje lingüístico mediado por Internet.” [con Nadine Chariatte]. Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

“Polifonía e interacción textuales. Cinco novelas alemanas de Marcus Lehmann y sus traducciones vienesas al judeoespañol.” 18 Congreso Internacional de Estudios Sefardíes. Madrid: CSIC. 30 de junio-3 de julio de 2014.

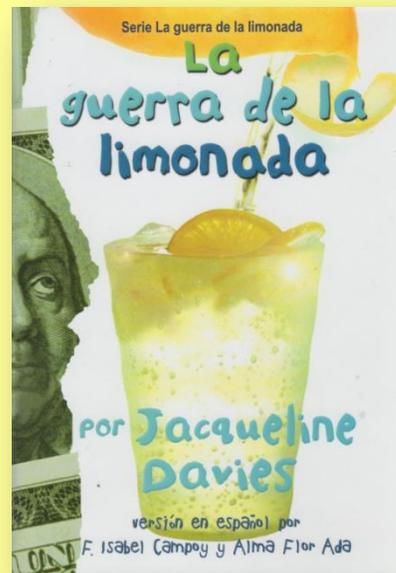
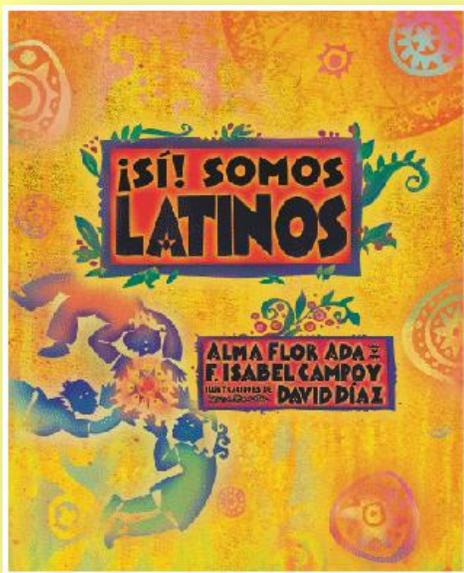
F. Isabel Campoy

PUBLICACIONES

Libros

Campoy, F. Isabel y Alma Flor Ada. *¡Sí! Somos latinos*. Miami, FL: Santillana, 2014. Versión castellana de *Yes!, We Are Latinos*, publicada en 2013 por Charlesbridge Publishers.

La guerra de la limonada. Versión castellana de *Lemonade Wars* de Jacqueline Davies, publicada en 2007 por Houghton Mifflin Harcourt, Boston, MA.



Otras

Contribución de poemas en español y en inglés a *The Poetry Friday Anthology for Science*, de Sylvia Bardell y Janet Wong. Princeton, N.J.: Pomelo Books, 2014.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“El equipaje literario de la inmigración.” Conferencia de ECIS ESL & Mother Tongue. Amsterdam, Holanda. 27 de febrero-1 de marzo de 2014.

“La forja de una identidad: Literatura latina para niños y jóvenes.” Conferencia ECIS ESL & Mother Tongue. Amsterdam, Holanda. 27 de febrero-1 de marzo de 2014. Conferencia magistral.

“La escritura como medio para alcanzar justicia social y derechos humanos.” *Passions, Pedagogies and Publics*, organizada por la Universidad de Manitoba, Winnipeg. 20 de marzo de 2014.

“Experiencias de autor.” *Passions, Pedagogies and Publics*, organizada por la Universidad de Manitoba, Winnipeg. 21 de marzo 2014. Conferencia magistral.

“De Tejas a Chuchurumbé.” Simposio de poesía. Distrito Escolar de San Antonio, Texas. 25 de marzo de 2014.

“¿Por qué lo dice mejor un poema?” Simposio de poesía. Distrito Escolar de Houston, Texas. 26 de marzo de 2014.

“Poesía eres tú.” Simposio de poesía. Distrito Escolar de Dallas, Texas. 27 de marzo de 2014.

“Somos Latinos de tierras e historias diferentes.” Conferencia de California Association of Bilingual Education. Anaheim, California. 2-5 de abril de 2014.

“Los libros cibernéticos interactivos y el desarrollo del vocabulario.” Conferencia de California Association of Bilingual Education. Anaheim, California 2-5 de abril de 2014.

“Poesía de la casa a la escuela.” Conferencia de California Association of Bilingual Education. Anaheim, California. 2-5 de abril de 2014.

“La lectura creadora.” Conferencia del International Reading Association. Nueva Orleans. 10-12 de mayo de 2014.

“La literatura latina infantil y juvenil.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Asiste para presidir la cena de autores de la biblioteca pública de Berkeley, Berkeley, California. 8 de febrero del 2014.

Asiste para presidir el “Club Ecoarte y poesía” durante la Conferencia de NABE (National Association of Bilingual Education), en San Diego, California. 15 de febrero de 2014.

Preside la Asamblea Culminante del Distrito Sur de Los Ángeles del Programa “Somos autores”, L.A. Best, patrocinado por la alcaldía de Los Ángeles. 11 de marzo de 2014.

Participa en un coloquio sobre la lectura en la educación primaria en Oyster School. Washington, DC. 19 de mayo de 2014.

Participa como miembro del Consejo Asesor del American Reading Company en el simposio nacional de Superintendentes en King of Prussia, Pennsylvania. 22 de mayo de 2014.

Stella Maris Colombo

PUBLICACIONES

“La microficción y las instancias canonizadoras. Balance, reflexiones y propuestas.” (En colaboración con Graciela Tomassini). *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual*. Ed. Carlos E. Paldao y L. Pollastri. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2014. 155-191. Colección Pulso Herido 1.

“Un poco de historia... Aproximación al minicuento hispanoamericano: Juan José Arreola y Enrique Anderson Imbert.” (En colaboración con Graciela Tomassini). *Plesiosaurio. Primera revista de ficción breve peruana* [Lima] VII 6-1 (enero 2014): 15-30.
<http://www.scribd.com/doc/205661518/Plesiosaurio-6->.

OTRAS ACTIVIDADES

Coordinadora, conjuntamente con Graciela Sara Tomassini, de REDMINI, blog académico de la *Red Internacional de Investigadores de Minificción*. <http://www.redmini.net/>.

Integrante del Consejo Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE).

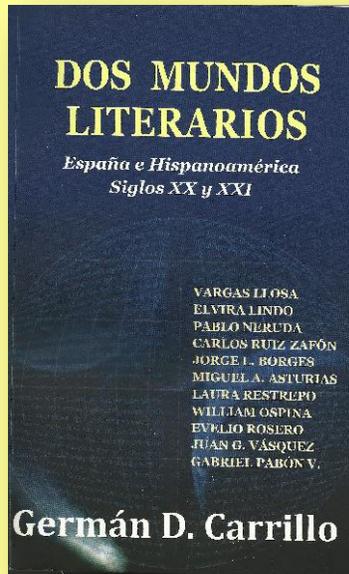
Miembro del Comité de Referato a cargo del estudio, evaluación y selección de los artículos académicos y la sección antológica de *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual*. Ed. Carlos E. Paldao y L. Pollastri. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014. Colección Pulso Herido .

Germán D. Carrillo

PUBLICACIONES

Libro

Dos mundos literarios: España e Hispanoamérica – Siglos XX y XXI. Bogotá, Colombia: Editorial NET Educativa, 2013.



PONENCIAS EN CONGRESOS

“Entre las penurias del exilio y la picaresca en *No pasó nada* (1986) como novela de aprendizaje de Antonio Skármeta.” Kentucky Foreign Language Conference (KFLC). University of Kentucky, Lexington, KY. 11 de abril de 2014.

“Rolando Hinojosa en perspectiva: de la saga de *Klail City* a la nouvelle picaresca - ¿viaje sin regreso?” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH). Universidad de Virginia. Febrero de 2014.

Nadine Chariatte

PUBLICACIONES

“Facebook Style: The Use of Non-Standard Features in Virtual Speech Conditioned by the Medium Facebook.” *The Spoken Language in a Multimodal Context. Description, Teaching, Translation*. Ed. Jenny Brumme y Sandra Falbe. Berlin: Frank & Timme, 2014. 87-107.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“¿Presencia del español en el paisaje urbano de Washington, DC? Un estudio del paisaje lingüístico mediado por Internet.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

Comunicación en el marco del BeLing Kolloquium sobre “Perceiving Performed Gender.” Universidad de Berna. 29 de abril de 2014.

“Dialectología perceptual cuantitativa: el habla malagueña.” GSCP International Conference. Estocolmo y Uppsala (Suecia). 9-12 de abril de 2014.

“The Spanish Variety of Malaga: From Real to Mental to Virtual Speech.” CSLS Winter School ‘Language in Social Context’. Kandersteg (Suiza). 13-17 de enero de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Organización de las jornadas Forum Junge Romanistik “Räume der Romania”. Berna (Suiza). 27-29 de marzo de 2014.

Jorge Chen Sham

PUBLICACIONES

Publicaciones en actas o capítulos de libros

“De adiciones y olvidos: procedimientos cervantinos en *Capítulos que se le olvidaron a Cervantes*, de Juan Montalvo.” *El Quijote: palimpsestos hispanoamericanos*. Ed. María Stoopen. México, D.F.: Universidad Autónoma de México/ Dickinson College, 2013. 59-82.

“De estudiantes ejemplares y su aprendizaje modélico en *La señora Cornelia*.” *Cervantes novelador: Las Novelas Ejemplares cuatrocientos años después*. Ed. Jorge R. G. Sagastume. Málaga: Fundación Málaga, 2014. 153-169.

Artículos en revistas especializadas

“La cópula del tigre/tigra: Rubén Darío en *Caza mayor* de Eduardo Lizalde.” *Pórtico, Revista del Centro de Escritura y Apreciación Literaria* 2.4 (2013): 67-83.

“Las inscripciones corporales del indio: canibalismo y desnudez en Pedro Cieza de León.” *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 39.1 (2013): 77-84.

“La exaltación de lo romántico americano en la poesía colombiana: origen y desarrollo según Eduardo Ospina.” *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 39.2 (2013): 17-26.

“Diferencias culturales y tolerancia: principio humanitario y *bildungsroman* en *Cartas marruecas* y *El Periquillo Sarniento*.” *Aisthesis* 53 (2013): 95-113.

“Inflación/deflación monetaria y autoridad paremiológica en las *Novelas ejemplares* cervantinas: la sentencia ‘No es oro todo lo que reluce (brilla)’.” *Caracol* 6 (2014): 154-177.

“Estrategias de un espacio dramático complejo y el delirio persecutorio en *El martirio del pastor*.” *Káñina, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* 38.1 (2014): 143-153.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La nuit du silence et les difficultés de l’avènement chez David Mejía Velilla.” Colloque Internationale Poétique et le sacré. Université de Clermont Ferrand. 2-4 de abril de 2014.

“Retórica del deseo inextinguible y de la combustión certera en *Los pies en la tierra*, de Orlando Rossardi.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Conferencia “Vanguardia narrativa en Costa Rica, ‘Misa de ocho’, de Yolanda Oreamuno.” Departamento de Filosofía y Humanidades II, Universidad Carlos III, Madrid, España. 27 de febrero de 2014.

Presentación de poesía. Department of Languages and Cultures, University of Colorado, Colorado Springs. 14 de abril de 2014.

Conferencia “Conciencia ecocrítica en la poesía nicaragüense contemporánea: Alberto Juárez y Henry A. Petrie.” Panel ‘Central America: A Literary Mosaic’, organizado por University of Colorado, Colorado Springs. 15 de abril de 2014.

Conferencia “Jorge Debravo le habla a Dios y a la amada.” Sede de Occidente, Universidad de Costa Rica. 30 de abril de 2014.

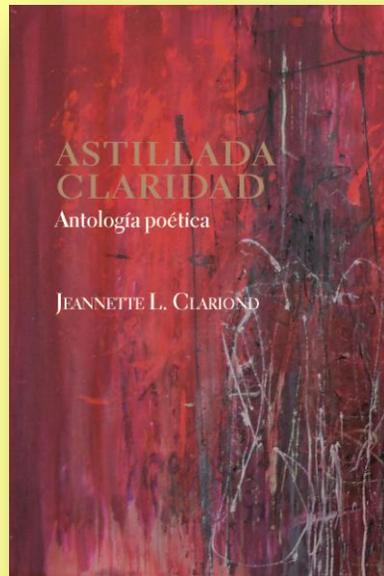
Presentación del libro *Las adaptaciones subliminales (tres obras maestras de Alfred Hitchcock)*. Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica. 27 de mayo de 2014.

Jeannete L. Clariond

PUBLICACIONES

Libros

Astillada Claridad, Antología Poética. Monterrey, México: Publicaciones UANL. Universidad Autónoma de Nuevo León, 2014.



Sobre Jeannete L. Clariond

Morales, Israel. "De *Lost in Translation*." *Periódico Milenio*. Sección La oveja negra. Monterrey, México. 9 de febrero de 2014. 39. Artículo sobre la traducción del libro *Divinas Comedias* de Jeannete L. Clariond.

Nota sobre concurso de poesía en braille organizado por Vaso Roto (Editorial que dirige Jeannete L. Clariond). *Periódico El Norte*. Sección Vida Monterrey, México. 22 de abril de 2014. 11.

PRESENTACIONES DE LIBROS

Cuaderno de Chihuahua de Jeannete L. Clariond. Multicultural Community Relations, Hispanic Studies y *Literal Magazine*. Rice University, Houston, Texas. 27 de febrero de 2014.

Cuaderno de Chihuahua de Jeannete L. Clariond. Instituto de México, San Pedro, Costa Rica. 6 de mayo de 2014.

Delta de las Arenas de Rose Mary Salum. Centro de Arte Dramático, México, DF. 6 de febrero de 2014.

Teresa de Ávila de Kate O'Brien. Editorial Vaso Roto. Feria del Libro Madrid. 1 de junio de 2014.



Escribo sobre Teresa de Ávila por propia elección, que es apasionada, arbitraria y personal. Nadie tiene por qué estar de acuerdo con nada de lo que digo, pero tampoco debes sentirte herida por ello. See libre de escribir libremente sobre una gran mujer. Pero no me propongo escribir acerca de la santa canonizada. Lo que pretendo es grammatizar a Teresa no mediante las reglas de la canonización sino por lo que santa o no fue ella misma, una mujer genial.

Kate O'Brien
Teresa de Ávila

Vaso Roto Ediciones



Embajada de Irlanda

www.vasoroto.com

Vaso Roto Ediciones
invita a la presentación de

Teresa de Ávila
DE KATE O'BRIEN

Presentan
JUSTIN HARMAN
EMBAJADOR DE IRLANDA EN ESPAÑA
JEANNETTE L. CLARIOND
VASO ROTO EDICIONES
Y ANTONIO TARAVILLO
TRADUCTOR

Domingo 1 de junio
13:00 h.

Feria del Libro de Madrid
Pabellón de actividades (a la altura de la caseta 280)
28011 Madrid



OTRAS ACTIVIDADES

Edición de los libros de la Editorial Vaso Roto, la cual dirige:

James Wright. *No se quebrará la rama* (febrero de 2014)

Charles Simic. *Mi séquito silencioso* (febrero de 2014)

Joumana Haddad. *Superman es árabe. Acerca de Dios, el matrimonio, los machos y otros inventos desastrosos* (febrero de 2014)

Seamus Heaney. *La reaparación de la poesía. Conferencias de Oxford* (febrero de 2014)

Dulce María González. *Lo perdido* (marzo de 2014)

John Ruskin. *El sueño imperativo. Sobre arte, naturaleza y sociedad* (marzo de 2014)

Orlando González Esteva. *Animal que escribe. El arca de José Martí* (marzo de 2014)

Anne Carson. *Decreación* (abril de 2014)

Antonella Anedda. *Desde el balcón del cuerpo* (abril de 2014)

Mercedes Roffé. *Carcaj: Vislumbres* (abril de 2014)

Chantal Maillard. *La baba del caracol* (abril de 2014)

Santiago Rusiñol. *Máximas y malos pensamientos. Piensa mal y no errarás* (abril de 2014)

Amancio Prada. *Federico García Lorca: Poeta en Galicia* (abril de 2014)

Clara Janés, Sarantis Antíocos. *El Greco. Tres miradas: Cervantes, Rilke, Antonio López* (abril de 2014)

Luis Alberto Ambroggio. *Todos somos Whitman* (mayo de 2014)

Robert Pinsky. *Ginza samba. Poemas escogidos* (mayo de 2014)

Salvatore Settis. *Laocoonte. Fama y estilo* (mayo de 2014)

Kate O'Brien. *Teresa de Ávila* (mayo de 2014)

María Cornelio

PUBLICACIONES

“The Puerto Rican Day Parade.” *Encyclopedia of Latino Culture: From Calaveras to Quinceañeras*. Ed. Charles M. Tatum. Santa Barbara: Greenwood Press, 2013. 279-283.

Jorge Ignacio Covarrubias

Presentación de Carlos E. Paldao como numerario de la ANLE en el Instituto Rey Juan Carlos de la NYU en Manhattan. 14 de febrero de 2014.

Participación con Patricia López Gay, Gerardo Piña-Rosales, Alister Ramírez, Porfirio Rodríguez y Carmen Tarrab en la presentación de *Hablando bien se entiende la gente 2*. Instituto Cervantes de Nueva York. 28 de abril de 2014.

Participación en la presentación de *El buen uso del español*. Instituto Cervantes de Nueva York. 28 de mayo de 2014.

Primer aniversario como editor de la sección “La lengua viva” en Yahoo en Español, que presenta mensualmente cuatro columnas sobre curiosidades de la lengua y 20 palabras del día.

Presentación del primer *Manual de Estilo, en español* de la Associated Press en la National Association of Hispanic Journalists en Nueva York. Gerardo Piña-Rosales participó en el panel de expertos. 10 de mayo de 2014.



De izda. a dcha. Porfirio Rodríguez, Alister Ramírez, Patricia López Gay, Gerardo Piña-Rosales, Carmen Tarrab y Jorge I. Covarrubias en la presentación de *Hablando bien se entiende la gente 2*



Presentación de *El buen uso del español*. Instituto Cervantes de Nueva York

María Dolores Cuadrado Caparrós

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La utilización de la figura femenina en las coplas populares relativas a la Guerra de la Independencia española.” Congreso Internacional “Cantos de guerra y paz. La música en los procesos de independencia (S. XIX).” Universidad Autónoma de Madrid.

Algunos resultados de la investigación fueron aplicados posteriormente por el también participante Francisco Javier Rodríguez-Erdmann para su ponencia “Expresiones musicales en Valladolid de Michoacán durante la gesta insurgente”, presentada en una conferencia-concierto el 19 de marzo de 2014 en Morelia, México.

Francesca (Anna) De Santis

PONENCIAS EN CONGRESOS

“El espanglish en la música de las nuevas generaciones latinas de los Estados Unidos.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Colaboradora para el proyecto ANLE para YAHOO en español (2 palabras; una columna).

Mark P. Del Mastro

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Carmen Laforet y el décimo aniversario de *Al volver la esquina*.” XV Congreso Internacional de Literatura Española (CILEC). Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España. 23-25 de junio de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Participante invitado en mesa redonda: “La literatura española por el mundo.” XV Congreso Internacional de Literatura Española (CILEC). Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España. 23-25 de junio de 2014.

Juan Carlos Dido

PUBLICACIONES

“The Cardman (cuento)”. *Revista Digital Cronopio* 51 (Junio de 2014). www.revistacronopio.com.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La radio como recurso para el análisis y la prevención de la violencia escolar.” Jornadas Internacionales sobre Convivencia Escolar, organizadas por la Fundación de Sociedades Complejas, Buenos Aires. 5-7 de junio de 2014.

Domnita Dumitrescu

PUBLICACIONES

Libros

Piña-Rosales, Gerardo, Jorge I. Covarrubias y Domnita Dumitrescu, eds. *Hablando bien se entiende la gente* 2. Miami: ANLE/Santillana USA, 2014.

Otras

“La búsqueda de la poesía plural y plurilingüe en Octavio Paz.” *The Willow and the Spiral: Essays on Octavio Paz and the Poetic Imagination*. Ed. Roberto Cantú. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 233-243.

“La alternancia de lenguas como actividad de imagen en el discurso hispanounidense/Code-switching as face-work in the discourse of US Hispanics.” *Pragmática sociocultural/ Sociocultural Pragmatics* (De

Gruyter) 2. 1 (2014): 1-34. Publicación electrónica disponible en:
<http://www.degruyter.com/view/j/soprag.2014.2.issue-1/soprag-2013-0023/soprag-2013-0023.xml>).

“A manera de prólogo.” Introducción. *El español de EE UU y el problema de la norma lingüística*. De Ángel López García-Molins. Nueva York: ANLE, 2014. 11-31.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Sobre el así-llamado Spanglish y el concepto de estadounidense.” Spanish Linguistics Colloquium. California State University Domínguez Hills. 6 de marzo de 2014. Conferencia plenaria.

“Hacia un modelo integrado de la enseñanza del español a los hispanounidenses a nivel universitario: El caso de Los Ángeles.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.



De izda. a dcha.: Domnita Dumitrescu, Milton M. Azevedo,
Carmen Benito-Vessels y Manel Lacorte.
Congreso de la ANLE



Domnita Dumitrescu (izda.) y Emily Spinelli,
directora ejecutiva de la ATTSP,
en el Congreso de la ANLE

OTRAS ACTIVIDADES

Organizadora y moderadora de la sesión “English-Spanish Code-switching in Literary Texts: Is It Still Spanglish as We Know It?” 129 Convención Anual de la Modern Language Association. Chicago. 9-12 de enero de 2014 (en calidad de enlace entre la AATSP y la MLA).

Moderadora de la sesión “El español regional e internacional.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

Colaboradora de las secciones “La lengua viva” y “La palabra del día” de Yahoo en español, bajo la dirección de Jorge I. Covarrubias.

Enlace entre la ANLE y la AATSP, en cuya condición organizó dos sesiones en el congreso anual de la AATSP de Panamá (julio de 2014) y envió un informe de actividades sobre la ANLE, para su presentación en la reunión del Comité Ejecutivo de la AATSP.

Miembro del jurado del premio Vargas Llosa, que concede anualmente Sigma Delta Pi en conjunto con la AATSP a un estudiante sobresaliente de español.

Evaluadora de manuscritos académicos en español e inglés para John Benjamins y Routledge.

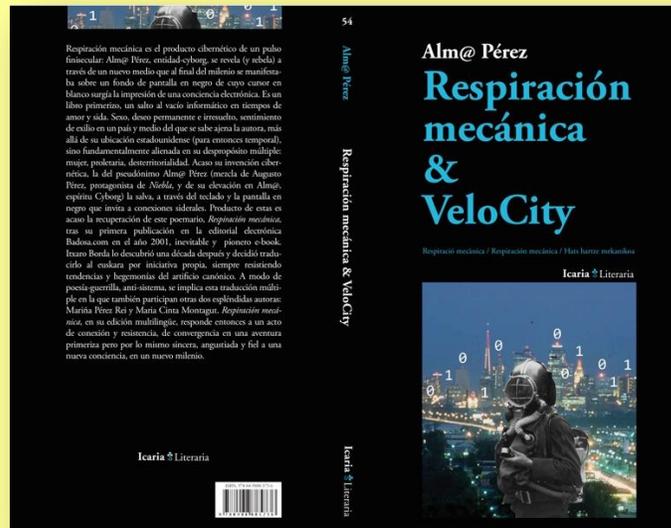
Editora de reseñas y materiales audiovisuales para la revista *Hispania* (contrato de tres años renovado en 2014).

Tina Escaja

PUBLICACIONES

Libros

Respiración mecánica & VeloCity (Bajo el seudónimo Alm@ Pérez). Con traducciones de María Cinta Montagut (catalán), Mariña Pérez Rei (gallego) e Itxaro Borda (euskera). Prólogo de Marta Segarra. Barcelona: Icaria, 2014.



Otras

“Despropósitos de los rótulos en español en EE.UU.” *El Tiempo Latino. Una publicación de The Washington Post* 15 de junio de 2014. Web.
<http://eltiempolatino.com/news/2014/jun/15/despropositos-de-los-rotulos-en-espanol-en-eeuu/>.

Publicaciones sobre la obra de Tina Escaja

Pérez Rei, Mariña. “Respiración mecánica e outras velocidades femininas, de Alm@ Pérez.” Reseña. *Café Barbantia* 14 de mayo de 2014. <http://cafebarbantia.barbantia.es/?p=1234#more-1234>.

Coleman, Vera. “13 Lunas 13.” Reseña. *Feministas Unidas, Inc. Newsletter* 34.1 (Primavera de 2014): 4. <http://people.wku.edu/inma.pertusa/encuentros/FemUn/newsletters/F34.1.pdf>.

Larrea, Pedro. “Cinco poetas españoles en los Estados Unidos (Con muestra antológica de Fernando Operé, Tina Escaja, María Paz Moreno, Benito del Pliego y Marcos Canteli).” *Cuadernos de ALDEEU* 27 (Primavera de 2014): 151-184.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Aviso: No fije ningunas cuentas’: Despropósitos y aciertos de los rótulos en español en EE.UU.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

“Dinámica de la/s lengua/s y utopía de mestizaje en Latinoamérica: El caso de Nicaragua.” XXXIV Congreso de ALDEEU. Washington, DC. 27-28 de marzo de 2014.

“Translation and US Spanish-Language Poetry.” AWP Conference (Association of Writers and Writing Programs). Seattle. 26 de febrero-1 de marzo de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Participación como artista/poeta en la exposición “Sólo Mujeres: HOME / Inside Out”, organizada por Indira Urrutia y Susana Aragón. Mission Cultural Center for Latino Arts, San Francisco. 12 de marzo-18 de abril de 2014.

“LaTina en Vermont” (*poesía/performance*). “Comida para la gente: Bring Your Culture to the Table”, organizado por Alianza Latina. Grand Maple Ballroom, Universidad de Vermont. 22 de marzo de 2014. <https://www.youtube.com/watch?v=XKU4tw-QjIA>.

Presentación del último número de *Mandorla: Nueva escritura de las Américas*. Lectura de poesía y presentación multimedia. BCA Center (Burlington City Arts), Burlington, Vermont. 7 de febrero de 2014.

Invitada en el panel “The Fight for \$15 Campaign”. Lafayette 212, Universidad de Vermont. 12 de febrero de 2014.

Invitada en el panel “Excellence in Teaching: A Discussion with the Kroepsch-Maurice Award Recipients”. CTL, Universidad de Vermont. 4 de febrero de 2014.



“LaTina en Vermont” (*poesía/performance*)

Víctor Fuentes

PUBLICACIONES

“Sobre los californios y californias, lengua, cultura y sociedad (1776-1893).” *Circunloquios. Revista de investigaciones culturales* 1 (Primavera de 2014): 30-39. <http://circunloquios.com/wp-content/uploads/2014/04/Fuentes.pdf>.

“Buñuel por Gibson; una biografía cuestionable (1).” *Diario de Teruel* 1 de marzo de 2014: 28-29.

“Buñuel por Gibson; una biografía cuestionable (2).” *Diario de Teruel* 1 de abril de 2014: 30-31.

“Buñuel por Gibson; una biografía cuestionable (3).” *Diario de Teruel* 1 de mayo de 2014: 38-39.

“Gracias a la vida.” *Aurora Boreal* 9 de febrero de 2014:
<http://www.auroraboreal.net/literatura/ensayo/1676-notas-de-un-diario-pre-postumo-morir-atroz-y-criminalmente-en-isla-vista>.

“Morir (atroz y criminalmente) en Isla Vista.” *El País Internacional. Tribuna* 28 de mayo de 2014:
http://internacional.elpais.com/internacional/2014/05/29/actualidad/1401395419_950932.html.

“*San Alejo: la deconstrucción novelesca del género de las vidas de santos.*” Cartapacio: Benjamín Jarnes. *Turia* 11 (Junio-Octubre de 2014): 227-238

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Poesía popular y pensamiento actual en *Nuevas Canciones* de Antonio Machado (1924-1929).” XXXV Asamblea y Congreso de ALDEEU/Spanish Professionals in America, Inc. Washington D.C. 27-28 de marzo de 2014.

“Sobre mi libro, *Buñuel, del surrealismo al terrorismo.*” Kentucky Foreign Language Conference. Universidad de Kentucky. 11 de marzo de 2014.

Se grabó un video de la conferencia: “KFLC 2014: Victor Fuentes, Buñuel; del surrealismo al terrorismo”.

OTRAS ACTIVIDADES

Invitado a la Universidad de Colorado, en Boulder, a dar una conferencia magistral, “Calas en la poesía y poética de Antonio Machado, 1919-1939”, en celebración del 75 aniversario de la muerte del poeta; así como a presidir y participar en un seminario sobre *Locura y muerte de Nadie*, de Benjamín Jarnes, basado en su edición de la novela. 6 y 7 de marzo de 2014.

Invitado a formar parte del comité doctoral de tesis en la Universidad de Valencia, de Elisabeth Antequera Berra: “Buñuel: Novela de Max Aub. Un testimonio generacional y un reto literario. Los materiales para la obra”.

Entrevista a Víctor Fuentes - Recuerdos desde el exilio I. Entrevista realizada por María Gómez Martín. Grabación y edición de Óscar O. Santos-Sopena. <https://vimeo.com/101990604>.

La entrevista fue realizada en el Congreso de ALDEEU 2014 en la Antigua Residencia del Embajador de España en la ciudad de Washington, DC. El escritor español habla de sus recuerdos de la infancia, su experiencia en el exilio americano y la construcción de una nueva identidad al no regresar nunca a España de forma definitiva. Ofrece una amable y sincera mirada a su experiencia como niño republicano durante la Guerra Civil española.

Priscilla Gac-Artigas

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Decíamos ayer’, presente y devenir de una lengua en expansión: desarrollo, evolución y supervivencia de la lengua española en los Estados Unidos.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

“De cómo sacudirse las cadenas del pasado para escribir el futuro: nuevas voces literarias de Latinoamérica.” Southwest Council for Latin American Studies (SCOLAS) International Conference. San Diego, California. 21-24 de marzo de 2014.

José Manuel Gómez y Méndez

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Los periodistas entre la necesidad de los Derechos Humanos y la protección intercultural del ejercicio profesional.” (Con M. C. Turón Padial). XX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Periodística (SEP). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. 13-14 de junio de 2014.

“El Periodismo de Cercanía para una Cultura del Encuentro.” (Con S. Méndez Muros). XX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Periodística (SEP). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. 13-14 de junio de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Dirección del curso “Culturalidad entre Periodismo, Religión y Sociedad”. Universidad de Sevilla. 3 de marzo-30 de junio de 2014.

Dirección del seminario “La espiritualidad en la proyección comunicativa de Don Bosco”. Colegio Mayor Universitario “San Juan Bosco”. Sevilla. 10 de marzo-21 de abril de 2014.

Dirección del seminario “Teología para universitarios cofrades y su proyección social-comunicativa en Sevilla”. Colegio Mayor Universitario “San Juan Bosco”. Sevilla. 11-21 de marzo de 2014.

Luis T. González del Valle

PUBLICACIONES

“Nueva exégesis del epistolario de Federico García Lorca.” *Diferentes y escogidas. Homenaje al profesor Luis Iglesias Feijoo*. Ed. Santiago Fernández Mosquera. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2014. 231-243.

Alicia de Gregorio Cabellos

PONENCIAS EN CONGRESOS

“De ausencias, abandonos y pérdidas en *A puerta cerrada* de Nayla Chehade.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

“Colectividad e individuo en los cuentos ‘¡Cosas de hombres!’ y ‘Noche de bodas’ de Vicente Blasco Ibáñez.” VII Congreso de la Asociación Hispánica de Humanidades (AHH). Santiago de Compostela, España. 26-28 de junio de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Editora del *Boletín Informativo de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (BIANLE): <http://www.anle.us/138/Bolet%C3%ADn-Informativo.html>.

Moderadora de la sesión “Creadores de la ANLE I.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

Traducción del inglés al español de entre 2 y 4 artículos u otras contribuciones por número para *La voz de Beloit*, periódico publicado mensualmente por la organización sin ánimo de lucro Latinos Unidos para su distribución gratuita en el Condado de Rock, Wisconsin. Enero de 2013-presente.

<http://www.latinoservices.org/news-updates/la-voz-de-beloit/>.

Miembro del Comité de Elecciones de ALDEEU/Spanish Professionals in America, Inc. (enero-marzo de 2014).

Mariela A. Gutiérrez

CONFERENCIAS ACADÉMICAS POR INVITACIÓN

“*Sab de la Avellaneda, o morir por amor es vivir.*” Invitada como conferencista por la Asociación Nacional de Educadores Cubano-Americanos (NACAE). Coral Gables, Florida. 6 de enero de 2014.

“*Correo de Hiroshima: Una vista panorámica.*” Invitada por los organizadores del Festival del Libro y la Lectura 2014 para celebrar la obra novelística del autor mexicano Víctor Manuel Camposeco. Tecnológico de Monterrey, Campus Cuernavaca. 30 de abril de 2014.

“Walter Astié-Burgos: Las Elenas en sus siglos y sus ciudades.” Invitada por los organizadores del programa Pasión por la Lectura para celebrar la primera novela del Embajador de México, Walter Astié-Burgos *Los siglos y las ciudades de Elena*. Tecnológico de Monterrey, Campus Cuernavaca. 14 de marzo de 2014.

PONENCIAS EN CONGRESOS ACADÉMICOS

“Jorge Luis Borges como presencia axiomática del hispanismo en Norteamérica.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.



Mariela A. Gutiérrez y Simón Bolívar en el Jefferson Memorial durante el Congreso de la ANLE en Washington, DC. Fotografía de Dorde Cuvardic García.

COLABORACIÓN EN COMITÉS DE LA ANLE EN 2014

Miembro – Consejo Editorial de la RANLE

Miembro del Comité de Supervisión de la ANLE: Convenio de Colaboración con la Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH)

Vocal – Comisión Premio Literario ANLE
Miembro del Consejo Editorial – *Boletín de la ANLE* (BANLE)
Miembro del Consejo Editorial del *Boletín Octavio Paz* (ANLE)
Vocal – Comisión de Estudios Literarios y Publicaciones (ANLE)
Vocal – Comisión para la Revisión de Estatutos (ANLE, ALDEEU, ASALE)

OTRAS CONTRIBUCIONES ACADÉMICAS

- 2001-2014 Vice-Presidenta de la Asociación Internacional *Con Cuba en la Distancia*.
- 2009-2014 Diputada del PEN y Delegada por los Derechos de la Mujer del Consejo Ejecutivo del PEN CLUB de Escritores Cubanos en el Exilio, Estados Unidos y Canadá, afiliado al PEN CLUB INTERNATIONAL.
- 1993-2014 Miembro: Repertorio Internacional de Especialistas en la Africanía. Cátedra UNESCO, Universidad de Alcalá de Henares, España.
- 1988-2014 Associate Fellow, Lonergan University College, Concordia University, Montreal, Canadá.

Servicio como Evaluador Exterior:

Miembro del Comité Evaluador. Tesis de Doctorado, Universidad CIDHEM (Centro de Investigación y Docencia en Humanidades del Estado de Morelos), Cuernavaca, Morelos, México. Departamento de Estudios Hispánicos. Marzo-junio de 2014.

Hyosang Lim

PONENCIAS EN CONGRESOS

“El hispanismo en Corea.” V Congreso de FIAPE (Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español). Cuenca, España. 25-28 de junio de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Visita al Instituto Cervantes, Madrid, España.

Eduardo Lolo

PUBLICACIONES

“Introducción.” *Baltasar, drama oriental*. De Gertrudis Gómez de Avellaneda. Miami: Editorial Cubana “Luis J. Botifoll”, 2014. IX-XXI.

“A un rey que pasa: breve crónica de un turista en tiempos de coronación.” *Libre* [Florida] Año XLVIII. Núm. 1995. Martes 25 de junio de 2014: 15.

“La obra póstuma y el legado de Carlos Ripoll (1922-2011).” *Círculo: Revista de Cultura* [Publicada por el Círculo de Cultura Panamericano] Vol. 42 (2013): 12-24.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“‘Había una vez in the U.S.A.’ o ‘Once Upon a Time en los EE.UU.’: apuntes sobre la literatura infantil hispanounidense.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

“Madrid on the Hudson: José Martí in English.” 14th Annual José Martí Breakfast. Florida International University (FIU). Biscayne Bay Campus, Miami, Florida. 28 de enero de 2014. Orador invitado.

María José Luján

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Temas diversos, formas diversas y mujer en crisis en el teatro de Maricel Mayor Marsán.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.



Congreso de la ANLE.
Archivos fotográficos de la *Revista Literaria Baquiana*

OTRAS ACTIVIDADES

Coordinadora de Sesiones en la XXXIV Asamblea y Congreso Internacional de ALDEEU “Identidad, multiculturalismo y globalización”. Washington, DC. 27 y 28 de marzo de 2014.

Moderadora de la sesión “Traducción y redes digitales” en la XXXIV Asamblea y Congreso Internacional de ALDEEU “Identidad, multiculturalismo y globalización”. Washington, DC. 27 y 28 de marzo de 2014.

Moderadora de la sesión “Presencia española en América IV” en el Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

Nicolás Martínez Valcárcel

Nicolás Martínez Valcárcel y Xose Manuel Souto González están dirigiendo, desde la última década del siglo pasado, la línea de investigación que trata de la enseñanza-aprendizaje de Historia de España en 2º de Bachillerato. La calidad de dicha línea la avalan los cuatro proyectos de carácter competitivo concedidos y subvencionados por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España, tres tesis doctorales, seis tesis de licenciatura, más de 30 artículos y la participación de cerca de 40 investigadores de distintas especialidades y nacionalidades. Por otra parte, contando con el apoyo de diferentes instituciones y grupos de investigación, estos estudios inician una serie de publicaciones con el título *La construcción de los recuerdos escolares de Historia de España en Bachillerato (1993-2013)*, organizadas en dos orientaciones. La primera aborda la “difusión de los resultados alcanzados”; la segunda está vinculada con la “memoria educativa”, sobre todo con la necesidad de preservar como legado las informaciones primarias obtenidas. Esta segunda orientación es a la que pertenece esta publicación –centrada en el periodo 2009-2011– de casi 2500 páginas contenidas en cuatro volúmenes y que ha supuesto un esfuerzo para transcribir y archivar, en el CEME (Centro de Estudios sobre la Memoria Educativa) de la Universidad de Murcia, las declaraciones efectuadas en las 196 entrevistas realizadas a alumnos que han terminado el Bachillerato e inician sus estudios universitarios y otras 10 efectuadas a profesores de Historia de España –una muestra que se ha realizado en 14 provincias españolas–. Es también preciso destacar en esta publicación la participación de 29 investigadores y 6 asesores de distintas ramas de conocimiento que desarrollan su trabajo en 11 universidades (dos de ellas en los EE.UU.: Wisconsin-Whitewater y Dayton). Sin duda, esta riqueza de perspectivas es la que caracteriza a esta publicación, en la que hay que reconocer el trabajo profesional realizado por Sandra Aguirre Bermejo en el diseño, revisión y maquetación de este libro.



OTRAS ACTIVIDADES

Colaboración en la sede de la UNED de Madrid con el grupo MANES (Centro de Investigación interuniversitario dedicado al estudio histórico de los manuales escolares de España, Portugal y América Latina, especialmente en los siglos XIX y XX), en estudios sobre manualística y evaluación de las emociones y sentimientos. Estancia de febrero a abril de 2014, concedida por la Universidad de Murcia y la UNED.

Codirección de la Tesis Doctoral “Perspectiva del Alumnado sobre la Evaluación de los Aprendizajes de los Estudiantes: un Estudio de Caso” realizada por María Luisa García Hernández. Se defendió el 11 de junio en la Universidad de Murcia y obtuvo la calificación de “Sobresaliente cum Laude” con mención internacional. Está accesible en la siguiente dirección:

http://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/39906/1/Tesis_Doctoral_Maria_Luisa_Garcia_Hernandez_2014.pdf.

Juan Francisco Maura

PUBLICACIONES

“*Odium Theologicum*: la España maldita.” *Lemir (Revista de literatura medieval y del Renacimiento)* 18 (2014): 129-136.

PONENCIAS EN CONGRESOS

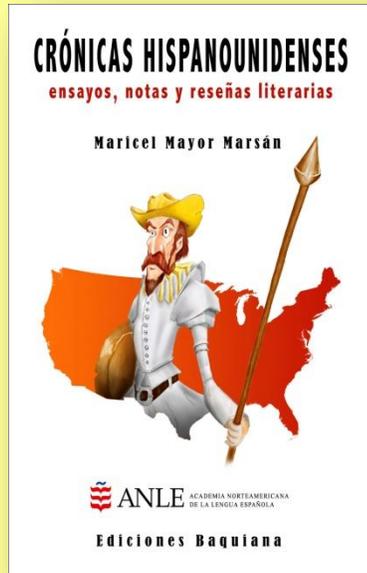
“¡Que inventen ellos!: ¡la ciencia al servicio de quién...!” Progreso y cultura hispánica. McGill University y Universitas Castellae. Valladolid (España). 25-27 de junio de 2014.

Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIONES

Libro

CRÓNICAS HISPANOUNIDENSES (ensayos, notas y reseñas literarias). Miami, Florida: ANLE y Ediciones Baquiana, 2014.



Revistas

Revista Literaria Baquiana. Maricel Mayor Marsán, Directora de Redacción. Número 87/88 – Año XV (Enero – Abril de 2014). Versión digital (www.baquiana.com).

Revista Literaria Baquiana. Maricel Mayor Marsán, Directora de Redacción. Número 89/90 – Año XV (Mayo – Agosto de 2014). Versión digital (www.baquiana.com).

Reseñas escritas por Maricel Mayor Marsán

“*Dudas, errores y sombras / Doubts, errors and shadows*, Cuentos bilingües de Patricia E. Blumenreich.” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Reseñas. Número 87/88 – Año XV (Enero-Abril de 2014). Versión digital.

“Lenguaje plurivocal y multiforme en el libro *Adagio con fugas y ciertos afectos* de Lourdes Vázquez.” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Reseñas. Número 87/88 – Año XV (Enero-Abril de 2014). Versión digital.

“*Cuentos de viaje para siete cuerdas y otras metafísicas*, de Luis Alberto Ambroggio.” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Reseñas. Número 89/90 – Año XV (Mayo-Agosto de 2014). Versión digital.

Entrevistas realizadas por Maricel Mayor Marsán

“Entrevista con la poeta venezolana Dinapiera Di Donato, ganadora del Premio Nacional de Poesía ‘Octavio Paz’ (Estados Unidos, 2012).” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Entrevistas. Número 87/88 – Año XV (Enero-Abril de 2014). Versión digital.

“Entrevista con la escritora uruguaya Carmen Posadas, ganadora del Premio Planeta de Novela (España, 1998).” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Entrevistas. Número 87/88 – Año XV (Enero-Abril de 2014). Versión digital.

“Entrevista con el académico y escritor español Gerardo Piña-Rosales, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Entrevistas. Número 89/90 – Año XV (Mayo-Agosto de 2014). Versión digital.

Entrevistas realizadas a Maricel Mayor Marsán

“Maricel Mayor Marsán: El panorama literario de Miami sigue en constante ascenso.” Entrevista realizada por Glenda Galán. *DOMINICANA EN MIAMI*, Portal de noticias culturales. Sección de Entrevistas [Miami, Florida] Enero de 2014.

“¿Qué pasa en Miami? Entrevista a Maricel Mayor Marsán.” Entrevista realizada por Rita Martin *GRAFOSCOPIO – Blog de noticias literarias*. Sección de Entrevistas [Radford, Virginia] 31 de enero de 2014.

“Conversando con Maricel Mayor Marsán, participante en la XXXV FILPM.” Entrevista realizada por Jorge F. Hernández. “*La covacha de Tolsá*” – *Programa radial*. RADIO UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México). Centro Histórico – México, D.F. 1 de marzo de 2014. Radio.

“Entrevista con los directores de la Revista Literaria Baquiana.” Maricel Mayor Marsán y Patricio E. Palacios, entrevistados en el Palacio de Minería, sede de la XXXV FILPM por Karina A. Rivas. “*Desde la FILPM en vivo*” – *Programa radial*. MAKERS RADIO. Centro Histórico - México, D.F. 2 de marzo de 2014. Radio.

“Vida Literaria: Publicar en Español en USA.” Maricel Mayor Marsán entrevistada por el periodista Alberto Roblest, con motivo del Congreso de la ANLE en la Biblioteca del Congreso. *DC’s Latinos Cultural Hub – Publicación digital de noticias culturales*. *HOLA CULTURA*. Sección de Entrevistas [Washington, DC] 22 de junio de 2014.

CONFERENCIAS, PANELES ACADÉMICOS Y PRESENTACIONES DE LIBROS

Presentaciones de libros

LOS POETAS NUNCA PECAN DEMASIADO de Manuel Adrián López. (Madrid, España: Betania, 2013). Presentación a cargo de Maricel Mayor Marsán. Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana de Miami. Miami, Florida, EE.UU. 8 de febrero de 2014.

CRÓNICAS HISPANOUNIDENSES de Maricel Mayor Marsán (ANLE y Ediciones Baquiana, 2014).

Participaron en la presentación del libro: Maricel Mayor Marsán y el escritor mexicano Óscar Wong. XXXV Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – México, D.F. (México). 2 de marzo de 2014.

ABRAZOS URGENTES de Sergio Gelonch. (Ediciones Baquiana, 2014). Primer premio del concurso “Nuevos Valores de la Poesía Hispana 2013”. Convocado por el Centro Cultural Español de Miami, la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana para el Desarrollo (AECID), la *Revista Literaria Baquiana* y Ediciones Baquiana.

Participaron en la presentación del libro: Patricio E. Palacios (Moderador / Director Ejecutivo de Ediciones Baquiana), Patricia González Osorio (Fotógrafa e Ilustradora de la portada), Maricel Mayor Marsán (Miembro y Presidenta del jurado del concurso). Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana de Miami. Miami, Florida. 25 de abril de 2014.

CRÓNICAS HISPANOUNIDENSES de Maricel Mayor Marsán. ANLE y Ediciones Baquiana (2014).

Participaron en la presentación del libro: Maricel Mayor Marsán y la Profesora Myra Medina. The Koubek Center – Miami Dade College. Miami, Florida. 23 de mayo de 2014.

Participación como presentadora de la revista

Revista Literaria Baquiana - ANUARIO XIV (2012 – 2013). Directores: Patricio E. Palacios y Maricel Mayor Marsán.

Participaron en la presentación: Manuel Adrián López, Maricel Mayor Marsán y Patricio E. Palacios. XXXV Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – México, D.F. (México). 1 de marzo de 2014.

Conferencias y ponencias

“Subversión y feminismo en la obra de Gertrudis Gómez de Avellaneda.” XXXV Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – México, D.F. (México). 2 de marzo de 2014.

“La visión cubanoamericana en la narrativa de Julie De Grandy, Carolina García, Himilce Novás y Achy Obejas.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.



Maricel Mayor Marsán dando lectura a su ponencia en el Congreso de la ANLE. A la izquierda Rosa Tezanos-Pinto



Maricel Mayor Marsán y Jaime Labastida, Director de la Academia Mexicana de la Lengua

Archivos fotográficos de la *Revista Literaria Baquiana*

Ponencia sobre la obra de Maricel Mayor Marsán

“Temas diversos, formas diversas y mujer en crisis en el teatro de Maricel Mayor Marsán” por la Dra. María José Luján, Manhattanville College, ANLE. Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

José Luis Molina Martínez

PUBLICACIONES

Prólogo. “Preludio encendido para un libro de Amor.” *Oscuro interior herido*. De María del Amor Hernández Martínez. Lorca: Cruz Roja, 2014. 9-15.

“La cámara fotográfica es ojo porque nos ve [La eternidad instantánea de la imagen]. Los Desfiles Bíblico-Pasionales de Lorca: La fortuna de las trescientas fotografías de ALEJO MOLINA.” *Tiempo de Pasión. Semana Santa de Lorca*. De Alejo Molina. Lorca: Liceo Lorquino, 2014. 1-5.

“El imposible conocimiento literario completo del novelista Castillo-Navarro.” *Caxitán, Revista minor de la Real Academia Alfonso X el Sabio de Murcia* nº 6 (Mayo de 2014).

<http://www.regmurcia.com/docs/caxitan/N006/Caxitan6-04.pdf>.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación de la novela *Allá en la otra orilla*, de Manuel Morales García. Casa Regional de Murcia en Almería, Almería. 18 de febrero de 2014.

Presentación del libro de poesía *Oscuro interior herido*, de María del Amor Hernández Martínez. Fondo Cultural Espín, Lorca. 10 de marzo de 2014.

Presentación del libro de fotografía *Tiempo de Pasión. Semana Santa de Lorca*, de Alejo Molina. Hotel Jardines de Lorca. 28 de marzo de 2014.



EL DIA 28 DE MARZO DE 2014
8,30 horas TARDE
SE PRESENTA EL LIBRO
TIEMPO DE PASIÓN
Semana Santa de Lorca
Del autor
ALEJO MOLINA
HOTEL JARDINES DE LORCA
EDITADO POR EL LICEO LORQUINO

Leticia Molinero

PUBLICACIONES

Edición de *Glosas 8.5* (2014). Con la colaboración especial de Alicia Agnese, Cristina Bertrand y María Cornelio. Autoedición: María Eugenia Jordán, Sergio Graciano y Alejandra P. Karamanian.
http://www.anle.us/usr/docs/glosas_vol8_num5.pdf.

“Equivalencia traductora en la sociedad bilingüe.” *Glosas 8.5* (2014): 10-18. Web.

“D. Joaquín Segura, académico traductor.” *Glosas 8.5* (2014): 3. Web.

“La palabra estadounidense.” *Glosas 8.5* (2014): 27. Web.

“Norma hispanounidense en la notación numérica.” *Glosas 8.5* (2014): 28. Web.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Política lingüística de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y su diálogo con la traducción.” V Congreso Internacional ESLETRA. Instituto Cervantes, Nueva York. 25-26 de abril de 2014.

“Política panhispánica y lingüística de la ANLE y glosario de estadounidismos.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Coordinación y finalización de la primera etapa de recopilación de estadounidismos a través de equipos de investigadores nacionales e internacionales. Se recopilieron más de 1600 registros. Esto representa el primer paso hacia la elaboración del *Glosario de estadounidismos*, proyecto de la Comisión para el estudio de la norma lingüística del español de los Estados Unidos, ANLE.

José Luis Najenson

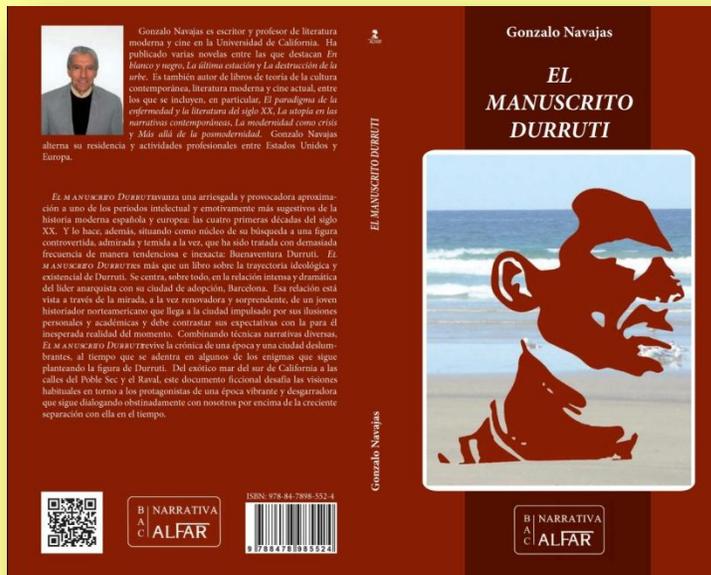
Creación, edición y dirección de página web literaria, con obras selectas (poesía, cuento y novela), catálogo y biografía: www.jlnajenson.com.

Gonzalo Navajas

PUBLICACIONES

Libro

El manuscrito Durruti. Sevilla: Alfar, 2014. ISBN: 978-84-7898-552-4.
http://tienda.edicionesalfar.es/product.php?id_product=1379.



PONENCIAS EN CONGRESOS

“Narrar contra la Historia nacional: de Juan Benet a Javier Cercas (vía Orwell y Galdós).” UC Iberian Studies Symposium. University of California at Davis. 16 de mayo de 2014. Ponencia plenaria.

Participante en Mesa redonda sobre el Español en Estados Unidos. Librería Martínez. Santa Ana, CA. 12 de febrero de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Consultante Académico para la American Academy en Berlín.

Elegido miembro del Comité Editorial de *Studia Iberica et Americana: Journal of Iberian and Latin American Literary and Cultural Studies*.

Fernando A. Navarro

PUBLICACIONES

Libros

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición). Edición electrónica en línea (versión 3.02). Madrid: Cosnautas, enero de 2014. <http://www.cosnautas.com/librorojo.html>.

Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español. Edición electrónica en línea (versión 2.03). Madrid: Cosnautas, marzo de 2014. <http://www.tremedica.org/glosarios/siglas/>.

Otras

Mayor Serrano, Blanca y Fernando A. Navarro: “¿Para cuándo un buen diccionario de medicina para legos?” *Comunicación y educación en salud* (<http://medicablogs.diariomedico.com/blanca11/>) 7 de enero, 20 de enero y 3 de febrero de 2014.

“De ‘glial’ y ‘lymphatic’, ‘glymphatic’: ¿glinfático también en español?” *Puntoycoma* [Bruselas] 135 (2013): 4-6. http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/135/pyc1352_es.htm.

“Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (1.ª parte: A-D).” *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción* 14.38 (2013): 176-196. http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n38-tradyterm_NavarroF.pdf.

Bitácora *Laboratorio del lenguaje* (<http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>): más de ochenta entradas publicadas entre enero y junio de 2014.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“El traductor especializado y el diccionario bilingüe: ¿relación de amor u odio?” Universidad Pontificia de Comillas, Alcobendas. 25 de febrero de 2014.

“El traductor médico y los diccionarios especializados: ¿relación de amor u odio?” III Encuentro Tradmed-UJI. Universidad Jaime I, Castellón. 1 de marzo de 2014. Conferencia inaugural.

“El poder de las palabras.” III Jornadas Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba. Córdoba. 9-11 de abril de 2014. Conferencia inaugural.

Taller “Se parece, se parece..., pero no es lo mismo.” Jornadas de formación de traductores e intérpretes biosanitarios. Nueva York: Tremédica. 23 y 24 de abril de 2014.

Ponente en la mesa redonda “El español, lengua traducida en los ámbitos jurídico y científico-médico.” V Congreso Internacional Esletra. Instituto Cervantes, Nueva York. 25 y 26 de abril de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. Universidad de Salamanca, Salamanca. 11 de febrero de 2014.

Máster en traducción biomédica y farmacéutica. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, IDEC. 17 y 18 de marzo de 2014.

Coordinador del encuentro “Medicina y lenguaje: la importancia del lenguaje en el entorno biosanitario”. Salamanca: Fundación Dr. Antonio Esteve y Universidad de Salamanca. 14 de mayo de 2014.

Frank Nuessel

PUBLICACIONES

Reseña de *Survival and Development of Language Communities: Prospects and Challenges*, ed. F. Xavier Vila. *Language Problems and Language Planning* 38 (2014): 98-100.

“Editorial.” *Names: A Journal of Onomastics* 62 (2014): 1-2.

“Editorial.” *Names: A Journal of Onomastics* 62 (2014): 63-64.

“Editorial.” *Names: A Journal of Onomastics* 62 (2014): 125-126.

PONENCIAS EN CONGRESOS

Long, Sheri Spaine y Frank Nuessel. “A Step-by-Step Workshop for Submission to Scholarly Journals.” American Name Society Annual Convention. Hilton Hotel Minneapolis, Minneapolis, Estados Unidos. 3 de enero de 2014.

“El ciberlenguaje español: aspectos sociolingüísticos.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

Cristina Ortiz Ceberio

PUBLICACIONES

“Narrar el dolor: estrategias de representación de las víctimas de la violencia política en tres autores vascos.” *Víctimas, novela y realidad del crimen*. Ed. Gustavo Forero Quintero. Bogotá: Planeta, 2014. 99-106.

Ana M. Osan

PUBLICACIONES

Grande, Félix. “Senderos por Memorias a todo color: Conversación con Félix Grande.” Entrevista de Ana M. Osan. *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* III.5 (2014): 73-82.

PONENCIAS EN CONGRESOS

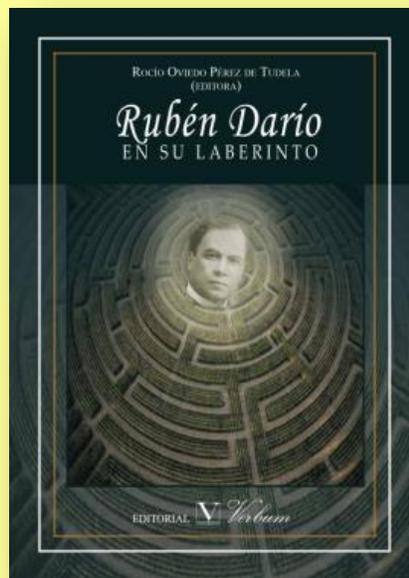
“La poesía de Gloria Fuertes y su traducción: hacia una mayor tolerancia y comprensión.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

María del Rocío Oviedo Pérez de Tudela

PUBLICACIONES

Libro

Introducción, coordinación y edición de *Rubén Darío en su laberinto*. Madrid: Ed. Verbum, 2013.



Otras

Artículos

“Los modelos de Sor Juana Inés de la Cruz.” *El que de la amistad mostró el camino. Omaggio a Giuseppe Bellini*. Milán: L’ISEM, 2013. 181-197.

“Rubén Darío: Panamericanismo y lenguaje.” *Revista Les Ateliers du SAL* 4 (2014): 131-142.
<http://lesateliersdusal.files.wordpress.com/2014/06/10bisoviedo.pdf>.

“Vestir la desnudez. Moda y modernismo migrantes, la ‘femme fatale’ y el dandi en ‘Mundial’, ‘Elegancias’ e ‘Historia de un sobretodo.’” *Revista Oltreoceano. Abiti e abitudini dei migranti nelle Americhe e in Australia* 8 (2014): 147-163.

“Elena Poniatowska. Pintura y ficción.” *Elena Poniatowska. Una obra de rabia y de amor*. Coor. Jesús Cañete Ochoa. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones, 2014. 51-63.

Creación

“La tregua.” (cuento) *Cuando quiero hallar las voces. Encuentro con los afectos*. Coordinadores .Patrizia Spinato y Jaime José Martínez. Milán: Concilio Nazionale delle Ricerce (CNR Edizioni), 2013. 9-14.

“Andando por la memoria.” *Revista Oltreoceano* 7 [Udine, Italia] (2012): 307- 311.

“Superviviente.” *Escrituras plurales. Migraciones en espacios y tiempos literarios*. Ed. Silvana Serafin. Udine (Italia): La Toletta edizione, 2014. 133-136.
<http://oltreoceano.uniud.it/it/pubblicazioni/collane/allegati/Escriturasplurales.pdf>.

“Bajo el frío y la lluvia, abrigo para un sujeto.” (relato). *Revista Oltreoceano, Abiti e abitudini dei migranti nelle Americhe e in Australia* 8 (2014): 243-246.

OTRAS ACTIVIDADES

Spanish Language Route: Proyecto Avanza (Ministerio de Ciencia y Tecnología). Directora académica. Empresa Everyview. Con la colaboración de Alcalingua (U. de Alcalá de Henares), Departamento de informática de la Universidad de Alcalá de Henares y ANLE.

www.slroute.com

www.spanishlanguageroute.com

Nivel A1

Curso de español para alumnos extranjeros, que adopta como tema las distintas etapas del Camino de Santiago.

Aventura gráfica y levantamientos en 3D sobre emplazamientos originales.

Traducido al inglés, portugués, francés, chino, ruso y alemán.

(Previsto: nivel A2 y nivel B1, diciembre 2014).

Proyecto I+D. Telemática y Edición. Rubén Darío. Revistas y archivos del Modernismo. 2008-2013. Base de datos, transcripción y edición de los más de cinco mil documentos del Archivo Rubén Darío de la Universidad Complutense de Madrid, en un total aproximado de 7.000 páginas.

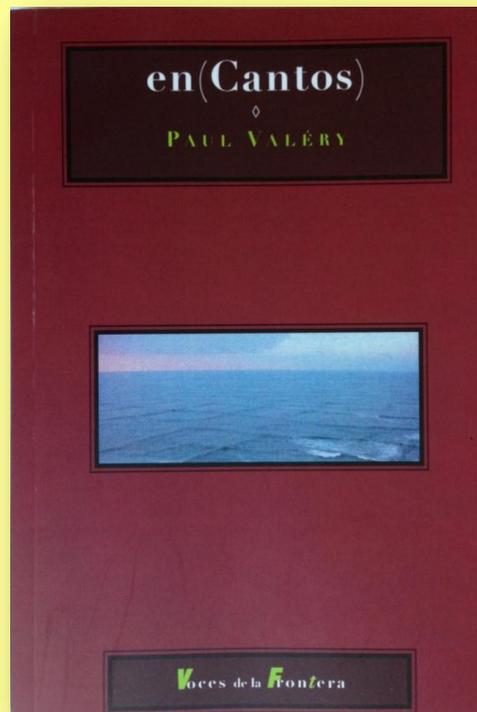
Antonio Pamies Bertrán

Pamies, A.; M. Craig y Y. Ghalayini. "Fishing for productive models in the troubled waters of figurative language." *Phraseology in Multilingual Society*. Ed. E.F. Arsenteva. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2014: 47-70.

"Provérbios fitonímicos e plantas proverbiais." S. Silva (ed.) *Fraseologia & Cia: entabulando diálogos reflexivos*. Ed. S. Silva. Vol. II. Campinas (Brasil): Pontes, 2014: 79-104.

"El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología." *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Ed. V. Durante. Madrid: Instituto Cervantes, 2014. 33-50. Serie «Monografías» (Biblioteca fraseológica y paremiológica).

Pamies, Antonio, traductor. *en(Cantos) / Charmes*. De Paul Valéry. Prólogo de Joëlle Guatelli. Tenerife: La Página (col. Voces de la frontera), 2014. [Traducción métrica y rimada de Antonio Pamies].



PONENCIAS EN CONGRESOS

"Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseologia." Conferencia Prime Giornate di Studio: Paese che vai, usanza che trovi. Università degli Studi di Verona (Italia). 20-22 de febrero de 2014. Conferencia plenaria.

María Elena Pelly

PUBLICACIONES

Breve reseña en Amazon sobre el libro *Hablando bien se entiende la gente 2*. 2 de mayo de 2014.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Exploración en la prensa digital hispana de Estado Unidos.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

Tania Pleitez Vela

PUBLICACIONES

“Pájaro de carbón en lata y los Blues. Diálogo entre dos orillas.” *Teatro bajo mi piel. Poesía salvadoreña contemporánea / Theater Under My Skin. Contemporary Salvadoran Poetry*. San Salvador: Editorial Kalina, 2014. 45-65.

“Post Scriptum.” *Revista Cultura* 111 (Enero 2014): 95-96.

“Los escombros de la guerra”, sobre la novela *Camino de hormigas* de Miguel Huezco Mixco. *Iowa Literaria* (17 de marzo 2014). <http://thestudio.uiowa.edu/iowa-literaria/?p=3483>.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Castellanos Moya y Salinger: Aragón a contraluz de Glass.” I Coloquio: D’una Amèrica a l’altra: lectures angloamericanes d’escriptors hispanoamericans, cap a una literatura transnacional. Departament de Filologia Hispànica - Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona. 28 de marzo de 2014. Archivo de texto.

Conferencia: “La mujer y la literatura en El Salvador.” Santa Ana Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía y Letras Facultad Multidisciplinaria de Occidente de la Universidad de El Salvador. 10 de abril de 2014. Archivo de texto.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica, RedISCA.
<http://rediscablog.wordpress.com/>.

Reseñista de obras de literatura y cultura latinoamericanas para *Iberoamericana*, la revista de la editorial Iberoamericana-Vervuert (Madrid-Frankfurt). Fecha de inicio: abril de 2013.

Miembro del equipo de investigación en el proyecto “De una América a otra: lecturas anglo-americanas de escritores hispanoamericanos, hacia una literatura transnacional”. Universidad de Barcelona.

Coordinadora Editorial. Colección de literatura salvadoreña. Editorial Kalina, San Salvador, El Salvador.

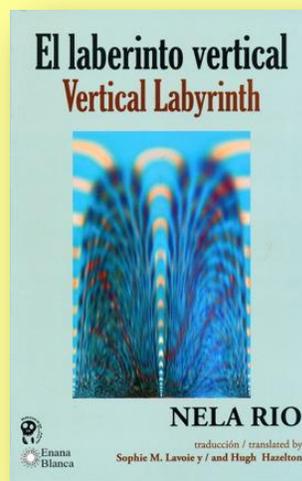
Directora del proyecto artístico Razones poéticas. <http://www.razonespoeticas.com>.

Nela Rio

PUBLICACIONES

Libro

El laberinto vertical / Vertical Labyrinth. Poemario. Traducción al inglés, Sophie M. Lavoie y Hugh Hazelton. Prólogo, Elena Palmero González. Yarmouth, NS, Canadá: Broken Jaw Press / Ediciones Enana Blanca, 2014.



Lanzamientos de *El laberinto vertical / Vertical Labyrinth*

Con la presencia de uno de los traductores, la Dra. Sophie M. Lavoie. En la Quinta Conferencia de Escritoras Hispano-Canadienses. Centro Cultural Simón Bolívar, Montreal Québec. 14 de mayo de 2014.

En el L Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Brock University (St. Catharines, Ontario). 28 de mayo de 2014.

Con la presencia de Nela Rio. En WordSpring Conference de Writers' Federation of New Brunswick. Fredericton, NB, Canadá. 6 de junio de 2014.

Con la presencia de Nela Rio y la Dra. Sophie M. Lavoie. En la Biblioteca Pública de Fredericton, NB. Canadá. 26 de junio de 2014.

Relacionado con *El laberinto vertical / Vertical Labyrinth*

Reseña de Elena Palmero González. “*El Laberinto Vertical / The Vertical Labyrinth*, de Nela Rio.” *Revista Literaria Baquiana* 89-90 (mayo-agosto de 2014):

http://www.baquiana.com/Numero_LXXXIX-XC/Rese%C3%B1a_IV.htm.

Expuesto en Poets House Show Case New York por Broken Jaw Press. Inauguración 26 de junio de 2014.

Otras publicaciones de Nela Rio

“Violación” y “La señora con patas de león.” *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual*. Ed. Carlos E. Paldao y Laura Pollastri. Nueva York: Editorial ANLE, 2014. 575-576.

ORGANIZADORA DE ACTIVIDADES

Organizadora de la Exposición-Homenaje virtual de poesía y arte dedicada a Juan Gelman (1930-2014) en el contexto del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

<http://hispanistas.ca/Registro/Galerias/Gelman/index.html>.

Organizadora de la Exposición-Homenaje artística y académica dedicada a Gabriel García Márquez, en el contexto del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

<http://hispanistas.ca/Registro/Galerias/GGM/index.html>.

Organizadora del XIV Recital Internacional Multicultural – Multilingüe en Gallery Connexion de Fredericton, New Brunswick, Canadá. Lectura de poemas y exposición de Poemas Póster. Unido a los programas de las Naciones Unidas: Diálogo entre las naciones a través de la poesía; Día Internacional de la Poesía; Día Internacional del Idioma Materno. Recital organizado para promover tolerancia, respeto y cooperación entre la gente. Tema 2014: Espacios propios y universales: libertad – creación – lealtad. Dedicado a Nelson Mandela. Participaron 42 poetas, entre ellos Luis Alberto Ambroggio, “Flor de loto”, Washington, DC.; María Eugenia Caseiro, Miami, EE.UU., “Si se hubiera salvado” y Nela Rio, Argentina-Canadá, “Ausencia”. 22 de marzo de 2014.

Organizadora de “Palabra en el mundo”, recital en el Puente sobre el Río San Juan. Lectura de poemas y exposición de Poemas Póster. Fredericton, New Brunswick, Canadá. 10 de mayo de 2014.

Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)

PUBLICACIONES

Barquet, Jesús J. e Isel Rivero, compiladores. *Katábasis. Siete viajeros cubanos sobre el camino*. Las Cruces, Nuevo México, EE.UU.: Ediciones La Mirada, 2014.

Se incluyen textos de los siguientes poetas: Nivaria Tejera, Orlando Rossardi, Isel Rivero, Jesús J. Barquet, Damaris Calderón, Joaquín Badajoz y Yoandy Cabrera.

PONENCIA SOBRE ORLANDO ROSSARDI

Chen Sham, Jorge. “Retórica del deseo inextinguible y de la combustión certera en *Los pies en la tierra* de Orlando Rossardi.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Recital de poesía

El 20 de enero de 2014 se efectuó en la sede de la Academia Dominicana de la Lengua un Recital de Poesía con el poeta y académico cubano-norteamericano Orlando Rossardi, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. El evento contó con la presencia del Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), Humberto López Morales; el director de la Academia Dominicana de la Lengua, Bruno Rosario Candelier; y los académicos numerarios Manuel Núñez, María José Rincón, Ana Margarita Haché, Rafael González Tirado, Juan José Jimenes Sabater, José Enrique García, Tony Raful Tejada y Andrés L. Mateo y las académicas correspondientes Ofelia Berrido y Emilia Pereyra.

Violeta Rojo

PUBLICACIONES

“Nogales Bey”. Papel Literario de *El Nacional*. 12 de enero de 2014. http://www.el-nacional.com/papel_literario/Nogales-Bey_0_335966505.html.

“Lolita: La primerísima”. *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual*. Ed. Carlos E. Paldao y Laura Pollastri. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014. 33-36.

“Presuposiciones y entendimientos, enciclopedias y referentes: la minificción como artefacto literario intertextual.” *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual*. Ed. Carlos E. Paldao y Laura Pollastri. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014. 293-304.

OTRAS ACTIVIDADES

Jurado del Concurso de Cuento Policlínica Metropolitana. Caracas. 2014.

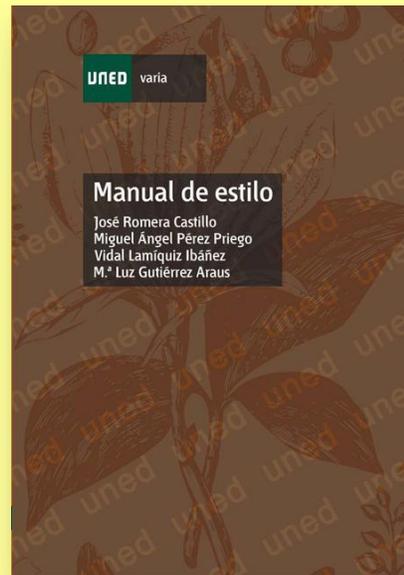
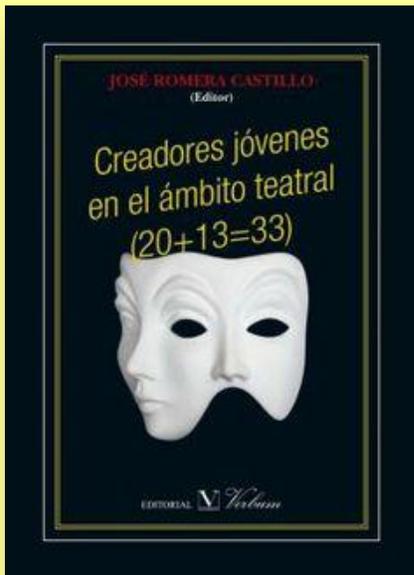
José Romera Castillo

PUBLICACIONES

Libros

Romera Castillo, José, ed. *Creadores jóvenes en el ámbito teatral (20+13=33)* (Actas del XXIII Seminario Internacional del SELITEN@T). Madrid: Verbum, 2014.

Romera Castillo, José y otros, *Manual de estilo*. 5.ª reimpresión. Madrid: UNED, 2014 .



Otras

“Hispanismo y semiótica: A Coruña, lugar de encuentros.” *Cincuentenario de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Ed. Rocío Barros Roel. A Coruña: Universidade, 2014. 181-191.

“Vivir y contar.” *Ideal* [Granada] 26 de junio de 2014: 28.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Panorama del teatro español en el siglo XXI.” VIII Reunión Científica Internacional. Literatura para un nuevo siglo (2006-2014). Universidad de Córdoba, Córdoba. 5-6 de mayo de 2014. Sesión plenaria de clausura. Invitado.

“Sobre teatro actual en español y erotismo (con una apostilla sobre dramaturgas).” IX Convegno Internazionale Interdisciplinare su “Texto, Metodo, Elaborazione elettronica: Erotismo”. Università degli Studi di Catania, Catania, Italia. 7-9 de mayo de 2014. Sesión plenaria. Invitado.

OTRAS ACTIVIDADES

Conferencia: “Corrientes en el teatro español en el siglo XXI”, en el curso de verano de la UNED sobre *Análisis del teatro (textos y representaciones)*. Aranjuez. 15 de junio de 2014.

Christian Rubio

PONENCIAS EN CONGRESOS

“The Influence of krausoinstitucionismo on Antonio Machado.” Kentucky Foreign Languages Conference. Lexington, KY. 10-12 de abril de 2014.

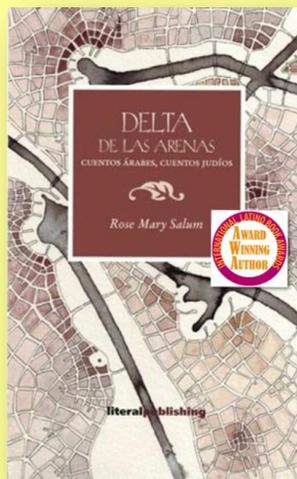
“A Cultural Europeanization of Spain: From Krausism to the Avant-Garde.” IV Annual Symposium of the Nineteenth-Century Hispanist International Network. Toronto, Canadá. 25-26 de abril de 2014.

Rose Mary Salum

PUBLICACIONES

Libros

Delta de las arenas, cuentos árabes, cuentos judíos. México D.F.: Literal Publishing, 2014.



Otras

“Suburban Fluxis, Hillebrand + Magsamen / Flujo Suburbano de Hillebrand + Magsamen.”
Literal, Latin American Voices 36 (Primavera de 2014): 20-24.

http://www.literalmagazine.com/english_post/suburban-fluxus-hillerbrandmagsamen/.

“Ambiguous Positions. The Art of John Sparagana / Posiciones ambiguas. El arte de John Sparagana.”
Literal, Latin American Voices 36 (Primavera de 2014): 32-35.

http://www.literalmagazine.com/english_post/ambiguous-positions/.

“Ten Questions About Venezuela / Diez interrogantes sobre la situación de Venezuela. Entrevista con Luis Duno.” *Literal, Latin American Voices* 36 (Primavera de 2014): 5-14.

<http://www.literalmagazine.com/bilingual/3832/>.

“Ten Questions About Venezuela / Diez interrogantes sobre la situación de Venezuela. Entrevista con Gisela Kozak Rovero.” *Literal, Latin American Voices* 36 (Primavera de 2014): 4-14.

<http://www.literalmagazine.com/bilingual/ten-questions-about-venezuela/>.

“Antena @ Blaffer.” *Literal, Latin American Voices* 35 (Primavera de 2014):

http://www.literalmagazine.com/english_post/antena-blaffer/.

OTRAS ACTIVIDADES

Coorganizadora del concurso internacional de cortometraje Literally Short Awards 2014, patrocinado por *Literal, Latin American Voices*.

http://www.filmemagazine.mx/kardex/show_public.php?noticias_id=1013.

Gonzalo Santonja Gómez-Agero

PUBLICACIONES

Libro

Zamacois, Eduardo. *Cortesanías, bohemios, asesinos y fantasmas*. Edición de Gonzalo Santonja. Madrid, Fundación Banco de Santander, 2014. Colección Obra Fundamental.



Reseña sobre Eduardo Zamacois. *Cortesanías, bohemios, asesinos y fantasmas*. Edición de Gonzalo Santonja

De Prada, Juan Manuel. "Zamacois." *ABC* 21 de junio de 2014: 15.
<http://www.abc.es/historico-opinion/index.asp?ff=20140621&idn=1612829443620>.

Otras

"Esa España abierta." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 4 de enero 2014: 26.

"La mano de nieve." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 11 de enero de 2014: 26.

"Aviso y escarmiento." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 18 de enero de 2014: 30.

"Cita en Valero." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 25 de enero de 2014: 26.

"Leopoldo Panero a la luz de su obra." *El Norte de Castilla* (suplemento literario "La sombra del ciprés") [Valladolid, España] 25 de enero de 2014: 7.

"La convención del PP." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 1 de febrero de 2014: 30.

"Pedradas por cavilaciones." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 8 de febrero de 2014: 30.

"Félix Grande." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 15 de febrero de 2014: 26.

"Villacuentos." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 22 de febrero de 2014: 26.

"Más pesadumbre tuviera." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 1 de marzo de 2014: 26.

"Fabricación propia." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 8 de marzo de 2014: 32.

"La vara de medir." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 15 de marzo de 2014: 26.

"Cuando se mira de frente." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 22 de marzo de 2014: 28.

"De funeral." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 29 de marzo de 2014: 30.

"Oportunidad perdida." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 5 de abril de 2014: 26.

"La patata catalana, la euskal patata." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 12 de abril de 2014: 24.

"Montalvo." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 26 de abril de 2014: 26.

"Se acabó el cuento." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 3 de mayo de 2014: 30.

"Novela de riesgos, novela de logros." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 3 de mayo de 2014: 49.

"Vuelve Ponce." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 10 de mayo de 2014: 26.

"Isabel Carrasco." *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 17 de mayo de 2014: 32.

“Meterse a obispo.” *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 24 de mayo de 2014: 23.

“Ceremonia taurina y apoteosis flamenca.” *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 31 de mayo de 2014: 34.

“La abdicación del rey.” *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 7 de junio de 2014: 26.

“Así se hace.” *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 14 de junio de 2014: 26.

“Una pica en Flandes o el español en la Casa Blanca.” *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 21 de junio de 2014: 26.

“Lo primero es lo primero.” *El Norte de Castilla* [Valladolid, España] 28 de junio de 2014: 26.

Nota.- También distribuidos por agencia y algunos de ellos reproducidos en el *Boletín del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua*.

PONENCIAS EN CONGRESOS

Ponencia en el ciclo “Por qué leer a los clásicos”, organizado por la Dirección General de Políticas e Industrias Culturales, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (España). Insitituto de Enseñanza Secundaria “Antonio María Calero” de Pozoblanco (Córdoba). 31 de marzo de 2014.

Ponencia inaugural del III Seminario Internacional del Grupo de Investigación “La otra Edad de Plata”, Universidad Complutense de Madrid. 27 de marzo de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Jurado del Premio Nacional “Enrique Anderson Imbert” de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Coordinador del Premio de Poesía “Jaime Gil de Biedma” (Diputación de Segovia, España), fallado el 18 de junio de 2014 y al que concurrieron más de mil obras, procedentes de España, USA, Canadá, Italia, Israel y todos los países hispanoamericanos.

Director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Burgos, España) y, en consecuencia, de todas sus actividades.

Elisa Carolina de Santos Canalejo

PUBLICACIONES

“Los españoles en Estados Unidos y Puerto Rico a principios del siglo XXI.” *In Memoriam L. Teresa Valdivieso*. Erie, PA: Asociación Hispánica de Humanidades, 2014. 41-52.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Aproximación a las fuentes documentales para la historia de la emigración española contemporánea a Estados Unidos y Puerto Rico.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

Òscar Oliver Santos-Sopena

PUBLICACIONES

“Soñadores Literarios: una (re)lectura de *Los sueños* de Quevedo a través del humanismo peninsular.” *Literatura y cine: el Bicentenario de la Independencia Iberoamericana y de la Constitución de Cádiz. Ensayos*. Turlock, CA: Editorial Orbis Press, 2014. 162-170.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Sobre la hibridez cultural: la herencia española en la historia de los Estados Unidos.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

“Voces orales en las fronteras hispanas: historias, tradiciones y folklore en los (des)encuentros culturales en los Estados Unidos.” XXXV Asamblea y Congreso de ALDEEU/Spanish Professionals in America, Inc. Washington, DC. 27-28 de marzo de 2014.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del Tribunal de la Defensa-Lectura de Tesis Doctoral (Primer Vocal) de Macarena García-Avello Fernández-Cueto. Título de la investigación: “La crisis postmoderna del sujeto y la representación de voces ex/céntricas en la ficción autobiográfica contemporánea.” Dirigida por Dra. María Socorro Suárez Lafuente, Departamento de Lengua Inglesa – Programa de Doctorado de Estudios de Diversidad y Género. Universidad de Oviedo – Asturias (España). 10 de enero 2014.

Moderador del panel “Escritura hispana en los Estados Unidos. Intertextualidad e influencias” en el Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.

Grabación y edición de vídeo: Entrevista a Víctor Fuentes - Recuerdos desde el exilio I. Entrevista realizada por María Gómez Martín. <https://vimeo.com/101990604>.

Fernando Sorrentino

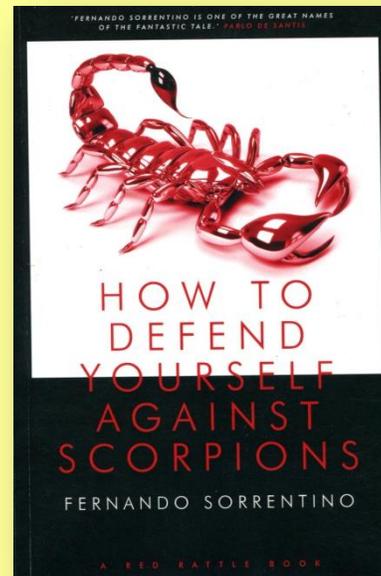
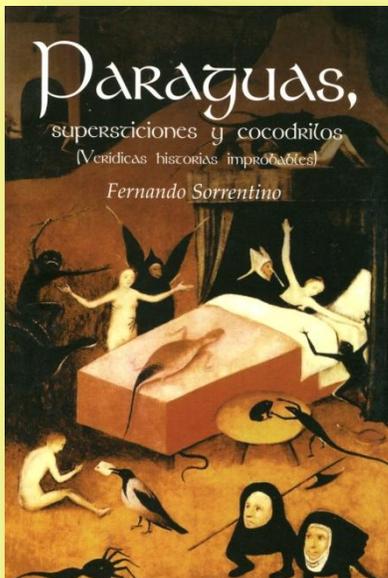
PUBLICACIONES

Libros

Paraguas, supersticiones y cocodrilos (Verídicas historias improbables). Veracruz (México): Instituto Literario de Veracruz, 2013. Colección El Rinoceronte de Beatriz.

How to Defend Yourself against Scorpions (25 cuentos). Traducción de Clark M. Zlotchew, Emmy Briggs, Gustavo Artiles, Michele McKay Aynesworth, Alex Patterson, Jonathan Cole, Norman Thomas di Giovanni, Susan Ashe, Donald A. Yates y Naomi Lindstrom. Liverpool: Red Rattle Books, 2013.

Sette conversazioni con Adolfo Bioy Casares [Siete conversaciones con Adolfo Bioy Casares]. Edición al cuidado de María José Flores Requejo. Introducción de Armando Francesconi. Traducción y notas de Armando Francesconi y Laura Lisi. Notas a la traducción de Laura Lisi. Pescara, Italia: Edizioni Solfanelli, 2014.





Otras

Cuentos

“Episode of Don Francisco Figueredo.” *Dracula’s Midnight Snacks. Vampire Stories*. Ed. David Sanderson. Trad. Gustavo Artiles. Liverpool, Red Rattle Books, 2013. 65-76.

“Existe un hombre que tiene la costumbre de pegarme con un paraguas en la cabeza.” *Léeme*. Comp. Francisco Hinojosa. México D.F.: Ediciones Castillo, 2013. 50-53.

“Gatti, Corletti e Negrotti.” *Inchiostro. Rivista di storie e racconti da leggere e da scrivere*. Traducción al italiano de Valentina Bortolamedi. Año 19.1/2 [Verona, Italia] (diciembre 2012–abril 2013): 83-87.

“La biblioteca de Mabel” *Gramma* [Universidad del Salvador; Facultad de Filosofía, Historia y Letras; Escuela de Letras, Buenos Aires] 49 (diciembre de 2013): 238-245.

“La calumnia.” *Nuestro Tiempo* [Merlo (San Luis)] enero de 2014: 3.

“El irritador.” *Todo el país en un libro*. Comp. Sergio Gaut vel Hartman. Buenos Aires: Desde La Gente / Ediciones Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos, 2014. 105-106.

“La calumnia” / “Mera sugestión.” *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual*. Ed. Carlos E. Paldao y Laura Pollastri. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014. 596-597. Colección Pulso Herido.

“A Cubelli-Lagúna” [“La laguna de Cubelli”]. Traducción al húngaro de Melinda Tamás-Tarr. *Rassegna solenne. Antologia*. Miscelánea húngara e italiana en ocasión del 100.º número del *Osservatorio Letterario* [Ferrara (Italia)] (2014): 617-620.

“L’irritatore” [“El irritador”]. Traducción al italiano de Mario De Bartolomeis. *Rassegna solenne. Antologia*. Miscelánea húngara e italiana en ocasión del 100.º número del *Osservatorio Letterario*,

[Ferrara (Italia)] (2014): 505-509.

“La música favorita.” *Nuestro Tiempo* [Merlo (San Luis)] enero de 2014: 3.

“Mera sugestión.” *Punto & Aparte* [Martínez (Buenos Aires)] enero de 2014: 24.

“Mi amigo Lucas.” *La Mordida del Pájaro de Papel* [Buenos Aires] año III.9 (enero-marzo de 2014): s/numerar.

“Il Conte.” Traducción al italiano de Angelo Manitta *Il Convivio* [Castiglione di Sicilia] XV.57 (abril-junio de 2014): 25-26.

“El irritador.” *La Mordida del Pájaro de Papel* [Buenos Aires] III.10 (abril-junio de 2014): s/numerar.

“El espíritu de emulación.” *Estrategias comunicativas F.* De Daniela Echeverry Ortiz. Bogotá: Editorial Santillana, 2014. 33-34.

“El irritador.” *Estrategias comunicativas H.* De Alejandra Cáceres Sánchez Bogotá: Editorial Santillana, 2014. 14.

“Esencia y atributo.” *Estrategias comunicativas I.* De Jaime Arturo Santamaría Acosta. Bogotá: Editorial Santillana, 2014. 8.

Artículos

“Un lungo decennio di amicizia e di realizzazioni.” Traducción al italiano de Renata Lo Iacono. *Rassegna solenne. Antologia.* Miscelánea húngara e italiana en ocasión del 100.º número del *Osservatorio Letterario* [Ferrara (Italia)] (2014): 509-512.

“El *Conventillo* en el Colón.” *Revista Teatro Colón* [Buenos Aires] XVIII.110 (septiembre-octubre de 2013): 27.

“Il ‘fuorilegge sentimentale’ e il ‘celebre libro’.” Alcune precisazioni su Borges ed il *Martín Fierro* di José Hernández.” Traducción de Angelo Manitta. *Cultura e Prospettive* [Castiglione di Sicilia (Italia)] 22 (enero-marzo de 2014): 52-56.

Rosa Tezanos-Pinto

PUBLICACIONES

Libros

Paldao, Carlos E. y Rosa Tezanos-Pinto. *En el jardín de los vientos. Obra poética de Luis Alberto Ambroggio 1974-2014.* Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014. Colección Pulso Herido.

Otras

“ABC de las microfábulas de Luisa Valenzuela: reflexión y consejo en el texto narrativo.” *Entre el ojo y la letra: el microrrelato hispanoamericano actual*. Ed. Carlos E. Paldao y Laura Pollastri. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014. 353-78.

“Luis Alberto Ambroggio: entre la creación y la filosofía.” RANLE, *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 3.5-6 (2014): 47-63.

Paldao, Carlos E. y Rosa Tezanos-Pinto. “Introducción.” *En el jardín de los vientos. Obra poética de Luis Alberto Ambroggio (1974-2014)*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014. 11-16.

Rodríguez, Manuel Martín y Rosa Tezanos-Pinto, eds. adjuntos. RANLE, *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 3.5 (2014).

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Diversidad y aprendizaje multicultural e internacional.” International Festival. Indiana University-Purdue University Indianapolis, Campus, Center. Indianapolis, IN. 27 de febrero de 2014.

“Julia Álvarez: El poder de la escritura y la acción.” The Impact of Latina Leaders in the United States and the World. Indiana University-Purdue University Indianapolis, The Multicultural Center. Indianapolis, IN. 4 de marzo de 2014.

“La dialéctica de la emigración y el exilio.” Conferencia año sabático. Indiana University-Purdue University Indianapolis, Indianapolis. Indianapolis, IN. 11 de marzo de 2014.

“Escritores argentinos en los Estados Unidos.” Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación. Biblioteca del Congreso, Washington, DC. 6-8 de junio de 2014.



Congreso de la ANLE.
Archivos fotográficos de la *Revista Literaria Baquiana*

Graciela Sara Tomassini

PUBLICACIONES

“La microficción y las instancias canonizadoras. Balance, reflexiones y propuestas.” (En colaboración con Stella Maris Colombo). *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual*. Ed. Carlos E. Paldao. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014. 155-191. Colección Pulso Herido.

“Un poco de historia... Aproximación al minicuento hispanoamericano: Juan José Arreola y Enrique Anderson Imbert.” (En colaboración con Stella Maris Colombo). *Plesiosaurio. Primera revista de ficción breve peruana* VII 6-1 [Lima] (enero 2014): 15-30.
<http://www.scribd.com/doc/205661518/Plesiosaurio-6->.

“Editorial. La riqueza y vitalidad de la lengua que nos une.” (En colaboración con Carlos E. Paldao) RANLE III.5: 11-15.

Reseña: “Leopoldo Marechal. *Adán Buenosayres*. Edición crítica, introducción y notas de Javier de Navascués.” RANLE III.5: 250-255.

Traducción de Thomas Chávez, “Benjamin Franklin y España.” RANLE III.5: 279-283.

OTRAS ACTIVIDADES

Coordinadora, conjuntamente con Stella Maris Colombo, de REDMINI, blog académico de la *Red Internacional de Investigadores de Minificción*. <http://www.redmini.net/>.

Editora General Adjunta de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE).

Miembro del Comité de Referato a cargo del estudio, evaluación y selección de los artículos académicos y la sección antológica de *Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual*. Ed. Carlos E. Paldao y Laura Pollastri. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2014. Colección Pulso Herido.



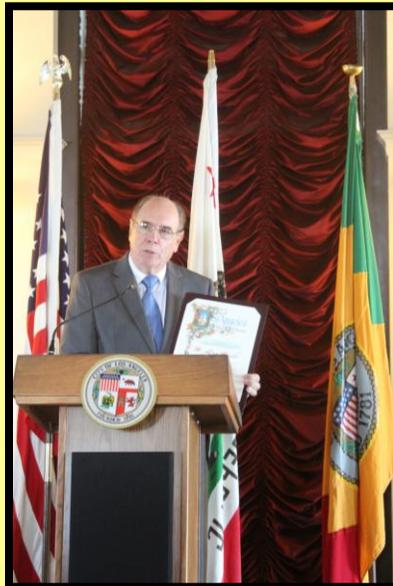
HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

Luis Alberto Ambroggio

Reconocimiento de la Academia Norteamericana de la Lengua Española por su “destacada colaboración en el Primer Congreso”.



Reconocimiento otorgado el 27 de junio de 2014 por el Alcalde de la ciudad de Los Ángeles, Eric Garcetti, en el edificio de la Alcaldía, como Embajador de la Paz a través de la poesía. “Este premio reconoce las consecuencias de su trabajo y confirma su estado como un visionario en su campo”.



Nombrado “Presidente Honorario Nacional” por la Institución Manuel Leyva y la Sociedad Iberoamericana de Poetas, Escritores y Artistas, el 12 de julio de 2014 “por su ilustre trayectoria en la literatura iberoamericana”.



F. Isabel Campoy

Galardonada con el primer premio a su libro *Yes! We Are Latinos*, concedido por el Premio Internacional Latino para libros infantiles y juveniles, en la categoría de “Focused Chapter Book/ Libro en capítulos de tema específico”.

Germán D. Carrillo

Marquette University – Center for Teaching and Learning and Service Learning Center. Certificado de reconocimiento por 20 años de servicio continuo y entrega de placa conmemorativa a tres profesores en el área de “Excellence in Engaged Education”. The Wisconsin Club. Milwaukee, Wisconsin. 20 de marzo de 2014.

Jeannete L. Clariond

Galardonada con el reconocimiento al Mérito Editorial, por su trayectoria como poeta, traductora y editora. UANL (Universidad Autónoma de Nuevo León). 6 de abril de 2014.

Cuaderno de Chihuahua (México: Fondo de Cultura Económica, 2014), de Jeannete L. Clariond, receptor del premio *International Latino Book Award, Best Biography-Spanish or Bilingual* (Premio Internacional Libro Latino. Mejor biografía en español o bilingüe). Las Vegas, Nevada. Junio de 2014.

La traducción de Jeannete L. Clariond de *Divinas Comedias* de James Merrill. (Vaso Roto Ediciones), receptor del premio *International Latino Book Award, Best Nonfiction Book Translation* (Premio Internacional al Libro Latino. Mejor traducción de libro de no ficción). Las Vegas, Nevada. Junio de 2014.

Doora Maar, Prisionera de la Mirad de Alicia Dujovne, receptor del premio *International Latino Book Award, Best History Book-Spanish or Bilingual*, (Premio Internacional al Libro Latino. Mejor libro de historia en español o bilingüe). Libro editado por Jeannete L. Clariond, Vaso Roto Ediciones. Las Vegas, Nevada. Junio de 2014.

Los Traductores del Viento de Marta López Luaces, receptor del *International Latino Book Award, Best Novel-Fantasy/Sci-Fi* (Premio Internacional al Libro Latino. Mejor novela de fantasía/ciencia-ficción). Libro editado por Jeannete L. Clariond, Vaso Roto Ediciones. Las Vegas, Nevada. Junio de 2014.



Tina Escaja

Elegida Vicepresidenta de ALDEEU/Spanish Professionals in America, Inc. Marzo de 2014.

Priscilla Gac-Artigas

Priscilla Gac-Artigas, miembro colaborador de la ANLE, obtuvo una prestigiosa beca Fulbright para hacer investigación en el departamento de Lingüística y Literatura de la Universidad de Santiago de Chile (Usach) en otoño de 2014. La Usach es la tercera universidad en importancia de Chile (ranking de *América Economía*) y la decimosexta de Latinoamérica (ranking de Quacquarelli Symonds).

Mariela A. Gutiérrez

Reconocimiento y diploma otorgado a la Dra. Mariela A. Gutiérrez por merecer la más alta puntuación del Tecnológico de Monterrey, Campus Cuernavaca, dada por los estudiantes a un profesor (1.0 sobre 1.0) en la evaluación de las materias enseñadas durante el año académico. La Dra. Gutiérrez fue profesora invitada durante 2013-2014. 16 de mayo de 2014.



Dra. Mariela A. Gutiérrez en la Biblioteca del TEC de Monterrey, Campus Cuernavaca

Eduardo Lolo

Elegido Presidente de la Academia Cubana de la Historia (ACH). Capítulo New York-New Jersey.

Fernando Navarro

Premio Esletra «El español, lengua de traducción». Entregado por Miguel Sáenz en el Instituto Cervantes de Nueva York.

Cristina Ortiz Ceberio

Receptora de la cátedra Patricia Wood Baer (2014-2019). La cátedra Patricia Wood Baer en educación es una distinción de naturaleza competitiva que se otorga a un profesor de la Universidad de Wisconsin-Green Bay con base en su trayectoria investigadora, docente y administrativa.

<http://news.uwgb.edu/log-news/releases/07/15/ortiz-awarded-patricia-wood-baer-professorship-in-education-14116/>.

Nela Rio

Homenaje a Nela Rio -Tribute to Nela Rio. Día hispánico/Hispanic Day/Journée hispanique en St. Thomas University. Fredericton, NB, Canadá. 12 de marzo de 2014. El “Día Hispánico” fue creado por Nela Rio, profesora de STU (1970-2002), en marzo de 2000.

Rose Mary Salum

Galardonada con el premio *International Latino Book Award* por su antología *Delta de las arenas, cuentos árabes, cuentos judíos*.

Receptora del Mujeres Destacadas Award, entregado por el periódico *Rumbo* de ImpreMedia.



Trofeo Mujeres Destacadas

Gonzalo Santonja Gómez-Agero

ANECA, Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, España): reconocimiento del sexto sexenio de investigación (2008-2013).

Òscar Oliver Santos-Sopena

Receptor de “The Faculty Development and Scholarly/Creative Activities (FDSCA)” para 2013-2014. Beca del Decano del Sybil B. Harrington College of Fine Arts and Humanities de *West Texas A&M University*. Título del proyecto: *Visual Representations of Dreams on Medieval and Early Modern Mediterranean Tradition*. Fondos para la investigación en la Biblioteca del Congreso en su división hispana en Washington, DC.

Rosa Tezanos-Pinto

El 25 de febrero de 2014 Rosa Tezanos-Pinto recibió el Joseph T. Taylor Excellence in Service Award en reconocimiento a su creación de diferentes programas educativos así como de la facultad de Estudios Latinos en Indiana University-Purdue University Indianapolis.

El 7 de junio de 2014 la Academia Norteamericana de la Lengua Española le otorgó una placa de reconocimiento por su destacada colaboración en el Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en conmemoración del 40 Aniversario de su Fundación, realizado en la Biblioteca del Congreso, Washington, DC.

La biblioteca de su universidad ha incluido su biografía en la sección de mujeres destacadas: “Women Creating Excellence at IUPUI”.



Rosa Tezanos-Pinto recibe una placa de reconocimiento por su labor en la organización del Congreso de la ANLE. En la imagen, de izda. a dcha., Carlos E. Paldao, Luis Alberto Ambroggio, Rosa Tezanos-Pinto y Gerardo Piña-Rosales



INCORPORACIONES DE COLABORADORES

Richard D. Cacchione

Nació en la Ciudad de Nueva York el 7 de diciembre de 1943. Vive actualmente en Lima, Perú desde julio de 2002.



Master of Arts en Literatura hispanoamericana de Columbia University
MBA de New York University
BBA en Economía de Manhattan College

Después de terminar los cursos en Finanzas Internacionales fue enviado al Perú como Voluntario del Cuerpo de Paz en el “First Small Industry Development Group”. Durante este tiempo en el Perú empezó a escribir poesía. Al regresar a Nueva York trabajó con dos bancos y después pasó a la clasificadora de riesgos, Fitch Investors Service, Inc. (ahora Fitch Ratings), compañía de la que fue presidente por once años. Cuando la empresa fue vendida, trabajó como asesor independiente para el Banco Mundial y la Corporación Internacional de Finanzas (IFC - del Banco Mundial), entre otras entidades.

El primer texto sobre un tema literario que publicó fue sobre una literata latinoamericana: “Lydia Cabrera: The Evolution of a Legacy” en Isabel Castellanos y Josefina Inclán (Editoras) *En torno a Lydia Cabrera: (Cincuentenario de Cuentos negros de Cuba) (1936-1986)*. Miami: Ediciones Universal, 1987. También publicó una bibliografía selecta sobre Guillermo Cabrear Infante en Ardis L. Nelson *Cabrera Infante in the Menippean Tradition*. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 1983.

Sus artículos críticos y bibliográficos han sido publicados en Chile, España, Estados Unidos y el Perú. Ha dado ponencias sobre literatos peruanos en Londres (U. de Londres), Providence, RI (Brown U.), Sevilla, y en el Perú en Lima, Arequipa, Puno y Trujillo. Sus enfoques principales son los literatos de la Generación del 50 y temas sobre el inicio de la imprenta en el Perú.

En 2008 fundó el Instituto Bibliográfico del Perú para elaborar estudios bibliográficos destinados a ayudar a estudiantes, docentes e investigadores. También propuso y organizó el establecimiento de la Comisión de Bibliografía en la Academia Peruana de la Lengua. Esta propuesta fue aceptada, y Cacchione desempeñó el cargo de Director Bibliográfico. Esta iniciativa peruana representa la única comisión de esta índole en las 23 academias de la lengua. Además de sus estudios críticos y bibliográficos, ha publicado el poemario *La Flor de la Alameda* en Lima (2006). Sus poemas están incluidos en varias antologías poéticas peruanas.

Es miembro de las siguientes entidades en Lima: el Instituto Riva-Agüero (de la Pontificia Universidad Católica del Perú), el Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar, el Centro de Estudios Histórico Militares del Perú y el Instituto Libertador Ramón Castilla. También es miembro del Instituto Americano de Arte del Cusco-Filial Lima (elegido presidente en enero de 2013) y la Sociedad Numismática del Perú. En los Estados Unidos es miembro de The Bibliographical Society of America y del Círculo de Cultura Panamericana.

En la actualidad trabaja en el libro “Generaciones literarias: su uso en la historiografía en el mundo hispánico con énfasis en el caso peruano”.

Ana María Carranza

Licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Sevilla con el Premio Extraordinario, continuó sus estudios en el programa de doctorado “Investigaciones Filológicas (Filología Clásica y Filología Francesa)” de la misma universidad. En 2007 recibe una beca de la Embajada de Francia en España para desplazarse a París con el fin de consultar los fondos de distintas bibliotecas en el marco de la investigación que desembocó en el trabajo titulado *Le costume féminin aux XVIe et XVIIe siècles. Étude lexicographique contrastive français-espagnol de quelques termes* y que defendió en 2008. Ese mismo año obtiene el Diploma de Estudios Avanzados en la Universidad de Sevilla y comienza a preparar su tesis doctoral. En 2010 gana una beca de la Fundación Universitaria de Las Palmas de Gran Canaria que le permite desplazarse a la Universidad París-Sorbona para trabajar bajo la tutela de la profesora Marie-France Delport. En 2012 alcanza el título de Doctora Internacional por la Universidad de Sevilla tras defender la tesis doctoral titulada *El vocabulario de la indumentaria de los siglos XVI a XIX. Estudio contrastivo a partir de las nomenclaturas con el francés y el español*.



En estos años también ha desarrollado su actividad docente universitaria, primero como profesora asociada en el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla y, posteriormente, como profesora ayudante en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Antes, también ejerció como profesora de ELE en el Rectorado de Versalles (París). Al margen de la docencia, ha trabajado en el campo de la traducción y la interpretación.

Como investigadora, forma parte del Grupo Andaluz de Pragmática (HUM258) y continúa desarrollando su actividad, centrada fundamentalmente en los ámbitos de la lexicografía, la lexicología y la historia de la enseñanza del francés en España, como queda reflejado en sus artículos y contribuciones a congresos nacionales e internacionales. Dicha actividad investigadora le ha permitido participar en el proyecto de investigación I+D+i *Elaboración de un diccionario de historia de la presencia y enseñanza del francés en España. Siglos XVI-XX* (FFI2008-02389), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España. En la actualidad participa en el proyecto del mismo Grupo de Investigación en Lingüística Aplicada (GRELINAP) de la Universidad Rovira i Virgili, titulado *Elaboración de un diccionario de historia de la presencia y enseñanza del francés en España. Siglos XVI-XX. Continuación y conclusión* (FFI2011-23109), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

Nadine Chariatte

Formación

2012-2015 Doctorado en lingüística hispánica en el Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas y el Center for the Study of Language and Society (CSLS) de la Universidad de Berna (Suiza);



2010-2012 Doble Máster en Lenguas y Literaturas Hispánicas e Inglesas (Materia fuerte: Lingüística) en la Universidad de Berna (Suiza);
2007-2010 Bachelor en Lengua y Literatura Inglesa en la Universidad de Berna (Suiza) y la Universidad de Málaga (España);
2004-2007 Kollegium Spiritus Sanctus en Brig (Suiza);
2002-2004 New Orleans Secondary School en Paarl (Sudáfrica);
1993-2002 Escuela obligatoria (Suiza).

Publicaciones

En prensa “La orientación espacial en las redes sociales en línea Facebook y Tuenti.” *Versants* 61.

En prensa “Facebook Style”: The Use of Emoticons and Graphic Signs by Users in the Cape Flats.” A. E. Arua et al. (eds.): *Language, Literature and Style in Africa*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

En prensa “Estilos en las redes sociales en línea: un estudio basado en corpora.” “Corpus” Beiträge zum XXIX. Forum Junge Romanistik in Erlangen” (13-16 März 2013) Band 20. Frankfurt: Peter Lang.

2013 “Facebook Style: The Use of Non-Standard Features in Virtual Speech Conditioned by the Medium Facebook.” J. Brumme / S. Falbe (eds.): *Selected Papers of the Congress the Spoken Language in a Multimodal Context. Description, Teaching, Translation*. Berlin: Frank & Timme. 87-107.

2013 “Variación fonética en Málaga: Un estudio comparativo entre el habla virtual y real basado en corpus.” *Boletín Hispánico Helvético* 22, 27-52.

2013 “La percepción del género en el discurso: El habla de Flipa de El hormiguero.” *Entrepalavras* 5, 118-138. <http://www.entrepalavras.ufc.br/revista/index.php/Revista/article/view/206/217>.

Reseñas

2013 Reseña de Álvarez, Pedro. 2012. *Identidad y language crossing. El uso de inglés afroamericano por raperos blancos*. Bern: Peter Lang AG. Infoling 11.76 (2013).

<http://infoling.org/informacion/Review172.html>.

Congresos y jornadas

2013 “Multimodal Viral Communication: a Social Semiotic Analysis of the Popular Spanish ‘Ola ke ase’ meme.” Österreichische Studierenden-Konferenz der Linguistik, 29 de noviembre-1 de diciembre de 2013, Viena (Austria).

2013 “Orientación espacial en las redes sociales en línea Facebook y Tuenti.” XXVIII Congreso internacional de la asociación de jóvenes lingüistas, 16-18 de octubre de 2013, Pamplona (España).

2013 “Estilos en las redes sociales en línea: un estudio basado en corpora.” Forum Junge Romanistik, 13-16 de marzo de 2013, Erlangen (Alemania).

2012 “Facebook Style: The Use of non-Standard Features in Virtual Speech Conditioned by the Medium Facebook.” Congreso The spoken Language in a Multimodal Context. Description, Teaching, Translation, 10-11 de diciembre de 2012, Barcelona (España).

2011 “La comunicación en espacios virtuales: El caso de Facebook.” Jornada Espacio y Lengua: nuevos enfoques, 1 de diciembre de 2011, Berna (Suiza).

Adriana Corda

Doctora en Letras, profesora universitaria en Europa y Argentina. Directora de Extensión Universitaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán. Directora del Suplemento Cultural, *Diario Siglo XXI*.

Entre sus premios destacan “Iris Marga” y Mejor Egresada Universitaria del Doctorado en Letras (2001), otorgado por la Federación Argentina de Mujeres Universitarias.



Ha publicado numerosos libros y artículos, entre ellos *La identidad italiana en la novela argentina a partir de 1980*. Colección Tesis. Facultad de Filosofía y Letras. UNT. Año 2004 y los ensayos “Representación y cosmovisión del campesino tucumano en la narrativa de Octavio Cejas.” *Actas del Simposio de Literatura Regional*. Universidad Nacional de Salta, 1978; “El hombre y la naturaleza en Canaima.” *Relectura de Rómulo Gallegos*. Tomo I. Caracas. 1980; “Connotaciones de los niveles sociolingüísticos en la novela *El Hombre del Maletín de Guillermo Rojas*.” *Niveles sociolingüísticos en la Literatura del NOA*. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T.;

“La soledad como expresión de muerte en Paesi Tuoi.” *Actas Primeras Jornadas de Literatura Italiana*. Universidad del Salvador. Buenos Aires, 1986; “Lo grotesco en *El difunto Matías Pascal* de Luigi Pirandello.” *Actas Segundas Jornadas de Literatura Italiana*. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T., 1987; “El viaje: metáfora del exilio en *Siete de oro y Siempre es difícil volver a casa* de Antonio dal Masetto.” *Actas VII Congreso Nacional de Literatura Argentina*. Agosto de 1993. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T.; “La búsqueda de la libertad en *Sostiene Pereira* como expresión del compromiso social.” *El Erotismo. Clases y sectores sociales en la Lengua y la Literatura Italianas, Actas de XIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI*. Facultad de Humanidades. U.N.Salta, 1999. Tomo II.; “Intertexto y parodia del mito de Ulises en dos microrelatos de autores argentinos.” *Actas de las XI Jornadas de Estudios Clásicos* “La Cultura Clásica en América Latina.” Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Católica Argentina, Buenos Aires, 2002; “Función y significación del intertexto clásico en *Antígona furiosa* de Griselda Gambaro.” *Los Estudios Clásicos en el Noroeste Argentino*. Eds. Martino Asís y Rocha. ILAAC, CEMIAADEC, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T., Tuc, Argentina. Julio 2004; “La inmigración italiana como contexto social de la narrativa argentina.” CONICET. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T., 1986; “Presencia del inmigrante italiano en la literatura argentina a través del género dramático: el sainete.” Facultad de Filosofía y Letras. CONICET. U.N.T., 1988; “Teatro e identidad: discurso de conflictos y encuentros.” Facultad de Filosofía y letras. U.N.T., 2000. También es traductora de Pirandello.

Marta Elena Costa

Educadora e investigadora. Su trayectoria educativa abarca desde la alfabetización de adultos hasta la enseñanza universitaria. Profesora en Letras y Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), realizó estudios especializados en Filología Española (Universidad Autónoma de Barcelona). Sus



principales áreas de interés son: educación, lingüística, lingüística aplicada (alfabetización, procesos de lectura y escritura, evaluación de la lectura) y educación intercultural bilingüe. Se desempeñó en el Rectorado de la UBA como Directora General de Planeamiento Educacional (1984-1987) y en la Subsecretaría de Relaciones Internacionales (1990-2010), así como en el Ministerio de Educación de la Nación en diferentes organismos, a cargo de diversas áreas o temáticas –educación del adulto, investigación, formación docente, interculturalidad y bilingüismo– (1973-1978; 1989-2011).

Ejerció la docencia en las universidades de Buenos Aires, Nacional de Luján, del Salvador y en la Universidad Nacional Abierta de Venezuela (UNA). Ha participado en congresos, jornadas y reuniones técnicas, departiendo sobre temas educativos, lectura y escritura, enseñanza a distancia, lingüística, gramática, formación docente, interculturalidad y lenguas indígenas. Recibió becas para estudios de especialización en México y España. Ha coordinado o participado en estudios e investigaciones en UNA, Rectorado de la UBA, Instituto de Lingüística (FFyL-UBA) y el Ministerio de Educación. Sus trabajos recientes en el Instituto de Lingüística son: *Influencia del español en el reportativo tehuelche* (con A. Fernández Garay), <http://cil.filo.uba.ar/actas2010>; “Uso del reportativo en la región Nordeste de la República Argentina,” 2012; “Estrategias comunicativas en el español de la región guaraníca de la Argentina: uso de marcas modales con valor reportativo y mirativo”, 2013. Entre sus publicaciones anteriores cabe destacar: “*Diz que*, una marca de modalidad en el habla de Hispanoamérica”, en Fernández e Israilev (comp.), 2006; “Suplantar como ‘sustituir’ o ‘reemplazar’, sin fraude ni malas artes” en *BAAL*, 2001; “A propósito de la dialogicidad en el *Quijote*: el encuentro de Don Quijote con los cabreros; oralidad y escritura en el diálogo con Pedro”, 2001 (www.enduc.org.ar); “A Avaliação de Desempenho na Área de Língua na Argentina: a Utilização de Provas Objetivas” en *Ideias*, San Pablo, 1998; “Aportes de las ciencias del lenguaje para la consideración de la calidad en educación y su evaluación” en *Revista Iberoamericana de Educación*, 1996; “Pruebas objetivas para evaluar la comprensión en lectura” en *Lectura y vida*, 1984; *Los inmigrantes*, CEAL, 1972. Publicó artículos en periódicos y fascículos. Entre las publicaciones institucionales están: “Argentina: un programa intersectorial de educación-trabajo. La experiencia de centros educativos de EBA en la empresa SEGBA y su sistematización” en UNESCO/ OREALC, 1995; *Proyecto “La formación docente inicial para la educación básica”*, UNESCO, 1995; *La formación docente para la educación de adulto*, 1996. Integró comités de expertos y jurados en concursos docentes; realizó consultorías, evaluó proyectos de investigación. Por otra parte elaboró pruebas para la evaluación en lectura; realizó informes de experto, traducciones y trabajos de edición.

María Inés Fleck

Educadora, investigadora, ensayista y promotora cultural. Obtuvo su doctorado en Literatura Comparada (University of California, Davis, 1995) y su tesis doctoral disertación versó sobre la poesía visual de Vicente Huidobro, José Juan Tablada y Octavio Paz con la dirección de Gwen Kirkpatrick (UC Berkeley) y Samuel Armistead (UC Davis). Adicionalmente obtuvo un MS en Liderazgo Educativo (Western



Governors University, 2011) y su tesis trató el tema “Spanish Native Speakers Diagnostic Assessment”. Se graduó como Profesora de Inglés en 1987 en la Universidad Nacional de Tucumán. Sus áreas de interés e investigación actuales se vinculan con la enseñanza del español a hispanohablantes, la educación a distancia, el bilingüismo y la enseñanza y la práctica de la escritura. Tiene una amplia experiencia docente a nivel universitario y en otros niveles y modalidades educativas. Desde 2012 se desempeña al frente de cursos de enseñanza-aprendizaje interactivos a distancia a través de Internet en Innova College en cursos de composición en español. Desempeña funciones análogas para University of Phoenix desde 2009. En la modalidad de educación presencial, trabaja desde 2005 como docente en español en Environmental Charter High School, Lawndale, CA en los cursos de Español para Hablantes No Nativos y como Segunda Lengua. Adicionalmente a

la docencia cuenta con experiencia en administración educacional al igual que en trabajos de consultoría y producciones editoriales. Entre sus publicaciones se destacan “De la caricatura a la poesía visual: Marius de Zayas y José Juan Tablada” (1999); “Poesía y poética de Pablo Neruda frente a la guerra civil española” (1995); *¡Dímelo tú! Testing Program* (1989), y en la actualidad trabaja en Spanish American Visual Poetry. Ha participado en numerosos congresos, seminarios y eventos con presentaciones sobre “Verbal and Visual Elements in Vicente Huidobro’s ‘Fresco nipón’” y “De la caricatura a la poesía visual: Marius de Zayas y José Juan Tablada” (1998); “An Approximation to Visual Poetry by Octavio Paz: ‘José Juan Tablada (1871-1945)’ and Its Links to Texts by Paz” (1996); “Poesía y poética de Pablo Neruda frente a la guerra civil española” (1995); “Ideas of Synthesis in José Juan Tablada and Marius de Zayas” (1995); “Sobre poesía visual en Hispanoamérica” (1995) y “Situación actual de los estudios de literatura comparada” (1995), entre otros. Interviene en eventos de distintas asociaciones profesionales y escribe en publicaciones especializadas.

María García Antuña

Nacida en Ubrique (Cádiz, España) en 1978, estudió Filología Alemana en la Universidad de Sevilla y realizó la Licenciatura en Lingüística en la Universidad de Cádiz, donde recibió el Premio Extraordinario de Licenciatura. Se doctoró en 2011 en esta misma universidad con una tesis sobre las lenguas de especialidad, por la que recibió el Premio Extraordinario de Doctorado en Artes y Humanidades y Mención de Doctorado Europeo. Ha realizado tres másteres en la Universidad de Sevilla, en la Universidad Pompeu Fabra y en la Universidad de Alcalá de Henares, respectivamente.



Ha sido profesora de la Universidad de Cádiz y en la actualidad imparte clases en el Centro Internacional de Estudios Superiores del Español (CIESE) de la Fundación Comillas, donde es coordinadora del Área de Lengua y Comunicación y coordinadora de calidad del centro.

Además, ha realizado numerosas estancias de investigación y docencia en distintas universidades y centros de investigación, tales como Duisburg-Essen, Bielefeld, Saarbrücken, Köln y Heidelberg, en la Universidad Pompeu Fabra, en la Universidad de Alcalá, en la Comisaría General de la Policía Científica en Madrid y en la Bureau de la traduction. Travaux Publics et Services gouvernementaux Canada en Gatineau (Quebec).

Entre sus publicaciones deben ser destacadas: “Hacia un estudio diatópico de las colocaciones verbosustantivo (objeto directo) en novelas españolas e hispanoamericanas” (2007); “Consideraciones sobre la variación especializada: a propósito de la revisión terminográfica del concepto «jerga»” (2009); “Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones conceptuales y terminológicas e implicaciones didácticas” en colaboración (2009); “Consideraciones metodológicas sobre la elaboración de un léxico específico de la piel” (2009); “Principales innovaciones docentes en la titulación de Lingüística de la Universidad de Cádiz en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior” (2008); “Specialised communication and language teaching for specific purposes” en colaboración (2011); *XXII Jornadas de Lingüística* (ed.) (2011) y *La variación especializada: caracterización terminológica del léxico específico de la piel* (2012).

Juan José González Trueba

Profesor responsable del Área de Geografía, Paisaje y Cultura del Centro Internacional de Estudios Superiores del Español, CIESE-Comillas (UC), es Doctor Europeo en Geografía por la Universidad de Cantabria (2006) y Máster Universitario en Ordenación del Territorio, Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible por la Universidad Politécnica de Valencia y la Fundación Interprofesional de Ordenación del Territorio - FUNDICOT (2001).



Actualmente ocupa los cargos de Subdirector – Secretario Académico General del CIESE – Fundación Comillas y de director del Departamento de Estudios Culturales Hispánicos.

Su labor como investigador abarca, entre otros, diversos campos de la Geografía y los Estudios Culturales. Destaca su aportación a los estudios del paisaje natural y cultural, y es autor de más de un centenar de publicaciones, libros y capítulos de libros nacionales e internacionales. También ha trabajado en temas aplicados en relación con la valoración y gestión del patrimonio natural y cultural en España. Durante el período 2003-2006 fue investigador internacional de postgrado de la Fundación Marcelino Botín, centrado en el estudio comparativo de la relación existente entre el medio natural y las culturas montañas del sur de Europa. Miembro de la Real Sociedad Geográfica Española, ha sido docente de grado y postgrado invitado en la Universidad Central de Viena – Austria (2003), la Universidad del Valladolid (2005), la Universidad de Nantes – Francia (2009), la Universidad de Sevilla (2011) y la Universidad del País Vasco (2008-2012), centro en el que actualmente es profesor en el Máster Internacional de Paisaje de la UPV – Gobierno Vasco. En el campo de la enseñanza ELE, se centra en los aspectos culturales e interculturales y participa como docente en numerosos cursos de lengua española y cultura hispánica para diferentes centros universitarios de prestigio internacional. Entre los más recientes destacan los impartidos en Estados Unidos para la Universidad de Brown y la Universidad de San Diego en 2012, en Brasil 2013 y en MGIMO (Moscú) en 2013, entre otros.

A su labor docente e investigadora hay que añadir una activa función de divulgación en el campo de la relación entre espacios, sociedades y culturas, participando como conferenciante invitado en numerosos ciclos y seminarios, y en la organización de diversas exposiciones divulgativas para el gran público. Viajero incansable, ha sido miembro de varias expediciones y exploraciones por todo el mundo: Shetland del Sur – Antártida Marítima (1999), Paisajes Andinos (2003), Tierra de Fuego (2004), Islas Horcadas: Viaje al Ártico (2006), África (2007), Himalaya Nepalí (2008), paisajes oceánicos de Nueva Zelanda (2009), Tibet: paisajes y gentes en el techo del mundo (2010). Como reconocimiento a su labor, recientemente ha sido galardonado con una distinción de la Federación de Montaña por su aportación a la divulgación de la cultura de montaña (2012).

Alejandra Patricia Karamanian

Alejandra Patricia Karamanian es Traductora Pública de Inglés por la Universidad Católica Argentina y Correctora Internacional de Textos en Lengua Española por la Fundación *Litterae* y Fundéu, segundo premio al mejor promedio. Diplôme d'Études en Langue Française, DELF B2, 2013; Certificat Cycle Avancé Supérieur, Alliance Française, 2013; Diplôme d'Études Françaises Avancées, Alliance Française, 1986.



Además, se ha especializado con cursos en edición de publicaciones académicas, Fundación *Litterae*; de Morfología española, Fundación *Litterae*; de Desarrollo y Gestión de Proyectos en Educación a Distancia, Universidad Tecnológica Nacional; Postgraduate Certificate in Translation Skills City, University of London (2 módulos); First Seminar on American Business and Law for Translators and Interpreters, National-Louis University, Chicago, Illinois; Posgrado en Lectocomprensión de lenguas extranjeras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Domina los idiomas español, inglés y francés. Directora del equipo de traductores, correctores y profesores en lenguas extranjeras de APK Translation Bureau y traductora correctora independiente para agencias de los Estados Unidos (Arizona y Massachusetts); traductora y correctora del Ministerio de Cultura y Turismo de la Ciudad de Buenos Aires; docente de español para extranjeros, modalidad e-learning en aula virtual propia; profesora de inglés general y con fines específicos, Instituto de la Propiedad Industrial; docente de traducción y corrección jurídica y normativa española del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes; traducción y corrección de documentación técnica para proyectos de ingeniería industrial; intérprete en seminarios técnicos (Universidad Católica Argentina); traducción de acuerdos bilaterales (Ministerio de Justicia); intérprete en reuniones de negocios y traducción y corrección de documentación jurídica para la industria automotriz. Ha traducido del inglés al español las siguientes obras: *Legal Aspects* (2014), *Towards a Just and Fair Resolution: The Mountainous (Nagorno) Karabagh Conflict* (2012); miembro del equipo de traducción de la obra *Mapas para perderse*, de Sietecase y Sánchez Fantino (2010). Además ha publicado artículos, tales como “La fuerza y la pasión de las palabras”, *Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* y “The Importance of Being Multicultural Translators”, *NETA NEWS*. Respecto de obras de lexicografía integró el equipo de actualización del *Diccionario de los usos correctos del español*; del *Glosario de estadounidenseismos*, ANLE y, actualmente, es miembro del equipo de elaboración del *Diccionario de mayúsculas y minúsculas, norma panhispánica y norma argentina*. Es conductora del programa en línea dedicado a la traducción y a diversas manifestaciones de la lengua *Las mil y una hojas de traducción y algo más...* Ha participado como expositora en congresos nacionales e internacionales, con ponencias tales como “Estadounidismos vs. Interferencias léxicas y sintácticas en la traducción inglés-español”, ANLE, Washington, DC (2014); “Traductor Corrector, combinación léxico-profesional apasionada”, Montevideo (2012); Primer Congreso Internacional de Correctores “La corrección en un mundo abreviado, ¿moderno o antiguo? Las abreviaciones gráficas”, Buenos Aires (2011); “Los saberes del traductor, palabrista apasionado”, Buenos Aires; “Practiquemos nuestra lengua”, Universidad del Comahue (2011); V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación “Ítems léxicos jurídicos, uso cognitivo y diccionario mental”, Buenos Aires (2010); “El Español nuestro de cada Día”, Feria del Libro, Buenos Aires; Congreso Mundial de Traducción e Interpretación: “Taller de corrección de traducciones”, La Habana (2008). Primera vocal del Consejo Directivo de la Casa del Corrector, *Litterae*; Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y socia de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y miembro de la Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación; miembro de la Comisión de Español del CTPCBA; Exvocal del Tribunal de Conducta, CTPCBA; Expresidenta del Centro de Graduados del Traductorado, UCA.

www.apktranslation.com.ar; www.milyunahojas.wordpress.com.

María Rosa Lojo

Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), es Investigadora Principal del CONICET con sede de trabajo en la UBA. Dicta en la Universidad del Salvador un Seminario-Taller permanente en la Carrera de Doctorado. Dirige actualmente un Proyecto de Investigación Plurianual del CONICET. Es directora de tesis doctorales. En materia de investigación y crítica literaria es autora de cinco obras de ensayo: *La 'barbarie' en la narrativa argentina (siglo XIX)*; *Sábado: en busca del original perdido*; *El símbolo: poéticas, teorías, metatextos*; *Cuentistas argentinos de fin de siglo y Los 'gallegos' en el imaginario argentino. Literatura, sainete, prensa*. Como coautora, editora y directora de investigación ha publicado *Identidad y narración en carne viva* (2010) y tres ediciones críticas: *Lucía Miranda* (1860) de Eduarda Mansilla, *Sobre héroes y tumbas* de Ernesto Sábato (Colección Archivos) y *Diario de viaje a Oriente 1850-1851 y otras crónicas del viaje oriental de Lucio V. Mansilla*.



Acredita también más de ciento sesenta publicaciones de investigación, entre artículos en revistas especializadas, capítulos de libros y actas de congresos. Es co-fundadora y directora general de la Colección EALA, siglos XIX y XX, la primera y única consagrada de manera exclusiva y sistemática a la publicación de ediciones académicas, críticas y crítico-genéticas de literatura argentina de dos siglos. Es directora de la Colección de Ensayos y Tesis “La vida en las Pampas” de la editorial Corregidor.

En materia de creación literaria publicó cuatro libros de microficciones y poemas en prosa (*Visiones, Forma oculta del mundo, Esperan la mañana verde y Bosque de Ojos*, que recoge los tres anteriores más *Historias del Cielo*, inédito), cuatro de cuentos (*Marginales, Historias ocultas en la Recoleta, Amores insólitos, Cuerpos resplandecientes*) y siete novelas (*Canción perdida en Buenos Aires al Oeste, La pasión de los nómades, La princesa federal, Una mujer de fin de siglo, Las libres del Sur, Finisterre, Árbol de Familia*). También es autora del texto del álbum ilustrado *O Libro das Seniguáis e do único Senigual*, publicado en Vigo (España), con imágenes fotográficas de Leonor Beuter.

Se han escrito sobre su obra literaria cuatro libros monográficos de crítica, tres de ellos tesis (publicados en España, EE.UU. y la Argentina), y más de un centenar de trabajos difundidos a nivel internacional. Varios de sus libros de ficción han sido traducidos al inglés, italiano, francés, gallego y tailandés. Ha sido conferencista y profesora visitante en universidades argentinas y extranjeras.

Recibió varios premios a la trayectoria, entre los que se destacan el Premio Saúl Taborda en Letras (2011), la Medalla del Bicentenario otorgada por la Ciudad de Buenos Aires (2010), la Medalla de la Hispanidad (2009), la distinción Rosalía de Castro (2010) y el Premio Kónex (década 1994-2003). Asimismo obtuvo otras distinciones, tales como el Primer Premio de Poesía de la Feria del Libro de Buenos Aires (1984), Premio del Fondo Nacional de las Artes en cuento (1985) y en novela (1986), Segundo Premio Municipal de Poesía de Buenos Aires y Primer Premio Municipal “Eduardo Mallea”, en narrativa (1996), por la novela *La pasión de los nómades*. Es colaboradora regular de diarios, periódicos y publicaciones especializadas a nivel nacional e internacional.

Solivia Márquez

Solivia Márquez es profesora del Departamento de Estudios Lingüísticos y Literarios del centro universitario CIESE-Comillas (Cantabria, España), donde imparte cursos de inglés, cine español y metodología para la enseñanza de segundas lenguas. Además, es directora de programas de verano entre el CIESE y universidades estadounidenses. Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Alicante (España),



Solivia continuó sus estudios de posgrado en Boston University (Massachusetts, EE.UU.).

Durante los años que vivió en Boston trabajó como profesora de lengua y cultura hispánicas en Boston University, Babson College y MIT (Massachusetts Institute of Technology). En esta última universidad participó en numerosos seminarios y proyectos de innovación educativa a través del empleo de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) y recibió, junto con sus compañeros del grupo de español del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas (FL&L), el Premio Interamericano de Calidad Educativa otorgado por el INELAM.

Solivia ha trabajado también para varias editoriales estadounidenses en proyectos educativos relevantes por sus aportaciones a la enseñanza de la lengua española en EE.UU. Además de ser coautora de *Aventuras. Primer curso de lengua española* (2003), su experiencia en el campo editorial comprende colaboraciones como redactora, traductora, correctora y editora de libros de texto para la enseñanza de español a nivel universitario y programas de lectura para centros bilingües de educación primaria de EE.UU.

Investigación en curso

Tesis doctoral sobre el humor y la ironía en las novelas policíacas del escritor Manuel Vázquez Montalbán, Boston University / Universidad de Oviedo.

Miembro del equipo de trabajo del proyecto “Corpus Comillas del español de los negocios”, CIESE-Comillas.

Miembro del equipo de trabajo del proyecto PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América), CIESE-Comillas.

Fernando Martín Pescador

Profesor, lingüista, periodista y escritor. Licenciado en Filología por la Universidad de Zaragoza, con un máster en Enseñanza del español como lengua extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija y doctorado por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (título de la tesis: *El bilingüismo en Nuevo México*). Ha enseñado español como segunda lengua trabajando para *Concordia University* (Minnesota) y *Ohlone College* (California) y español como primera lengua en *Fremont High School* (California). De 2007 a 2012, trabajó como asesor técnico docente para la Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington, DC. Sus funciones comprendían la dirección del Centro Español de Recursos de Albuquerque, en Nuevo México, la dirección del Centro Español de Recursos de Provo, en Utah, la coordinación de los programas de difusión de la lengua española en Nuevo México, Utah y Arizona y el asesoramiento sobre programas de educación bilingüe (español-inglés) en los citados estados. Ambos centros de recursos requerían la coordinación de actividades con *Brigham Young University*, *University of New Mexico* y el Centro Nacional de Cultura Hispana / *National Hispanic Cultural Center* (www.nationalhispaniccenter.org).



Como profesor y lingüista, son numerosas sus publicaciones sobre la enseñanza del inglés como segunda lengua y aportó varios artículos sobre la enseñanza del español como segunda lengua a la revista *Materiales*. Como periodista, trabajó como redactor guionista en el programa cultural *La Mandrágora* de Radio Televisión Española, y lleva más de 10 años colaborando con el periódico *Heraldo de Aragón*, primero en España con artículos sobre los Estados Unidos y en la actualidad con artículos sobre literatura en español dentro de los Estados Unidos. Como escritor, cuenta con dos novelas: *Hamburguesas*, un relato vivencial sobre su experiencia como profesor de español en Oakland, California, durante tres años, y *Carabinieri*, una reflexión sobre la seguridad engastada en una novela negra. Como editor, fue miembro fundador de la colección Drume Negrita (1986-2006).

Dirigió los concursos estatales literarios en español para adolescentes en Nuevo México y Utah durante 5 años, el concurso de declamación poética en español para niños de primaria en el primero de estos estados y colaboró activamente en la creación y organización de los dos primeros concursos nacionales de deleiteo en español de los Estados Unidos. En 2012 recibió el premio Matías L. Chacón. Este premio, en honor del senador estatal Matías L. Chacón, se otorga anualmente en el congreso de Educación Bilingüe de Nuevo México para reconocer la labor llevada a cabo a favor de la Educación Bilingüe en ese estado. Es colaborador regular de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE).

Inma Martínez

Doctora en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, también en la Universidad Complutense de Madrid.



Profesora visitante en la Universidad de Tokio durante cuatro cursos académicos. Conferenciante invitada en cursos de formación de profesorado y posgraduados (Universidad Antonio de Nebrija, Universidad Rey Juan Carlos, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Instituto Cervantes, Universidad Sofía y Universidad Seisen, en Tokio (Japón), Universidad Libre de Bruselas y Universidad de Lieja, en Bélgica). Profesora-tutora de la plataforma virtual *Aula Abierta* de la Universidad Antonio de Nebrija, en la que también ha desarrollado materiales didácticos. Directora de trabajos fin de máster. Profesora y directora de cursos de formación de profesores de ELE en la UIMP. Profesora del programa de estudios académicos en el extranjero de Universidades Norteamericanas Reunidas en la Universidad Complutense de Madrid.

Becada por la Fundación Canon como Investigadora Visitante en la Universidad de Tokio (Japón). Especializada en la didáctica de ELE, con especial atención a los Estilos de Aprendizaje, es autora de publicaciones en revistas, libros y de ponencias en congresos sobre esta área, sobre la Concienciación Formal y sobre las Estrategias de aprendizaje.

Es Jefa de Estudios de la Fundación Comillas desde agosto de 2007 e imparte clases en el Máster oficial en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y en el Grado en Estudios Hispánicos de esta institución.

José Luis Molina Martínez

José Luis Molina Martínez, nacido en Lorca (Murcia, España) el 16 de marzo de 1940. Maestro Nacional en 1961. Licenciado con grado en Filosofía y Letras (Filología Hispánica) por la Universidad de Murcia en 1992. Doctor en Filosofía y Letras (Filología Hispánica) por la Universidad de Murcia en 1995.



Libros de Ensayo

La leyenda tardorromántica en la región de Murcia (Tesis de Licenciatura) Caja de Ahorros del Mediterráneo-Consejo Municipal de Cultura y Festejos. Lorca, 1994. *Política altar-trono: el cabildo de la Colegial de Lorca (1800-1851) Una aportación a la historia murciana de la Iglesia del siglo XIX*. Colegiata de San Patricio, Lorca, 1996. *Anticlericalismo y literatura en el siglo XIX*. Murcia, Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia, 1998. *Humanismo y literatura ilustrada en José Musso Valiente (1785-1838)* Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia-Academia Alfonso X el Sabio, 1999. José Musso Valiente, *Obras Completas*, 3 vols. Edición y prólogo de José Luis Molina Martínez. Publicaciones de la Universidad de Murcia-Ayuntamiento de Lorca, 2004. José María Castillo Navarro (Manuel Martínez Arnal-

dos-J. L. Molina Martínez, Santos Campoy, eds.) *Vida y obra. El cuento y la novela de su época, 1950-1975*, Murcia, Ayuntamiento de Lorca-EDITUM, 2011.

Artículos

“Cartas particulares de Juan Valera a Fernando de Antón del Olmet”, en *Cuadernos Hispanoamericanos*, nº 520. Madrid, octubre de 1993. “Una aportación a la novela corta murciana: El milagro de Joaquín Espín Rael”, en *Cuaderno Espín* 8. CAM. Lorca, 1995. “José Musso Valiente. Apuntes biográficos”, en *José Musso Valiente (1875-1838). Vida y obra*, Murcia, 1998, Fundación Centro de Estudios Históricos e Investigaciones Locales Región de Murcia. “Contestaciones de Sebastián Miñano Bedoya a cartas de José Musso y Valiente (1829-1835)”, en *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, Año LXXIV, enero-diciembre 1999, Santander. “José Musso y Valiente en la Real Academia Española según su *Diario* (1829-1837). Su intervención en el Diccionario y en la Gramática de la Lengua Castellana”, en *Boletín de la Real Academia Española*. Tomo LXXXI. Cuaderno CCLXXXIII, mayo-agosto de 2001. “José Musso Valiente y la tradición clásica latina: la Real Academia Latina Matritense y sus traducciones de autores grecolatinos”, en *Actas del V Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos*, “Retórica y oratoria latinas”, Lorca 31 de mayo-3 de junio, 2006. El artículo aparece en *Pectora Mulcet*, tomo I, 2009, pp. 151-168. “El prólogo a la edición de 1832 del *Diccionario de la Real Academia Española* obra de José Musso Valiente. La labor inestimable de Francisco Antonio González”, en *Homenaje a Julio Mas*, Academia Alfonso X el Sabio, 2009. “De la *guerra de Troya* del ‘Libro de Alexandre’ a ‘Los 17 libros de Daris del Bello Troyano’ de Ginés Pérez de Hita” en *Espéculo*, Revista de Estudios Literarios (Universidad Complutense) 2005. “Martín Fernández de Navarrete (1765-1844) y José Musso Valiente (1785-1838), una relación cultural y académica”, en *Nonnullus*, Revista de Historia, 2009.

Poesía

Desolada sonrisa. Ediciones 23-27. Murcia, 1975. *Variaciones sobre un mismo dolor*. Ediciones 23-27. Murcia, 1975. *Del amante injusto*. CEYR. Barcelona, 1984. *Tratado de la vulnerabilidad*. Ediciones Vitruvio, Madrid, 2002. *Variaciones sobre un mismo dolor y Otros poemas azules*, Hermandad de Labradores-Paso Azul/Ayuntamiento de Lorca, Lorca, 2005. *Trilogía Itálica*, 2013.

Prosa

Como la medusa en el momento de la muerte. CEYR. Barcelona, 1984. *Ascanio de Elia*. Editora Regional. Murcia, 1986. *Álbum de diseños sofisticados*. Ayuntamiento. Lorca, 1990. D.L.: MU-1187- 1990. *Historias de don Ascanio de Elia*. Arráez Editores. Mojácar, 2002. *Cuentos de la mar y de la tierra adentro*. Edición del autor, 2010. *Mal año para las hormigas*. Edición del autor, 1980. *Juan Castigo y Pocarropa*. Edelvives. Zaragoza, 1988. 9ª edición, 2001.

Distinciones

Correspondiente de la Real Academia Alfonso X el Sabio de Murcia el 27 de enero de 2000. Le fue impuesta la insignia y recibió el diploma acreditativo el día 27 de enero del año 2002. Premio Elio de Lorca por la *Asociación de Amigos de la Cultura* 2005. Premio Albocara 1975. Premio de Poesía “Villa de Iniesta”, 2010. Pertenece a la Asociación Colegial de Escritores de España, Madrid. Pertenece al Grupo ERA (Estudios de Retórica Actual). Pertenece al grupo CELITE.

Javier Rupérez

Javier Rupérez, Embajador de España jubilado, estuvo destinado en Chicago como Cónsul General de España entre 2007 y 2011. Miembro correspondiente de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas de España. Es patrono de varias instituciones sin ánimo de lucro: la Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales (FAES) en Madrid, España; el Círculo Cívico de Opinión, en Madrid, España; la Fundación para la Libertad, en Bilbao, España. Es Senior Adviser en el Center For Strategic and International Studies (CSIS) en Washington, DC, Estados Unidos.



Desempeñó el puesto de Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del Comité Antiterrorista del Consejo de Seguridad entre 2004 y 2007. Diplomático de carrera, ha sido Embajador de España ante los Estados Unidos de América en Washington (2000-2004), ante la OTAN en Bruselas (1982-1983) y ante la sesión de Madrid de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa (1980-1982). Entre 1967 y 1975 estuvo destinado en las Embajadas españolas en Addis Abeba, Varsovia, Helsinki y Ginebra. Fue Director General del Gabinete del Subsecretario y del Ministro de Asuntos Exteriores (1976-1977).

Es autor de varios libros, entre los que se encuentran *Estado Confesional y Libertad Religiosa* (1970), *Europa entre el miedo y la esperanza* (1976), *España en la OTAN: relato parcial* (1986), *Secuestrado por ETA* (1991), y dos volúmenes de ficción, *Primer libro de relatos* (1989) y *El precio de una sombra* (2005). En el año 2009 publicó *El espejismo multilateral*, en 2011 *Memoria de Washington* y en 2012 *El español en las relaciones internacionales*. Colabora regularmente con el diario ABC, con el diario digital *El Imparcial* y con los *Cuadernos de Pensamiento Político* de FAES, entre otras publicaciones. En 1963 fue uno de los fundadores del mensual *Cuadernos para el Diálogo*.

Ha sido condecorado con la Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica, entre otras numerosas distinciones nacionales y extranjeras. Es Comendador de la Real Orden para el Reconocimiento Civil de las Víctimas del Terrorismo.

Javier Rupérez nació en Madrid el 24 de abril de 1941. Es Licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid y en Periodismo por la Escuela Oficial de Periodismo de Madrid.

Rose Mary Salum

2004-presente. Fundadora y directora de la revista *Literal Magazine*. Houston, Texas, Estados Unidos
2012-presente. Cofundadora de la serie de libros '(dis)locados' y del archivo: Archiving the Future: The Recovery of a Heritage in the Making at Rice University. <https://scholarship.rice.edu/handle/1911/71398>



2012 Productora y traductora del documental *Ensoulement, A Diverse Analysis of the Feminine in Western Culture*

2012 Profesora Visitante de Escritura Creativa en Rice University

2006-2008 Profesora adjunta en University of Saint Thomas (Texas). Periodismo bilingüe

2000-2004 Cofundadora de la revista *Visible Magazine*. Houston, Texas (Directora)

1998 Instituto Nacional de Literatura (INBA), Ciudad de México (Asistente del Director)

FORMACIÓN

2002 Máster en Artes Liberales. Universidad de St. Thomas. Houston, Texas. Especialización en Español

1998 Diplomada en Ética. UNAM. Ciudad de México

1994-1998 Título subgraduado. Universidad de Anahuac. Ciudad de México

Valedictorian Award

1993 *Diplomada en Literatura Latinoamericana. Universidad de Anahuac. Ciudad de México*

1992 Diplomada en Historia. Universidad de Anahuac. Ciudad de México

LIBROS

2014 *Delta de las arenas. Cuentos árabes, cuentos judíos*. Vigía Ediciones

2013 *Delta de las arenas. Cuentos árabes, cuentos judíos*. Literal Publishing

2009 *Almalafa y Caligrafía, Literatura de origen árabe en America Latina* para la Revista *Hostos*

2008 "An Anthology of Latin American Writers with Arabic Descent" Revista *Hostos* (en prensa)

2005 *Spaces in Between*. Copper Hands. Traducción Debra Andrist. Estados Unidos

2003 *Entre los Espacios* (libro de cuentos) Tierra Firme, México

1995 *Vitrales* (libro de cuentos). Edamex, México

Elisa Carolina de Santos Canalejo

Elisa Carolina de Santos es Doctora en Historia por la Universidad Complutense de Madrid. Ingresó en el Cuerpo Facultativo de Archiveros y Bibliotecarios de la Administración General del Estado a mediados de los 80, habiendo sido previamente Profesora Asistente de Historia en la Universidad Complutense en Madrid e Investigadora en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas.



Como funcionaria de carrera de la Administración General del Estado, inició su trayectoria siendo Jefe de Relaciones de las Administraciones Públicas (1986-1990) en el Archivo General de la Administración. Después, fue Directora del Archivo General del Ministerio de Asuntos Exteriores (1991-1997) y, posteriormente, Subdirectora General de Archivos Estatales en el Ministerio de Cultura (1997-2005), puesto que simultaneó con la Vicepresidencia y, durante cuatro años, con la Presidencia del Consejo Internacional de Archivos de la UNESCO. Continuó sus tareas en el ámbito internacional como Consejera de Asuntos Sociales en la Misión Permanente de España ante Naciones Unidas (2005-2007) y Consejera de Empleo y Seguridad Social en la Embajada de España en

Washington, DC y en la Misión Observadora Permanente de España ante la OEA (2007-2011). Actualmente desempeña su labor adscrita a la Subsecretaría del Ministerio de Empleo y Seguridad Social.

Como medievalista ha escrito dos libros y varios artículos sobre el norte de Extremadura, la Sierra de Béjar y la Sierra de Gredos, que formaron parte de señoríos de importantes linajes nobiliarios, los Estúñiga (Casa de Osuna) y los Álvarez de Toledo (Casa de Alba). Los libros se titulan *El siglo XV en Plasencia y su Tierra: proyección de un pasado y reflejo de una época*, Institución Cultural El Brocense, 1981; y *La historia medieval de Plasencia y su entorno geo-histórico: La Sierra de Béjar y la Sierra de Gredos*, Cáceres, 1986.

A lo largo de su carrera en la Administración General del Estado ha publicado tres libros: *La Administración local española 1940-1978: Fondo del Archivo del Ministerio de Interior*, Ministerio de Interior, Secretaría General Técnica, 1990, una guía de fuentes documentales indispensables para conocer la administración local española durante el período franquista; la *Guía del Archivo General del Ministerio de Asuntos Exteriores*, Ministerio de Asuntos Exteriores, Secretaría General Técnica, 1997, en donde por primera vez se dan a conocer todos los fondos documentales que se conservan en ese Archivo; y el *Tesoro de Archivo*, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1994, que ha sido el primer Tesoro realizado en un archivo de España, para la normalización del lenguaje con el fin de facilitar la organización e informatización de los archivos (en este caso, archivos diplomáticos) y ayudar a los investigadores.

Sus diversos artículos se refieren a los archivos diplomáticos, a fuentes documentales de interés para la investigación y al proyecto pionero en el mundo que impulsó para los Archivos Estatales en Internet.

Su última publicación es consecuencia de su paso por la Consejería de Empleo y Seguridad Social en la Embajada de España en Washington: un artículo titulado “Los españoles en Estados Unidos y Puerto Rico a principios del siglo XXI”, *In memoriam L. Teresa Valdivieso*, Asociación Hispánica de Humanidades, pp.41-52.

Carolina Suárez Hernán

Carolina Suárez Hernán es Doctora por la Universidad Autónoma de Madrid desde el año 2009, Licenciada en Filología Hispánica por esta misma universidad y Licenciada en Antropología Social y Cultural por la UNED.

Desde el año 2001 se dedica a la docencia, labor que ha desempeñado en la Universidad SEK, en IE Universidad y en la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). Su actividad docente se ha desarrollado en el Máster de Formación de Profesores de Secundaria y en los grados de Periodismo y Comunicación Audiovisual, donde enseñó diversas materias, como Lengua, Gramática, Teoría de la Comunicación y



Técnicas de Expresión escrita. Además, Carolina Suárez se ha dedicado intensamente a la enseñanza del español como lengua extranjera y de la lengua y la literatura españolas en diversos programas de universidades extranjeras.

En la actualidad trabaja en el Centro Internacional de Estudios Superiores del Español CIESE-Comillas, centro adscrito a la Universidad de Cantabria e integrado en la Fundación Comillas del Español y de la Cultura Hispánica. En este centro imparte Lingüística general y Literatura Española e Hispanoamericana en el Grado en Estudios Hispánicos, además de contribuir al diseño de la oferta académica de Español como Lengua Extrajera (ELE).

Además, Carolina Suárez desarrolla una actividad investigadora en torno a distintos aspectos de la literatura hispanoamericana, la literatura comparada y la enseñanza de español como lengua extranjera. Ha publicado el libro *La poética de la ambigüedad y la narrativa fantástica latinoamericana contemporánea*, así como diversos artículos en revistas especializadas.

Últimas publicaciones:

“El tratamiento subversivo de los estereotipos de género y edad en la obra de Silvina Ocampo”, *Anales de literatura hispanoamericana* 42 (2013).

“Las tensiones en la intelectualidad argentina durante los años cincuenta: la revista Contorno frente al grupo Sur”, *Romanica Silesiana* 7 (2012).

“Herencia narrativa, fragmentación y fractalidad en las biografías infames de Roberto Bolaño y Juan Rodolfo Wilcock”, *Rilce. Revista de Filología Hispánica* 29.2 (2013).

Sonia R. Thon

Hispanic Studies
Department of Languages and Literatures
Acadia University



1975-83 Ph.D. University of Toronto, Department of Spanish and Portuguese

PUBLICACIONES

Libros

Contexto, estilo y forma en la obra de Jorge Luis Borges y Manuel Puig, The Edwin Mellen Press, Nueva York, 2011.

Una posición ante la vida. La novela corta humorística de Margarita Nelken, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2010.

Testigo de paso: Memorias: 1939-1945 de Elsa Thon (Traducción editada), Editorial Dunken, Buenos Aires, 1997.

Ontario y Usted (Traducción), Ministry of Community and Social Services, Citizenship Branch, 1979.

Indice bibliográfico de la colección La Novela Corta, Madrid, 1916-1925,
<http://socrates.acadiau.ca/courses/span/thon/novelacorta.html/>.

Artículos (selección)

Hispania, a review article on *Painting Borges: Philosophy Interpreting Art Interpreting Philosophy*, de Jorge J. E. Gracia, Albany, SUNY, 2012 (en prensa).

“The Struggle for an Argentinean Linguistic Identity.” *Human Sciences Monographic Series/Série monographique on sciences humaines* (en prensa).

“El tema del traidor y del héroe de Borges.” *Rumbos del hispanismo en el umbral del cincuentenario de la AIH*, Siglo XX, Hispanoamérica, Vol. VI, (eds. Stefano Tedeschi y Sergio Bota), Ed. Batta Libri, Roma, 2012, pp. 450-457.

“La identidad lingüística de Borges y Puig.” *Arbor Ciencia, Pensamiento y Cultura* CLXXXVI 741, enero-febrero, 2010, pp. 119-127 (2 col.).

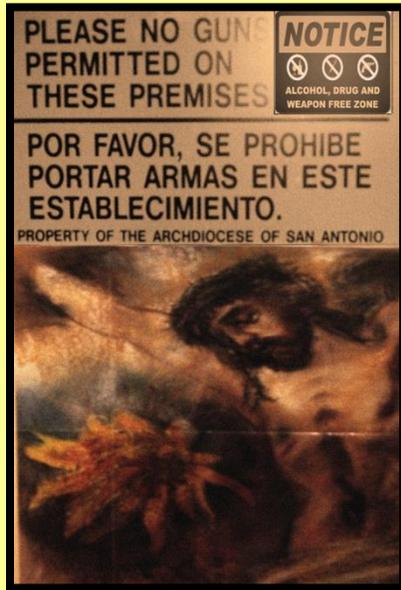
“Temática de la narrativa femenina en *La Novela Corta* (1916-1925)”, *Actas del XVI Congreso Internacional de Hispanistas*, Civil, Pierre; Crémoux, Françoise (eds.), París, julio de 2007, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2010.



PARA REÍR O LLORAR

Fotografías © Gerardo Piña-Rosales







DONACIONES

AGRADECEMOS A LAS SIGUIENTES PERSONAS Y ENTIDADES SU GENEROSO APOYO A LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Donativos recibidos del 1 de enero al 30 de junio de 2014

Luis Alberto Ambroggio



Emilio Bernal Labrada



Benjamín M. Kropf



Carlos E. Paldao



MundoFox



José Antonio Cubeñas
(a título póstumo)

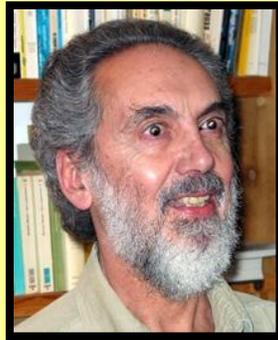
Como la ANLE es una entidad “501 (c) 3” –es decir, entidad sin fines de lucro–, los donativos a su nombre son, en general, desgravables de los impuestos federales de los EE.UU. Consulte a su asesor legal acerca de su situación personal.



IN MEMORIAM

Fallecimiento del colega Dr. Serge Zaitzeff (11 de noviembre de 1940, Versalles, Francia-12 de junio de 2014, Calgary, Alberta), miembro Correspondiente de la ANLE

El profesor Zaitzeff fue un gran estudioso de la literatura mexicana. Publicó alrededor de cincuenta libros, entre los cuales se destacan sus ensayos sobre el modernismo mexicano, el grupo Contemporáneos y la obra de los poetas de la generación del Ateneo de la Juventud. Entre sus publicaciones más importantes se encuentran sus escritos sobre Julio Torri, Juan José Tablada y la correspondencia de Alfonso Reyes y Carlos Pellicer. En 1982 fue nombrado miembro de la Academia Mexicana de la Lengua y más recientemente fue nombrado miembro correspondiente de la ANLE. Recibió el Premio Villaurrutia por su libro *El arte de Julio Torri* en 1983. Descanse en paz.



DE ANDAR Y VER
Breve bestiario personal
Fotografías © Gerardo Piña-Rosales



A mí no me hables



Arrandajo



Colibrí, Bear Mountain



Al rico higo



El sueño del justo



Ardilla



Estos son mis dominios. La Línea



Happy Dreams. Gibraltar



Tucán



Agradezco a Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, a Carlos E. Paldao, editor general de la RANLE, y a Olvido Andújar, miembro del consejo editorial del Boletín de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.

Alicia de Gregorio Cabellos